

Es este trabajo el segundo de una serie en la que pretendo dar a conocer en español los textos de los informantes indígenas de Sahagún que se refieren a la medicina. Sigo, por tanto, los lineamientos de publicación fijados en el anterior.<sup>1</sup>

La primera relación que se conoce de los informantes del franciscano acerca de plantas medicinales —la de los folios 238 f. a 239 f. del *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia*— recibió el nombre de “Hierbas medicinales y maderas potables [en agua],”<sup>2</sup> título no del todo exacto porque no dice que las maderas son también medicinas. Más tarde, en el *Códice Florentino*, la relación recibió el nombre de “Párrafo quinto, que habla acerca de las hierbas medicinas y de diversas hierbas,”<sup>3</sup> menos preciso aún porque ni todo lo enunciado en él es hierba ni habla de hierbas no medicinales. La *Historia general de las cosas de Nueva España*, que contiene la versión no literal al español de este último texto, reduce el nombre a “De las hierbas medicinales” y, por fin, al concluirse la relación y firmarse con el nombre de los autores indígenas y del escribano, se habla de “Esta relación... de las hierbas medicinales y de... otras cosas medicinales”, título que casi adopto para la versión que ahora doy.

El texto de las plantas medicinales del *Códice Matritense* —al que llamo “Relación breve”— ocupa apenas una foja y las primeras líneas de otra. Fácilmente se perciben en él dos trazos diferentes, el primero más grueso, de letra más grande, con el que se escriben los nombres de las plantas medicinales y todo el final a partir del encabezado *Nanácatl*; el segundo, delgado, ocupa los espacios deja-

1 Alfredo López Austin, “De las enfermedades del cuerpo humano y de las medicinas contra ellas”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. VIII, 1969, p. 51-122.

2 *Patli xhuitl ihuan cuáhuil ihuani*.

3 *Inic macuilli parrapho, itechpa tlatoa in xhuitl patli ihuan nepapan xhuitl*.

dos por el primero y con él se escriben las propiedades de las plantas. El escribano no fue el mismo, pero las dos letras son muy parecidas. La regularidad de los espacios entre los nombres de las plantas medicinales hace suponer que, al formar Sahagún su libro acerca de animales, plantas y minerales, quiso dedicar un capítulo —después lo llamó párrafo— que tratara de las plantas medicinales, y que, al preguntar a sus informantes, éstos respondieron con una simple lista de las medicinas más conocidas, sin más referencia que la de las tres últimas plantas y la del *tlápatl*. Esto fue lo que quedó en letras gruesas. Puede creerse que Sahagún no estuvo de acuerdo con noticia tan escueta y pidió a algún otro informante que complementara el trabajo inicial con una breve referencia a las enfermedades para las que las plantas servían. Se hizo entonces el texto que aparece en trazo delgado. Tal vez el informante no era tan conocedor como debiera suponerse, pues sólo llenó cuarenta y cuatro de los cincuenta y nueve espacios y dejó huecos en medicinas como la *oquichpatli* o la *cihuapatli* que en el nombre mismo indican sus propiedades. Parece, además, que no tuvo el mismo criterio de quienes dictaron la lista, pues al referirse al *chichipilli* dice: “. . .no es medicina, como es sabido. Sólo es comestible”. Son brevísimas las referencias, tal vez no muy atinadas, y sobre algunas hay tachaduras y correcciones de menor importancia.

El siguiente paso conocido es la elaboración de la “Relación extensa”. Es lógico que Sahagún, interesado como lo estuvo siempre en la medicina indígena, no se satisficiera con tan pobre resultado. Encargó a siete médicos de Tlatelolco la redacción de un nuevo trabajo.<sup>4</sup> Estos médicos, como es natural, no se limitaron a corregir el trabajo anterior, tan deficiente. Hay, si se compara el orden de las medicinas enunciadas en el *Códice Matritense* con el de las del *Códice Florentino*, una levisima huella de que la lista inicial sirvió de guía para el segundo de los documentos. Pero, simplemente por lo que se refiere a número, se duplica el de las plantas y se agrega un pequeño apartado de piedras medicinales, carne de ocelote, un miriápodo, huesos de gigante y baño de vapor. Esto, como digo, por lo que se refiere a número; por lo que toca al contenido se

<sup>4</sup> Tenemos ocho nombres, de los que hay que eliminar uno —el del escribano— para saber quiénes son los médicos autores. Hasta el momento no me es posible reconocer al sobrante. Los nombres son Gaspar Matías, Pedro de Santiago, Francisco Simón, Miguel Damián, Felipe Hernández, Pedro de Raquena, Miguel García y Miguel Motolinía. Sahagún, en el prólogo al Libro II de su *Historia general*, da como nombres de los escribanos Diego de Grado, Bonifacio Maximiliano y Mateo Severino, ninguno de los señalados arriba.

pasa de la brevísima referencia a la contestación de todo un cuestionario que Sahagún dio como base. Pueden deducirse de éste las siguientes preguntas, que fueron contestadas con gran frecuencia y sin variar mucho en el orden: a) ¿qué tipo de planta es?; b) ¿qué aspecto tiene?; c) ¿cuáles partes de ella son útiles?; d) ¿para qué enfermedad lo son?; e) ¿cómo se prepara la medicina?; f) ¿cómo se administra?, y g) ¿dónde se encuentra? Este cuestionario dio a la “Relación extensa” una importancia mucho mayor que la de la “Relación breve” del *Códice Matritense* y aún marcó fuertes diferencias con el resto del Libro Undécimo del *Códice Florentino*, en el que quedó inserta: es la única parte de este libro en que se mencionan los nombres de los informantes; hay mucha mayor libertad en extensión de contestaciones; no hay petición de vocabulario relacionado con el tema, que sí es abundante en el resto de la obra, y no hay relación entre las descripciones de las plantas, animales y minerales mencionados en este apartado y las que aparecen sobre los mismos en el resto del Libro Undécimo. Esto hace del Párrafo quinto una obra independiente, simple incrustación al libro *De las propiedades de los animales, aves, peces, árboles, hierbas, flores, metales y piedras, y de los colores*.

Los médicos autores se apartaron todo lo que pudieron de las referencias en trazo delgado de la “Breve relación”. De las cuarenta y cuatro medicinas, con dicho trazo tratadas, sólo se vuelven a citar veintiuna, y de éstas sólo coinciden con el contenido de diez. Esta coincidencia se refiere en casi todos los casos al simple nombre del mal que curan. En cambio sospechosamente aceptan, letra a letra, las descripciones de las últimas tres medicinas de la “Breve relación”, precisamente las que están hechas con trazo grueso. ¿Acaso fue uno de ellos autor de la primera lista?

Por otra parte, parece no existir una pauta en la sucesión de las medicinas. Todo parece provenir de una simple relación de plantas medicinales, conforme van recordando los informantes. Algunas veces se describe la que ha sido mencionada circunstancialmente en el apartado anterior o se repite la ya aludida anteriormente.<sup>5</sup>

Originalmente las medicinas no estaban numeradas en el *Códice Florentino*. Quien hizo la numeración no tuvo el cuidado necesario. La definitiva —pues se empalmaron muchos guarismos cuando el escribano se dio cuenta de una equivocación— deja plantas sin nú-

<sup>5</sup> A menos que se trate de plantas homónimas, lo que no cabe por lo pronto determinar.

mero y omite números. El caso más notable es el paso del 79 al 90.

El párrafo de las hierbas medicinales de la *Historia general de las cosas de Nueva España*, como todo el resto de la obra, aparece manuscrito en la columna de la izquierda del *Códice Florentino*, mientras que el náhuatl aparece a la derecha. La columna de la izquierda está enriquecida con las ilustraciones de las medicinas, figuras que merecen un estudio detallado. Muchas veces se estima tan grande su importancia que llega a reducirse la descripción del texto castellano por falta de espacio. El caso extremo se encuentra al principio del párrafo, pues la *Historia general* carece de los apartados referentes a las iniciales treinta y cuatro plantas mencionadas en el *Códice Florentino*. No debe achacarse a esto, sin embargo, la ausencia de las descripciones de la *tzopélic xihuítli*, la *tlatlapáltic*, la *maticéhuac*, la *íztac patli* o *tezonpatli*, la *tzompton*, la *oquichpatli* y la *chichicpatli* en todas las ediciones de la *Historia general*, pues en el manuscrito de Florencia sí aparecen. Son omisiones que se han ido pasando de edición en edición. Más adelante, en notas, se incluyen estos textos faltantes.

No he variado el texto náhuatl sino cuando el error del escribano es evidente; en tales casos anoto indefectiblemente para mencionar el original y la corrección que hago. La ortografía y la puntuación sí están modernizadas; pero anoto también los casos en que una diferente puntuación puede cambiar el sentido de las frases. El único caso grave de cambio de ortografía es el de la palabra *yolatolli*, que aparece siempre escrita *yollatolli* en el texto original. No acepto la grafía porque da a la palabra un sentido que de seguro nunca tuvo, una clase de discurso en lugar de una clase de bebida. La traducción siempre pretende ser literal, pese a que en algunos casos quedan frases demasiado pesadas en castellano, por ejemplo "en él se coloca la enfermedad". Sacrifico el estilo en beneficio de una posible interpretación etnológica posterior.

Las notas al texto náhuatl sirven para señalar problemas o foliación de los originales. Las del castellano hacen frecuentes referencias —en apoyo o en confrontación— a algunas interpretaciones de Sahagún al castellano o de Dibble y Anderson al inglés,<sup>6</sup> sin que deba entenderse que están señalados todos los casos en que no hay coincidencia.

<sup>6</sup> *Florentine Codex. General History of the Things of New Spain*, translated from the Aztec into English, with notes and illustrations, by Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble, 11 v., Santa Fe, New Mexico, The School of American Research and The University of Utah, 1950-1969.

En esta ocasión no hago glosario. Será más oportuno cuando se hayan mencionado todas las medicinas citadas por los informantes de Sahagún.

La alusión constante hace que me refiera a las obras citadas con la siguiente clave:

CM	<i>Códice Matritense de la Real Academia de la Historia</i>
CF	<i>Códice Florentino</i>
D&A	Dibble y Anderson, <i>Florentine Codex, op. cit.</i>
HG, 1830	<i>Historia general de las cosas de Nueva España</i> , edición de Bustamante <sup>7</sup>
HG, 1938	<i>Historia general de las cosas de Nueva España</i> , edición de Ramírez Cabañas <sup>8</sup>
HG, 1946	<i>Historia general de las cosas de Nueva España</i> , edición de Acosta Saignes <sup>9</sup>
HG	<i>Historia general de las cosas de Nueva España</i> , edición de Garibay K. <sup>10</sup>
HG, M	<i>Historia general de las cosas de Nueva España</i> , texto manuscrito en el <i>Códice Florentino</i>
M	Fray Alonso de Molina, <i>Vocabulario en lengua castellana y mexicana</i> <sup>11</sup>
S	Rémi Siméon, <i>Dictionnaire de la langue Nahuatl ou Mexicaine</i> <sup>12</sup>

<sup>7</sup> Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, editada con notas y suplementos por Carlos María de Bustamante, 3 v., México, Imprenta de Alejandro Valdés, 1829-1830.

<sup>8</sup> Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, editada por Joaquín Ramírez Cabañas, con estudio de Wigberto Jiménez Moreno, 5 v., México, Editorial Pedro Robredo, 1938, ils.

<sup>9</sup> Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, noticia preliminar, notas, revisión y guía de Miguel Acosta Saignes, 3 v., México, Ed. Nueva España, S. A., 1946, ils.

<sup>10</sup> Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, con introducciones, numeración, anotaciones y apéndices de Ángel Ma. Garibay K., 4 v., México, Editorial Porrúa, S. A., 1956, ils. (Biblioteca Porrúa, 8-11.)

<sup>11</sup> Fray Alonso de Molina, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, xiv p.-122 f.-4 p.-163 f. (Colección de Incunables Americanos. Siglo XVI, IV.)

<sup>12</sup> Rémi Siméon, *Dictionnaire de la langue Nahuatl ou Mexicaine*, Paris, Imprimerie Nationale, 1885, lxxvi-710 p.

## PATLI XIHUITL IHUAN CUAHUITL IHUANI<sup>1</sup>

IZTAC PATLI. Necaxanilizpatli. Mocuacualatza. Auh yehuan quih, in mocaxaniah cihuah.

CUICUITLAPILE, CUITLAPILE. Temecatontli.<sup>2</sup> Tlaxhuizpatli. In aquin tlaxhua, uncan onmotequilia.

Necaxanilizpatli.<sup>3</sup>

ZAZALIC. Te coní intla aca omocaxani uctli ipan.<sup>4</sup>

GINTLI INA ANOZO GENTLI INA.

CUAPPATLI.

NANTZIN. Coni in aquin omocaxani uctli ipan.

MIZQUITLAXIPEHUALLI. Coni in aquin omocaxani uctli ipan.<sup>5</sup>

TLATLAUHCAPATLI.<sup>6</sup>

ZACACILI. Ca zan tlacotontli. Auh ca coní in omocaxani. Mopahuaci ye huatl, inelhuayo.<sup>7</sup>

Tlaxhuizpatli. Uncan onmotequilia in canin tlaxhua.<sup>8</sup>

IZTAC QUEQUEXQUIC. Ca tlaconelhuatl. Auh ic moza in aquin omocaxani.

TEQUEQUEXQUIC.<sup>9</sup> Zan ye no ic in zazalic. Auh zan ye no ic ipatica in necaxanilotl.

QUEQUEXQUIC.

TEMECATL. Zan ye no ic in zacalic, auh zan no ye ic pati intla aca omocaxani.

XOCHIPATLI ALAHUAC QUITEMOHUIA. Coni in aquin aocmo huellacua. Auh inin ca xiuhtontli. Auh tlatlacozaquia.<sup>10</sup> Auh ihuan quitemohuia in alahuac. Anoce in aquin ociciauh no yehuatl coní.

TLANOQUILONI.

TOTONCA TLANOQUILONI. Yehuatl coní in aca totonia inacayo. Auh zan yehuatl, in iyehuayo, anozo ixuchyo.

ELOXOCHINELHUATL.

IZQUIXOCHITL.

RELACIÓN BREVE DEL *CÓDICE MATRITENSE*  
*DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA*

HIERBAS MEDICINALES Y MADERAS POTABLES [EN AGUA]

ÍZTAC PATLI. Es medicina para el puerperio.<sup>1</sup> Se hace hervir mucho. Y la beben ellas, las mujeres que parieron.

CUICUITLAPILE, CUITLAPILE. Es una lianilla dura. Es medicina para los abscesos. Al que tiene abscesos, ahí se le pone.

Es medicina para el puerperio.<sup>2</sup>

ZAZÁLIC.<sup>3</sup> Si alguna parió<sup>4</sup> la bebe en pulque.

CINTLI INA O CENTLI INA.

CUAPPATLI.

NANTZIN. La bebe en pulque la que parió.<sup>5</sup>

CORTEZA DE MÍZQUITL. La bebe en pulque la que parió.<sup>6</sup>

TLATLAUHCAPATLI.

ZACACILI. Es sólo una varita. Y bebe [su agua] la que parió. Se cuece ésta, su raíz.

Es medicina para los abscesos. Allí se pone, donde está hinchado.<sup>7</sup>

ÍZTAC QUEQUÉXQUIC. Es raíz de vara. Y con [el agua de] ella se unta la que parió.

TEQUEQUÉXQUIC. Es semejante al *zazálic*, y también es medicina del puerperio.

QUEQUÉXQUIC.

TEMÉCATL. Es como el *zazálic*, y también con ella se cura la que parió.

XOCHIPATLI QUE HACE BAJAR LAS FLEMAS. Bebe [su agua] el que ya no puede comer. Y ésta es una hierbita. Y madura las cosas.<sup>8</sup> Y hace salir la flema. O también bebe esta [agua] el que está fatigado.

TLANOQUILONI.

TOTONCA TLANOQUILONI. Bebe ésta el que tiene calentura en su cuerpo. Y [el agua se hace] sólo de ésta, su cáscara, o quizá de sus flores.

ELOXOCHINÉLHUATL.

IZQUIXÓCHITL.

IZQUIXOCHITL ITLAXIPEHUALLO. Zan ye no yehuatl ic pati in aca totonia inacayo.

IZQUIXOCHITL IYATLAPAL. Zan ye no ic ipatica.

YOLLOXOCHITL. Zan no ye ic pati in aquin cacahuaca inacayo.

TLILXOCHITL. In aquin aocmo huellacua yehuatl coni cacahuatl ipan ihuan oc cequi tlanechicolli.

MECAXOCHITL. Zan ye no ye ic pati in aocmo huellacua.

XOCHITL QUILHUIA TEUNACAZTLI. Zan no ye inamic in aocmo huellacua. Auh yece inin ca muchi mocecenneloa, auh mochi mocequi.

TLACHINOLXOCHITL. Inin ca zan xihuitl. Auh ic palehuilo in pipiltontli. In aca totonia innacayo ic quimaltia. Auh yece, amo ihuani.

NAHUI IHUIPIL.

TZOTZOPELIC.

TLALCACAHUATL. Ca xiuhtontli. Auh ca yehuatl achiton<sup>11</sup> coni in piltontli in mapitza.

CHIPILI. Ic zan no tlanelhuatontli.<sup>12</sup> In aquin zazahuati anozo papalani unmotlatlalilia.

CHICHIPILI. Inin chipili amo patli, in yuh macho. Zan cualoni.

TETZMITL.<sup>13</sup> In aquin totonia in inacayo itlampa momaca.

EHELOQUILTIC.<sup>14</sup> Zan ye no ic ipatica in aquin totonia in inacayo.

CIHUAPATLI.

COYOTOMATL. Inelhuayo coni in aquin zan no totonia inacayo.

TLALCHICHIC.

COATLI. Yehuatl coni in aquin axixcocoya. Auh za<sup>15</sup> maquixtia. Za itehuilotca in coni.

IZTAUHYATL. Ipayo intla aca aocmo temo quicua. Yehuatl coni. Auh anoce mapitza piltontli no yehuatl coni.

TZIPIPATLI. Coni in piltontli intla ye tzipiti. Auh zan yehuatl, in inelhuayo.

TEZOMPATLI. In aquin tlaxhua uncan onmalahua in inelhuayo.

NANAHUAXIHUITL.

CORTEZA DE IZQUIXÓCHITL. También ésta cura al que tiene calentura en su cuerpo.

HOJAS DE IZQUIXÓCHITL. También ésta es su medicina [de la fiebre].

YOLLOXÓCHITL. También con ella cura el que tiene destemplanza y calentura en su cuerpo.

TLILXÓCHITL. El que ya no puede comer bebe ésta en cacao y algún otro compuesto.

MECAXÓCHITL. También ésta cura al que ya no puede comer.

FLOR QUE LLAMAN TEUNACAZTLI. También es la [medicina] apropiada para el que no puede comer. Empero a ésta se le mezclan todas [las demás apropiadas], y todas se tuestan en comal.

TLACHINOLXÓCHITL. Ésta es sólo una hierba. Y con ella son aliviados los niñitos. Bañan con ella a los que tienen calentura en su cuerpo. Empero, no es potable.

NAHUI IHUÍPIL.

TZOTZOPÉLIC.

TLALCACÁHUATL. Es una hierbita. Y [del agua] de ésta bebe una poquita el niño que tiene diarrea.

CHIPILI. También es una raicecilla. Se le pone mucho [de ella] ahí [en los lugares afectados] al que tiene mucha sarna o está llagado.

CHICHIPILLI. Este *chipili* no es medicina, como es sabido. Sólo es comestible.

TÉTZMITL. Al que tiene calentura en su cuerpo se le da como medicina.

EHELOQUÍLTIC. También es la medicina del que tiene calentura en su cuerpo.

CIHUAPATLI.

COYOTÓMATL. Bebe [el agua de] su raíz también el que tiene calentura en el cuerpo.

TLALCHÍCHIC.

COATLI. Bebe [el agua de] ésta el que está enfermo de la orina.<sup>9</sup> Y sólo se le saca el agua [a la planta]. Sólo la parte transparente se bebe.

IZTÁUHYATL. Es la medicina del que ya no digiere lo que come. Bebe [el agua de] ésta. Y quizá el niñito que tiene diarrea bebe también de ésta.

TZIPATLI. Bebe [su agua] el niñito si está chípil.<sup>10</sup> Y sólo [el agua de] ésta, su raíz.

TEZOMPATLI. El que tiene abscesos allí se unta [el agua de] su raíz. NANAHUAXÍHUITL.

TLACOPATLI. Quincuzcatia in pipiltotonti ipampa in huel iyac; ic iloti in tle in cocoliztli.

TZOCUILPATLI. Ipatica in aca<sup>16</sup> inacaz quicocoa. Uncan ommochichipinia.

OQUICHPATLI.

COAIYELLI. Ipatica intla aca oculilin itic nemi. Itipan ommalahua.

TEMEMETLA. Ye mochi tlacatl quimati ca ipatica in tixtelolo, ca uncan onmochichipinia.

TEXOCHITL. *Lo mismo es.*

YIAUHTLI. Intla aca ipan tlatlatzini in anoce tlhuelilocati, itlan tlatla. Ic achi mopalehuia.

ZOZOYATIC. Ic polihui in atemme. In aquin cenca atenyo<sup>17</sup> icpac motlalilia.

XONECUILPATLI. Nanahuapatli. Ca ye moza intla aca nanahuati. Zan<sup>18</sup> xihuitl in.

XOXOUHCAPATLI. Ca inin ca tlacotl. Auh ic pati in zahuatl. Mocoxonia. Uncan onmotetemilia.

TOHONCHICHI. Intla aca mixtlehuia, uncan onmochichipinilia. Ic cehui. Auh yehuatl, in ixihuahyo.

TZITZICAZTLI. Ic pati in aca coacihui. Auh inin mocoxonia auh zatepan mopotonia. Monamictia ocutzotl in canin ca coacihuitzli.

PICIETL. Ciahuitzpatli. Ca in aquin ociauh concua. Ic cehui. Auh anoce ic xicconteca ic pati.

ITZYIETL. Itipozahualizpatli. Conchichina in aquin itipozahua.

HECAPATLI. Itlan tlatla in aquin ipan tlatlatzini.

TLAPATLI. Cenca auhtic in ihua.<sup>19</sup>

HUITZITZILXOCHITL. Ca zan tlacotl. Auh ic mixamia in aquin ixzahuati.

CHICOMACATL.

MECAPATLI.

COYOXOCHITL. Zan ye no ic pati in coacihuitzli. No mocoxonia.

NANACATL, TEUNANACATL. Atonahuizpatli.<sup>20</sup>

PEYOTL. Atonahuizpatli. Zan achi, zan tepiton in mocua, in mi.

TLACOPATLI. Les ponen collares [de esta planta] a los niños porque es muy hedionda; así debilita lo que constituye la enfermedad.

TZOCUILPATLI. Es la medicina del que tiene dolor de oídos. Allí se le gotea.

OQUICHPATLI.

COAIYELLI. Es la medicina del que tiene gusanos en su vientre. Se unta [la hierba] sobre el vientre.

TEMEMETLA. Ya todo mundo sabe que es la medicina de nuestros ojos, que ahí se gotea.

TEXÓCHITL. Lo mismo es.<sup>11</sup>

YIAUHTLI. Si a alguno le truena un rayo o se hace malvado, arde junto a él. Con ella algo se alivia.<sup>12</sup>

ZOZOYÁTIC. Con ella perecen los piojos. Al muy piojoso se la ponen en la cabeza.

XONECUILPATLI. Es medicina para las bubas. Si alguno tiene bubas, se unta. Ésta es sólo una hierba.

XOXOUHCAPATLI. Ésta es una vara. Y con ella se cura la sarna. Se pulveriza. Allí [en el lugar enfermo] se llenan los huecos [con polvo].

TOHONCHICHI. Si a alguno se le inflaman los ojos, allí se le gotea. Con ella calma. Y [las usadas son] éstas, sus hojas.

TZITZICAZTLI. Con ella cura el que tiene gota.<sup>13</sup> Y esta [planta] se pulveriza y después con ella se bizma. Se le agrega trementina allí donde está la gota.

PÍCIETL. Es medicina para el cansancio. El que se fatigó la mastica. Con ella se calma. O quizá se la pone en el ombligo para curar.

ÍTZYIETL. Es medicina para la hinchazón de vientre. La fuma el que tiene hinchado el vientre.

HECAPATLI. Arde junto al que ha sufrido el efecto del rayo.<sup>14</sup>

TLÁPATL. Se bebe muy diluido.

HUITZITZILXÓCHITL. Sólo es una vara. Y con ella se lava la cara el que tiene sarna en el rostro.

CHICOMÁCATL.

MECAPATLI.

COYOXÓCHITL. También ésta cura la gota. También se pulveriza.

NANÁCATL, TEUNANÁCATL. Es medicina para las calenturas intermitentes con frío.

PÉYOTL. Es medicina para las calenturas intermitentes con frío. Sólo algo, sólo una poquita se come, se bebe.

TOLOA. Atonahuizpatli. Cencan auhtic in mi. Auh in cani onoc coacihuiztli, oncan onmoteca. Oncan onmalahua quicehuia, quitopehua, quicuania.<sup>21</sup> Amo minecuiz. Amono mihyoanaz.

TOLOA. Es medicina para las calenturas intermitentes con frío. Se bebe muy diluida. Y donde está la gota, allí se pone. En donde se unta calma, empuja, aparta [la enfermedad]. No debe olerse. Tampoco debe aspirarse.

INIC MACUILLI PARRAPHO,<sup>22</sup> itechpa tlatoa in xihuitl patli ihuan nepapan xihuitl.

1. IZTAC PATLI.<sup>23</sup>

2. CUICUTLAPILE, CUTLAPILE. Zan tlanelhuatl, ic pati in aquin mocaxania. Auh mochi moneneloa: in tlatlauhcapatli, aacaxilotic, ahuatoton, tochtetepon, zacacilin, iztac zazalic, atepucapatli, huei patli, iztac chichicpatli. Mocentzonía. In coní cocoxqui. Auh intla ye yuh eilhuitl anozo nahuilhuitl oquic, niman motema.

3. IZTAC ZAZALIC. Zan tlanelhuatl. In ixíuhyo xoxotic, yahualtotonti. Inic muchihua: zan mohuihuilana. Ic mopatia in aquique eztli quinoquia, in anozo <sup>24</sup> tlayelli quitlaza. Auh inic muchichihua in: icequi ihuan moneloa chiantzotzol; niman moteci. Coni in cocoxqui.

4. CENTLI INA ANOZO CINTLI INA. Tlanelhuatl iztac, mimiltic. In ixíuhyo cuitlanextic. Yuhquin xihuitl ic mochihua. Cuauhtla in muchihua. Ic pati in aquin motlehuia: in cequin zan mixcahuia in coní, in icuac omotez; cequin quineloa in iztac patli tepitoton ihuan iztac patli pitzahuac. Moteci. Coni in cocoxqui. Amo tzoyoni.

5. TLATLAUHCAPATLI. Tlatlauhqui in itlachieliz. Amo huei cuahuitl; zan yuhquin xihuitl. No tlatlauhqui in ixíuhyo. Umpa mochihua <sup>25</sup> Tepzolco. Itech monequi in aquin papalani inacayo. Azo zan paltic in contlaliz, anozo mocoxoniz. Atle moneloa; zan mixcalhuia.

6. TLANOQUILONI. Zan tlanelhuatl. Ololtontli, yuhquin *nabos*. Zan yuhquin xihuitl ic mochihua. Za ce in itlacoyo. In ixíuhyo zan tepitoton. Umpa muchihua Tepzolco. In aquin itipozahua, anozo motlehuia, contexilia. Coni ic hualnoquihui in cocolli. In ontlanoqui, conitia yollatolli ic ommotzacua.

## RELACIÓN EXTENSA DEL CÓDICE FLORENTINO

PÁRRAFO QUINTO, que habla acerca de las hierbas medicinales y de diversas hierbas.

### 1. ÍZTAC PATLI.

2. CUIQUITLAPILE, CUITLAPILE. Así se cura, sólo con la raíz, la que pare.<sup>15</sup> Y [la raíz] se mezcla con todos [éstos]: *ilatlahucapatli*, *aacaxilótic*, *ahuatoton*, *tochtetepon*, *zacacilin*, *íztac zazálic*, *atepucapatli*, *huei patli*, *íztac chichicpatli*. Se une todo. Bebe [este compuesto] el enfermo. Y si lo ha bebido por tres días o por cuatro días, luego se baña en vapor.

3. ÍZTAC ZAZÁLIC. Sólo la raíz [es medicinal]. Sus hojas son verdes, redondillas. Así se da: sólo se arrastra. Con ella curan los que vieren sangre por el ano o los que arrojan evacuaciones líquidas con sangre. Y así se prepara ésta: se tuesta y se mezcla con *chiantzótzol*; luego se muele. El enfermo la bebe [disuelta].

4. CENTLI INA O CINTLI INA. La raíz es blanca, cilíndrica. Sus hojas son de color pardo cenizo.<sup>16</sup> Como hierba se da; en el bosque se da. Así se cura el que tiene fiebre: únicamente un tanto la bebe [disuelta], sola, ya que la molió; revuelve un poco con el *íztac patli* pequeñillo y con el *íztac patli* delgado. [Todo] se muele. Lo bebe el enfermo. No se fríe.

5. TLATLAUHCAPATLI. Su aspecto es rojo. No es un árbol grande; es sólo como hierba. Su follaje también es rojo. Se da allá en Tepzolco. Le es útil al que tiene llagado su cuerpo. [El enfermo] la pondrá sólo húmeda, o quizá la pulverizará. Nada se mezcla; únicamente se aplica sola.

6. TLANOQUILONI. Sólo la raíz [es medicinal]. Es redondilla, como los nabos.<sup>17</sup> Sólo como hierba se da. Su tallo es uno. Sus hojas son pequeñillas. Se da allá en Tepzolco. Se le muele [la raíz mencionada] al que tiene hinchado el vientre o tiene calentura. La bebe para arrojar en el excremento la enfermedad. Y ya que la evacuó, se le da de beber *yolatolli*<sup>18</sup> para que estriña.

7. ELOXUCHINELHUATL. Zan tlanelhuatl. Yuhquin tlacotl, iztac. Inic mochihua zan yuhquin xihuitl. Xoxoctic in ixihuahyo. Mapitzatoton. Cuauhtla imuchihuaya. Itech monequi in aquin motlehuia. Contexilia. Coni ic hualnoquia in quicococ. Zan mixcahuia, ihuan zan itztic in coni. No itech monequi in aquin palani<sup>26</sup> inacayo. Moteci; oncan contlalia in canin palani tonacayo. Azo paltic, anozo teuhtic in uncan compachoa.

8. NAHUI IHUIPIL. Anozo xoxoctic. Zan tlanelhuatl, ololtontli, amo huei. Tlatlactic in iehuayo auh in iyollo iztac. In iquillo yuhquin iztaquiltil. Cuauhtla imuchihuaya. Ic pati in aquiue tlatlaci. Auh inic muchihua: chilatolli<sup>27</sup> quichihua, nextamalli quichihua, ihuan chilli. Quicenpozonía. Coni in cocoxqui. No ihuan ic pati in aquin mixtlehuia. Quiteci. Zan conchippinia ichcatica in ixco.

9. TLALCACAHUATL. Zan tlanelhuatl. Ololtontli. In ichuayo tilitic auh in itic iztac. In ixihuahyo xoxoctic, zan yahualtotonti. Umpa muchihua in Xaltenco. Itech monequi in aquin motlehuia. Atle moneloa; zan mixcahuia. Moteci. Atl ipan coni in cocoxqui. In oconic, caxixa in cocolli.

TETZMITL.<sup>28</sup> Zan nohuian in cuauhtla mochihua. Coztic in ixuchyo. Zan tepiton; amo cuauhtic. Itech monequi in aquin totonie inacayo. Coni, anozo icpac motlalilia ic mocuatzotzona. Auh intla ixtelolo mocococ, ixco ommochippinia. Ca itztic quiquixtia<sup>29</sup> tletl.

10. ELOQUILTIC. Cuauhtla in mochihua. Auh inic mitoa eeloquiltic quinenehuilia in eloquilitl. Zan tepiton. Yollochichiltic. Yuhquin *Peru* cuauhtl ixuchyo. Itech monequi in aquin tletl itech ca. Auh intla quinoquia, pozoni; in coniz ic motzacua in quinoquia.

11. CHICHIPILTIC.<sup>30</sup> Zan tlanelhuatl. Yuhquin tlacotl. Ehuayotliltic; in iyollo iztac. In ixihuahyo xoxoctic, zan pitzatoton. Inic muchihua, yuhquin xihuitl. Itech monequi in aquin motlehuia. Moteci; zan atl ipan in coni. Ic hualpanhuetzi in tletl. No ihuan ic pati in aquin papalani inacayo. Onmoteci, azo paltic, anozo zan teuhtic in oncan ommotema. Xaltenco in mochihua.

7. ELOXUCHINÉLHUATL. Sólo la raíz [es medicinal]. Es como vara, blanca. Se da como hierba. Sus hojas son verdes. Es delgaducha de vara.<sup>19</sup> Su lugar de producirse es el bosque. Es útil para el que tiene fiebre. Se le muele. La bebe para arrojar en el excremento lo que lo enferma. Únicamente se usa sola, y [el enfermo] únicamente la bebe fría. También es útil para el que tiene podrido su cuerpo. Se muele; se pone allí donde se pudre nuestro cuerpo. Quizá húmeda, quizá en polvo allí se aplica.

8. NAHUI IHUÍPIL. Quizá es verde. Sólo la raíz [es medicinal], redondilla, no grande. Su cáscara es bermeja y su centro blanco. Su follaje es como el de *iztaquilil*. Su lugar de producirse es el bosque. Con ella curan a los que tienen tos. Y así se prepara: la hacen con *chilatolli*, la hacen en nixtamal, y con chile. Cuecen todo junto. El enfermo bebe [el compuesto]. Y también con ella cura el que tiene los ojos inflamados. La muele. Sólo la gotea con un algodón en el ojo.

9. TLALCACÁHUATL. Sólo la raíz [es medicinal]. Es redondilla. Su cáscara es negra,<sup>20</sup> y su interior es blanco. Sus hojas son verdes, redondillas. Allá se da en Xaltenco. Le es útil al que tiene calentura. Con nada se revuelve; únicamente se usa sola. Se muele. La bebe en agua el enfermo. Ya que la bebió, orina la enfermedad.

[s/n] TÉTZMITL. En todas partes del bosque se da. Sus flores son amarillas. Es pequeña; no es alta. Es útil para el que tiene calentura en el cuerpo. La bebe o se la pone en la cabeza para que le palpite la cabeza.<sup>21</sup> Y si enferma de los ojos, la gotea en los ojos. Hace salir el calor porque es fría.

10. ELOQUÍLTIC. Se da en el bosque. Y se llama *eeloquiltic*<sup>22</sup> porque es semejante al *eloquilil*. Es pequeño. Es colorado del centro. Sus flores son semejantes a las del árbol del Perú. Le es útil al que tiene fiebre. Y si [el mal] lo purga, hierva [la medicina]; la debe beber para astringir lo que lo purga.

11. CHICHPÍLTIC. Sólo la raíz [es medicinal]. Es como vara. Su cáscara es negra; su centro es blanco. Sus hojas son verdes, angostillas. Así se da, como hierba. Le es útil al que tiene calentura. Se muele; sólo la bebe [el enfermo] en agua. Así viene a hacer brotar el calor. Y también cura al que tiene llagado su cuerpo. Se muele, o húmedo, o en polvo se le pone ahí. En Xaltenco se da.

12. COYOTOMATL. Zan ye in inelhuayo monequi. In ixuchy tenextic; amo monequi. Itech monequi in aquin itipozahua anozo quinoquia. Pozoni, cuacualaca. In coní no ic patí intla chichihualhua.

13. TLALCHICHIC. Zan tlanelhuatl. Mimiltic. Zan yuhquin xihuitl, amo cuauhtic. Nextic in iquillo. In aquin itipozahua anozo quinoquia coniz. Achtopa pozoni. Ic patí. Teuhtlalpan in mochihua.

14. COATLI. Huei cuauhtl. Motzatzayana. Atlan motema, ciahua. In iayo coní in aquin motlehua, in azo omaxitzacu. Quiciahua in taxix. Coyotepec cuauhtla in muchihua.

15. TZIPIPATLI ANOZO NANACACE. Tlanelhuatl tomactontli. Nanacace in iquillo yuhquin eloquilitl. Oc no centlamantli, tzipipatlí anozo huei patl, tlanelhuatl ololtic. Mocenneloa, mocuacualatza. Coní in tzipití piltontli anoce omocaxani anoce motlehua. Muchi ipayo. In nanacace Chillocan huallauh; in huei patl, Tezcatepec.

16. TEZOMPANTLI. Tlanelhuatl yuhquin xicama. Tezontic, hueipol. Auh in iquillo zan no yuhquin eloquilitl. Itech monequi in aquin cenca icica. Onmichiqui.<sup>31</sup> Coní in iayo. Ihuan in aquin pozahua inacayo uncan conteca, ttillo. Ic patí. Chillocan in mochihua.

17. NANAHUAXIHUITL. Yuhquin ichcatl, zan tepiton. Coztic in icueponca. In aquin nanahuati anozo papalani inacayo, uncan conpapa-choa ic patí. Zan mochi in iquillo moteci. Yuhquin ichcatl mochihua in onmotez.

18. NECUTIC. Zan no tlanelhuatl. Tomahuac. Mocenteci, monamictia in xoxocoyoltic. No ihuan itoca oquichpatl. Itech monequi in aquin omitlacoconí in anoce omocohtemic, in anozo quimauhtique. In quiquixtia yuhquin temalli. Auh in onmiz xocoatl ipan anozo zan atl ipan. No ihuan ixpatl in xoxocoyoltic. Zan coxonqui in onmotemilia in ixnacapachihui.

12. COYOTÓMATL. Sólo su raíz es útil. Sus flores son de color de cal; no sirven. Es útil [la raíz] para el que tiene hinchado el vientre o tiene diarrea. Hierve, hace borbollones. La bebe también para curar la que amamanta.<sup>23</sup>

13. TLALCHÍCHIC. Sólo la raíz [es medicinal]. Es cilíndrica. [La planta] es hierba, no alta. Su follaje es ceniciento. La ha de beber el que tiene el vientre hinchado o tiene diarrea. Primero hierve. Así cura. En Teuhtlalpan se da.

14. COATLI. Es un gran árbol. Se hace pedazos. [Los pedazos] se meten en el agua, se remojan. Bebe su agua el que tiene calentura, o el que tiene disuria. Hace más líquida nuestra orina. Se da en los bosques de Coyotépec.

15. TZIPIPATLI O NANACACE. La raíz es gordilla. El follaje del *nana-cace* es como el del *eloquiltil*. Otra clase, el *tzipipatli* o *huei patli*, es de raíz esférica. Se mezclan, se hierven mucho. Bebe [el agua] el niño que está chípil<sup>24</sup> o el que recayó o el que tiene fiebre. De todo esto es medicina. El *nanacace* viene de Chillocan; el *huei patli*, de Tezcatépec.

16. TEZOMPATLI. La raíz es como *xicama*. Es áspera, grandecilla. Y su follaje es también semejante al del *eloquiltil*. Le es útil al que jadea mucho. Se raspa. [El enfermo] bebe su jugo. Y el que tiene hinchado su cuerpo lo pone ahí, lleno de tizne. Así cura. Se da en Chillocan.

17. NANAHUAXÍHUITL. Es como el algodón, sólo pequeño. Sus flores son amarillas. El que está buboso o tiene llagado el cuerpo, allí se lo pone para curar. Toda su verdura se muele. Al molerse se hace como algodón.

18. NECÚTIC. También sólo la raíz [es medicinal]. Es gruesa. Se le agrega [*xoxocoyóltic*]; se muele junto con el *xoxocoyóltic*. Y también su nombre es *oquichpatli*. Le son útiles [ambas hierbas] al que se estragó por excesos sexuales o estuvo en sueños repleto [de semen]<sup>25</sup> o lo asustaron [durante el acto sexual]. Le sale [por la uretra] algo como podre. Y beberá [estas medicinas] en *xocóatl*<sup>26</sup> o en agua. Y el *xoxocoyóltic* también es medicina para los ojos. Sólo en polvo se pone donde el ojo se llena de carnosidades.

19. COAIYELLI. Huiac. Yuhquin huitzquilitl iquillo, auh in itzintlan yuhquin zácatl. Tliltic. Zan ye in inelhuayo mocui. Itech monequi in totonqui itech ca. Coni. Ihuan in pozahua tonacayo uncan onmoteca tillo. Chillocan in muchihua.

TEMEMETLA.<sup>32</sup> Papatlactic, tilahuac in iquillo. Itech monequi in motlehuia. Moteci, anozo zan mopatzca. In coni ihuan icpac quitlalia. In mixtlehuia cequi ixco conchipinia ic quiza in tletl.

TEXUCHITL.<sup>33</sup> Zan ye no yuhqui. In quenman zan mixcahuia, anozo moneloa in tememetla.

20. YIAUHTLI. Zan tepiton, yuhquin tepecempoalxuchitl. Coni in atonahui. Atica momaxacualoa. Ihuan ic nepochhuilo ihuan ic nepapaco. Moneloa in iztauhyatl.

21. XONECUILPATLI. Zan no yuhqui in yauhtli. Ye in iquillo monequi in coacihui. Atl ipan coni ihuan ic moza, tillo.<sup>34</sup> Yuhquin colotl ic tecua, inic quimati. Ihuan in aquin ohuelcocototzauh in ic pati, ic moza, ic maltia.

22. XOXOUHCAPATLI. Achi yuhquin in topoazan, yece zan xoxoctic in iquillo. In iquillo mocoxonia, moteci. Onmotemilia uncan in aquin papalani inacayo anozo zazahuati.<sup>35</sup> Ic pati. Tel no huel mi. Coni in aquin atonahui.

23. TZITZICAZTLI ANOZO COLOTZITZICAZTLI. Malinalco anozo Cuauh-nahuac in mochihua. Huei cuahuitl. In ixuchyo yuhquin *Peru* xihuitl. Itech monequi in coacihui; ic moxaxacualoa. No huel monamictia in coyoxuchitl ihuan tecomaxuchitl. Mocenneloa. Ic moza in aquin coacihui. Amo ihuani.

24. TECOMAXUCHITL. Tomahuac tlanelhuatl. Yuhquin acocotli iquillo, huia. Mocenneloa, ic pati, in yuh onmito, in aquin coacihui.

25. PICIETL. Papatlahuac, achi huiac in iquillo. Auh in ixuchyo coz-tic. Motetzotzona, moteci, tenextli moneloa; ic moxaxacualoa in aquin ciciahui ihuan in coacihui. Auh mocua. Inic mocua: zan tetexipalco

19. COAIYELLI. Es [hierba] larga. Sus hojas son como las del *huitzquílitl*, pero su raíz es como zacate. Es negra. Solamente se aprovecha su raíz. Le es útil al que tiene fiebre. La bebe [en agua]. Y se pone llena de tizne donde está hinchado nuestro cuerpo. Se da en Chillocan.

[s/n] TEMEMETLA. Sus hojas son anchas y gruesas. Le es útil al que tiene fiebre. Se muele, o quizá sólo se exprime. [El enfermo] bebe [el jugo] y lo pone sobre su cabeza. Cuando se le inflaman los ojos gotea un poco en los ojos para que salga el calor.

[s/n] TEXÚCHITL. Es semejante [al anterior]. Algunas veces se usa solo, o se mezcla con *tememetla*.

20. YIAUHTLI. Es pequeñito, como la *tepecempoalxúchitl*. Bebe [su agua] el que tiene calenturas con frío, intermitente. Se desmenuza en agua. Con él se sahuma a la gente y con él la gente es lavada. Se mezcla con *iztáuhyatl*.

21. XONECUILPATLI. Es semejante al *yiauhtli*. Sus hojas son útiles para la gota.<sup>27</sup> La bebe [el enfermo] en agua y así se la unta, llena de tizne. Como piquete de alacrán, así la siente. Y el que se tulló completamente también con ella sana, con ella se unta, con ella se baña.

22. XOXOUHCAPATLI. Es algo semejante al *topozan*, pero sus hojas son verdes. Sus hojas se pulverizan, se muelen. Se le ponen al que tiene su cuerpo llagado o al que tiene sarna, allí [en sus úlceras y vesículas]. Así cura. Empero, también pueden beberse [estas hojas]. Las bebe el que tiene calenturas con frío, intermitentes.

23. TZITZICAZTLI O COLOTZITZICAZTLI. Se da en Malinalco o en Cuauhnáhuac. Es un gran árbol. Sus flores son como las de la hierba del Perú. Le son útiles<sup>28</sup> al que tiene gota;<sup>29</sup> con ellas se estrega. También pueden juntarse con *coyoxóchitl* y *tecomaxúchitl*. Se mezclan. Con ello se unta el que tiene gota. No es potable [la infusión].

24. TECOMAXÚCHITL. Su raíz es gorda. Sus hojas son como las de *acocotli*, largas. Se mezclan todas, como ya se dijo, para curar al que tiene gota.

25. PÍCIETL. Anchas, algo largas son sus hojas. Y sus flores son amarillas. Se maceran con piedras, se muelen, se mezclan con cal; con ellas se estregan el que está muy cansado y el que tiene gota. Y se

ommotlalia. Teihuintia, tezotlahua, tetch qui, ihuan quipoloa in apitzmiquliztli ihuan teucihuiliztli. In aquin itipozahua, itipan contemilia ihuan uncan in ixico.

26. ITZYETL. Achi cuauhtic, pipitzahuac, memelactic. Auh in iquillo yuhquin picietl, xoxoctic, ixtomio, papatlahuac. Xuchimilco in muchihua. Motetzotzona. Acayietl itic motema, moneloa ocotzotl. Mochichina.

27. HECAPATLI. Ihuan itoca cuauhxiuitl.<sup>36</sup> Cuauhtla in muchihua. Moteci. Coni in aquin ehecatl ipan oquiz anozo ipan otlatlazin piltzintli. Ihuan itlan tlatla; ic mopopochhua. Mocenneloa cuauhya-yahual ihuan iztauhyatl.

28. Tlapatl. Ontlamantli. In oc centlamantli no itoca toloatzin. Auh in tlapatl achi cuauhtic. Acopa itzticac in ixuchyo, in iquillo. In aquin coacihui anozo popozahua inacayo ic moza. Tlilli moneloa. Amo ihuani.

29. NANACATL, TEUNANACATL. Atonahuizpatli.

30. PEYOTL. Atonahuizpatli. Zan achi, zan tepiton in mocua, in mi.

31. TOLOA. Zan no atonahuizpatli. Cencan auhtic in mi. Auh in canin onoc coacihuitzli, oncan ommoteca. Oncan ommalahua quicehua, quitopehua, quicuania. Amo minecuiz. Amo no mihioanaz.

32. ZOZOYATIC.<sup>37</sup> Yuhquin xonacatontli. Achtopa yehuatl teyacacpa onhuetzi. In itzinteyo, in iamatlalpal, in ixinachyo, mochi mocenteci. Zan teuhtic anozo paltic, cencan zan aquiton, in teyacac onhuetzi. Intla miec minecui, intla miec teyacac onhuetzi, eztli quiquixtia. Umpa mochihua, Motlahuxauhcan, cuauhtenco, Cuahnahuac itlan. Amo ihuani.

33. PIPITZAHUAC. Yuhquin zacatl; xihuitl, achi tlacotic. Zanyo in inelhuayo moteci. Coni in aquin motlehuia, ic cenca totonia in ielpan quimati. Ca quinoquia in alahuac; quizotla ihuan icuitlapampa quiza.

mastican. Así se mastican: sólo en los labios se ponen. Emborrachan a la gente, desmayan a la gente, embriagan a la gente,<sup>30</sup> y matan el hambre y las ganas de comer. Al que tiene el vientre hinchado, sobre el vientre y allí, en el ombligo, se le ponen en abundancia.

26. *FTZYETL*. Es algo alto, delgado, derecho. Y sus hojas son como las del *píciatl*, verdes, vellosas, anchas. Se da en Xochimilco. Se maceran [las hojas] con piedras. Se meten en una caña para fumar; se mezclan con trementina. Se fuman.

27. *ECAPATLI*. Su nombre también es *cuauhxihuatl*. Se da en el bosque. Se muele. La bebe el que padeció el aire o el niño sobre el que tronó el rayo.<sup>31</sup> Y junto a él [el enfermo] arde [la hierba]; así se sahuma. Se mezcla con *cuauhyayáhual* e *iztáuhyatl*.

28. *TLÁPATL*. Son dos clases. El nombre del otro es también *toloatzin*. Y el *tlápatl* es algo alto. Sus flores y su fronda están en la parte superior. Se lo unta el que tiene gota o el que tiene muy hinchado su cuerpo. Se mezcla con tizne. No es potable.

29. *NANÁCATL*, *TEUNANÁCATL*. Es medicina para las calenturas con frío, intermitentes.

30. *PÉYOTL*. Es medicina para las calenturas con frío, intermitentes. Sólo un poquito, sólo una pizca se come, se bebe.

31. *TOLOA*. También es medicina para las calenturas con frío, intermitentes. Se bebe muy diluida. Y donde está la gota, allí se pone [la medicina]. En donde se unta calma, empuja, saca de lugar [el mal]. No debe olerse [la medicina]. Tampoco se debe aspirar su vapor.

32. *ZOZOYÁTIC*. Es como una cebollita. Primero se echa ésta por la nariz de la gente. Sus raíces, sus hojas, sus semillas, todo se muele junto. En polvo o en líquido se hace caer en la nariz de la gente, sólo muy poco. Si se huele mucho, si se echa mucho en la nariz de la gente, hace salir la sangre. Allá se da, en Motlauhauhcan, en el lugar vecino al bosque, cerca de Cuauhnáhuac. No es potable.

33. *PIPITZÁHUAC*. Es como zacate, hierba, un poco talluda. Sólo su raíz se muele. Bebe [el agua] el que tiene fiebre, el que siente muy acalorado su pecho. Le hace expeler la flema; la vomita y le sale

Ic cehui in totonillotl. Ihuan in iitic toquichnacayo quiquixtia, quiciahua temalli. No yehuantin, in cihuah. Zatepan yollatolli coniz; zatepan tlacuaz. Umpa mochihua in Chalco, cuauhtla. In iamatlapal zan huetzi.

34. IZTAC CUAHUITL ANOZO HUAHUAUHTZI. In inelhuayo yuhquin cimatl, ic tomahuac. Cenca iztac, achi camanecutic,<sup>38</sup> itztic. Quinamiqui in tletl. Yehuatl coní in aquin achto omotlanoquili; yiauhpohui. Ihuan toquichcocol ihuan cihuacocolli monamictia in coanepilli. Ic pati, quiquixtia in netlacolli, in cochtectli. Tematatl, eztlí in quiza. Ihuan in iztac cuauhtl inelhuayo in aquin quicuatzayana uncan motlalilia, paltic. Ic pati. Ihuan in aquin mixtlehuia, in pozahua in ixquenpal, ixchichilihui in tixtelolo,<sup>39</sup> uncan mochipinia, zan huel yecatic. Auh in iyamatlapal yiapaltic. Mapitzatoton, matzatzayanqui. Amo monequi. Zan nohuian, tepapan, cuauhtla in mochihua.

35. COANENEPILLI. Iztac in inelhuayo. Ehuayotilahuac. Yehuatl ipayo in toquichyo ihuan cihuacocolli. Mixnamictia in iztac cuauhtl in icuac omni. Icuac in achtopa achiton onmocua. Zatepan mi. In iamatlapal patlactotonti; zan moomemana; achiton huihuiacatotonti. Amo monequi. Umpa mochihua in Tlalhuic.

36. ILACATZIUHQUI.<sup>40</sup> Inenelhuayo yuhquin tlamalintli; necutica cococ. Achi tilitic in iehuayo; in iyollo iztac. In ce tlanelhuatl azo nappa. Moteci. Tlanoquiloni. Ic huetzi in cocolli tecamacpa ihuan tecuitlapampa. Amo cenca huel miec mi. Ihuan ic cehui in tletl. In iamatlapalton xoxoctic, yuhqui in iztaquilítl, mimiltotonti. Zan huetzi. Auh intlacamo cenca motzacua inic quinoquia, totolayotl anozo yollatolli ommiz. Umpa mochihua in ipan acolhuacatlalli, ixtlahuacan, patlahuican. Tel zan mohueiitta in cuauhtla, tepapan.

37. IN MACOZTIC METL. Ihuan itoca teumetl. In ce imatetencoztic; in iyoloco xoxoctic. Tleco maquia. In oicucic, zatepan mopatzca. Monamictia chilcoztli ihuan matlactetl ayohuachtli ihuan miltomatl. Mocenpatzca. Coni ic pati in aquin mococolilochtia. Achtopa tlacua; zatepan coní. Aocmo tle quiz zatepan. Zan nohuian in mochihua, tepapan, ihuan techan. Zatepan temazcalco calaqui.

por el ano. Así calma el calor. Y del interior del cuerpo de los varones<sup>32</sup> hace salir, disuelve la podre. También del de ellas, las mujeres. Después beberá [el enfermo] *yolatolli*; después comerá. Allá se da en Chalco, en el bosque. Sus hojas no son de provecho.<sup>33</sup>

34. ÍZTAC CUÁHUITL O HUAHUAUHTZIN. Su raíz es como la de *címatl*, así de gorda. Es muy blanca, algo dulce al gusto,<sup>34</sup> fría. Se contra- pone al calor. La bebe el que previamente se purgó; es su bebida apropiada. Y para nuestras enfermedades varoniles y para las enfermedades de la mujer se le agrega *coanenepilli*. Así cura, hace salir el mal, el semen producido en sueños.<sup>35</sup> Sale orina con pus, sangre. Y al que le hirieron la cabeza le ponen la raíz del *íztac cuáhuitl* en líquido. Con esto cura. Y el que tiene los ojos inflamados, que tiene hinchadas las caras posteriores de los párpados, que tiene los ojos rojos, allí en los ojos se gotea [la medicina], sólo muy aguada. Y sus hojas son muy oscuras. [La planta] es delgaducha de ramas, hendida de ramas. No son [éstas] útiles. En todas partes, sobre los cerros, en el bosque se da.

35. COANENEPILLI. Su raíz es blanca. Es grueso de corteza. Éste es la medicina de los varones y de las enfermedades mujeriles. Se le une *íztac cuáhuitl* cuando se bebe. Previamente se mastica un poquito; después se bebe. Sus hojas son anchillas; brotan dobles;<sup>36</sup> son un poco larguillas. No son de utilidad. Se da allá en Tláhuic.

36. ILACATZIUHQUI. Su raíz es helicoide; tiene dulzor picante. Su cáscara es algo negra; su centro es blanco. Una raíz quizá [basta para] cuatro veces. Se muele. Es purgante. Con ella sale la enfermedad por la boca y por el ano de la gente. No puede beberse mucha. Y con ella se calma la fiebre. Sus hojas son verdes, cilíndricas como las de *iztaquilitl*. No sirven. Y si al purgar [esta medicina en demasía] no cesa el flujo, debe beberse caldo de pavo o *yolatolli*. Allá se da en la tierra de los acolhuas, en la llanura, en el páramo. Pero sólo raramente aparece en el bosque, sobre los cerros.

37. MACÓZTIC METL. Su nombre también es *teómetl*. Tiene una lista amarilla en el borde de sus pencas; en el centro es verde. Se meten [las pencas] al fuego. Cocidas, después se exprimen. Se les agregan *chilcoztli* y diez pepitas de calabaza y *miltómatl*. Se exprimen juntos. Bebe [el jugo] para sanar el que recae. Primero come; después lo bebe. Ya no puede beber algo después. Por todas partes se da, en los cerros y en las casas de la gente. [El enfermo] se mete después [de haberlo bebido] al baño de vapor.

38. CHAPOLXIHUITL.<sup>41</sup> Cuahuitl. Amo maye. In iamatlalpal zan niman itech quiza in icuauhyo. Maxoxotic. Moteci in iamatlalpal ihuan in icuauhyo moteci. Itech monequi in aquin minalo anozo mihxili. Quiquixtia in tlein oncan onmocahua, ihuan palancapatli. In azo aca quicochiloa; uncan ommotlalia. Zan nohuian imochiuhyan, in tepapan, in tlalmaya.

39. TOTONCAXIHUITL. In iamatlalpal yayahualtotonti, xoxotic, zan achi moquetziuh. Ic pati in totonqui in cana tetech motlalia, in yuhqui tlaxhuiztli. Yehuatl in ixihyó. In inelhuayo zan pitzactotonti, tepiton, amo cenca huiac. Moteci. Uncan motlalia pani, zan atic. Ic xitini, cequi ic iloti in totonqui. Tepepan in mochihua.

40. HUEI PATLI. Chichic, ololtotonti, iztac; zan nenetzolcate in tlalla. In ixihyó papatlactotonti, cuahuitztoton, xoxotic. Zan huetzi. Atle inecoca. Auh in inelhuayo in yuhqui miltomatotonti. Moteci.<sup>42</sup> Itech monequi in aquin melixhuitia, in aocmo huel temo quicua anozo qui Auh in pipiltotonti mapitzah achiton conih ic motzacua in iapitzal. Ixtlahuacan, zazacatla in mochihua.

41. IXYAYAHUAL. Achi tozcacococ. Yahualtotonti in ixihyó, xoxotic. In inelhuayo ixtliltic. In aquin totonia inacayo coní, ihuan quichipahua in taxix. In iamatlalpal ic mopa in pipiltotonti in azo cuatotomonih, in anozo mapitzah, motlehuiah. Ihuan in yehuatl in, in inelhuayo ixayahual, mixnamiqui in eeloquiltic. Ipayo in aquin maxitzacua, in ye itipozahua. Ic huitomi in taxix. Zan nohuian mochihua, in texcalla.

42. EELOQUILTIC. Tlacotic, xoxotic. Yuhquin eloquilitl iyamatlalpal. Tlatemohuia, ihuan totonqui inamic, ihuan axixpatli. Zan nohuian, tepapan, in mochihua.

43. TOZANCUITLAXCOLLI. In ixihyó ixchichiltic. Matlatlahuqui. Yahualtotonti, tentzitziquiltic, cequi chictlapanqui, centlacotl chichiltic,<sup>43</sup> centlacotl xoxotic. In inelhuayo iztac, in pani tlatlahuqui, oololtotonti, yuhquin memecayotica. Moteci in inelhuayo, zan quexquichton. Chillí ceton quinamiqui. Micequi; zatepan tzoyoni. In aquin tlaelli anozo eztlí quinoquia coní. Auh in oconic quihualpachoa in cocolli.

38. CHAPOLXÍHUITL. Es un arbusto.<sup>37</sup> No tiene ramas. Sus hojas sólo salen de su tronco. Es verde del tronco.<sup>38</sup> Se muelen sus hojas y se muele su tronco. Le son útiles a quien ha sido flechado o quizá se le hincó una púa en el pie. Saca lo que ahí quedó [clavado], y es medicina para lo que está podrido. Quizá a alguno lo cortan con cuchillo;<sup>39</sup> allí [en la herida] se pone [la hierba]. Su producción es en todo lugar, sobre los cerros, en las cañadas.<sup>40</sup>

39. TOTONCAXÍHUITL. Sus hojas son redondillas, verdes; sólo un poco se elevan. Con ellas se curan las inflamaciones donde se colocan sobre la gente, como los abscesos. Es una hierba. Su raíz es delgadilla, chiquilla, no muy larga. Se muele. Allí se pone encima [de la inflamación], disuelta. Así desbarata, así algo resuelve la inflamación. En los montes se da.

40. HUEI PATLI. [Sus raíces] son amargas, redondillas, blancas; están trabadas<sup>41</sup> debajo de la tierra. Sus hojas son anchillas, puntiagudas, verdes. No sirven; ninguna es su propiedad. Y su raíz es como la del *miltomatotonti*. Se muele. Le es útil al que está ahito, que ya no puede digerir lo que come o lo que bebe. Y los niñitos que tienen diarrea beben un poquito para contener su flujo. En los llanos, en los zacatales se da.

41. IXYAYÁHUAL. Es algo picante a la garganta. Sus hojas son redondillas, verdes. Su raíz es negra. El que tiene fiebre en su cuerpo la bebe, y purifica nuestra orina. Con sus hojas se tiñen los niñitos que tienen ampollas en la cabeza, o diarrea, fiebre. Y ésta, la raíz del *ixyayáhual*, se junta al *eeloquiltic*. Es la medicina del que tiene disuria, que ya tiene el vientre hinchado. Con ella se suelta nuestra orina. Por todas partes se da, en los lugares riscosos.

42. EEOQUÍLTIC. Es varudo, verde. Sus hojas son como las del *eloquilitl*. Hace digerir, y es remedio para la fiebre, y es medicina para la orina. Por todas partes, sobre los cerros, se da.

43. TOZANCUITLAXCOLLI. Sus hojas son coloradas. Es roja de las ramas. [Sus hojas] son redondillas, arpadas, algunas pintadas por mitades, una mitad colorada, una mitad verde. Sus raíces son blancas, por encima rojas, redondillas, como si estuvieran atadas [unas con otras]. Se muelen sus raíces, sólo un poquito. Un pequeño chile se les agrega. Se tuestan en comal; luego se cuecen. Bebe [el agua] el

Cenca oc hualtotoca in cocolli. Zatepan yamanie. Achitonca coniz ayotl,<sup>44</sup> chientzotzol quinamiqiz anozo tlaxcaltotopochtli. Zatepan tlacuaz. In iamatlalpal amo monequi. Nohuian mochihua, in cuauhtla, in tetexcalla, in tepapan.

44. COZTOMATL. Cenca chichic, huihuiac, iztac, mimiltotonti, yuhquin cimatl. In pani ixcoztic; zan no ach yuhqui in tlani. In iamatlalpal yuhquin miltomatl. Zan achi manextic. Auh in itomayo, in icuac icuci, cenca cozahuia. Cualoni, necutic. In inelhuayo ic pati in aquin aocmo huel temo quicua ihuan quipoloa in tletl, inic totonia tonacayo. Zan<sup>45</sup> nohuian mochihua, tepapan, tlalmilpan, ixtlahuacan.

45. ZACACILI.<sup>46</sup> Zan niman tlaltitech in mamatlalpalta, huihuiac, paltactotonti, xoxoctic, yuhqui in iamatlalpal castillan omixochitl. Amo titlahuac; zan canactotonti. Xoxochyo iztac. In icueponca zan huetzi. In inelhuayo achi necutic. Ic motzacua in aquin eztlí quinoquia icuitlapampa. Chien anozo chiantzotzol quinamiqui. Mi. Atolli mochihua. Icuac in otlacua zatepan coní. Ihuan in aquin mocxipoztequi anozo momapoztequi, anozo aca motlahuitequi, anozo aca tlaxoa anozo quexilihuiliztli, uncan ommoteca, ca yuhquin ocoztotl anozo tzacutli. In icuac ommotecac in canin mococoa, yuhquin aca quicuappachoa. Ic pitzini, ic icuci. Ihuan quiquixtia in aca itla ic mixili. Cuauhtla in mochihua, cenca umpan Tecomic, Xochimilco, Cuauhtla; tel nohuian mochihua.

46. IZTAC PALANCAPATLI. Tlacotic, xoxoctic. Amatlapalpitzatoton. Chichiltic. Iztacachichictlapanqui. Amo tle inecoca. In inelhuayo achi za huiac. Amo huel mi. Miec<sup>47</sup> in inelhuayo centacatl. Totomahuac, iztac, huihuiac, yuhquin cuahnelhuatl. Moteci. In canin catqui palaxtli anozo aca quicuatayana, uncan motlalia coxonqui anozo paltic. In icuac ye pati, ocoztotl monamictia. Ic mopotoni ihuan ihuitl. Auh in aquin palani anozo tlacuatayantli, amo tle quicuaz xoquiyac: azo nacatl anozo michi. Nohuian mochihua, tepetitech.

que tiene diarrea con sangre o el que arroja sangre por el ano. Y ya que la bebió, [la medicina] viene a empujar la enfermedad. El mal viene a crecer mucho más.<sup>42</sup> Después se templá el cuerpo. Al poco tiempo beberá [el enfermo] el jugo, le agregará *chientzótzol* o tortillas fritas. Después comerá. Sus hojas no son útiles. En todas partes se da, en los bosques, en los lugares riscosos, sobre los cerros.

44. COZTÓMATL. [Su raíz] es muy amarga, larga, blanca, cilindriquilla, como la de *címatl*. Por encima es amarilla; también es un poco así por abajo. Sus hojas son como las de *miltómatl*. Es algo ceniciento de sus ramas. Y sus tomates, cuando maduran, amarillean mucho. Son comestibles, dulces. Su raíz cura al que no puede digerir lo que come y hace desaparecer el calor que causa la fiebre en nuestro cuerpo. Por todas partes se da, sobre los cerros, en las tierras de cultivo, en la llanura.

45. ZACACILI. Tiene hojas desde la superficie de la tierra, largas, anchillas, verdes, como las hojas del *omixóchitl* castellano. No son gruesas; sólo son delgadillas. Sus flores son blancas. Sus corolas son inútiles. Su raíz es algo dulce. Con ella contiene el flujo el que arroja sangre por el ano. Se le agregan *chién* o *chiantzótzol*. Se bebe. Se hace en atole. La bebe [el enfermo] después de haber comido. Y el que se quiebra una pierna o se quiebra un brazo, o el que se golpea, o el que cae o tiene una herida, allí [en el lugar dañado] se pone, porque es como trementina o aglutinante. Ya que se puso en el lugar dañado, es como si alguno le presionara con tablas. Así se revientan, así madura [los abscesos]. Y al que tiene algo clavado se lo saca. Se da en el bosque, principalmente en Tecómic, Xochimilco, Cuauhtla; pero en todas partes se da.

46. ÍZTAC PALANCAPATLI. Es varuda, verde. Es delgadilla de hojas. [Éstas] son coloradas. [Las flores] están pintadas por mitades blancas y rojas. Ninguna es su propiedad. Sus raíces son algo largas. No puede beberse [su agua]. Tiene [la planta] muchos manojos de raíces. Son gordas, blancas, largas, como raíces de árbol. Se muelen. Donde está podrido o donde alguno tiene herida la cabeza, allí se ponen en polvo o en líquido. Cuando ya han curado [al enfermo], se les agrega trementina [para volver a administrarlas]. Así se bizma con pluma. Y el que tiene infección o está descalabrado, no comerá cosa olorosa: carne o pescado. Se da en todas partes, junto a los cerros.

47. COTOTZAUHQUI XIHUITL. In iamatlalpal yuhqui in ahuehuetl ixihuahyo, zan tepitoton. In inelhuayo tozcacococ, cocototztic, necutica cococ. Alahuac ic huetzi. In aquin aocmo huel chicha, in yuhqui ohuac inenepil, in eltztzica, in cenca icica, coní, zan tepiton. Ic hualhuetzi in alahuac anozo timalli. In tlein opalan titic. Cequintin no ihuan icuitlapampa quiza in cocolli. In icuac miz icuac in ayatle mocua, ic pati in cocoxqui. In ixihuahyo zan huetzi. Tepepan in mochihua.

48. COCOC XIHUITL, COCOC PATLI ANOZO HUITZOCUITLAPILXIHUITL. Yuhquin tlacotontli. Za ce moquetza. Azo<sup>48</sup> ei anozo ume in icpac imaxalloton. Coztic in ixochyo. Amo tle inecoca. In inelhuayo yuhqui *rauanos*. Amo huel mi. Yehuatl itech monequi in aquin omaxixtzacu anozo omotzintzacu in amo huel quiza inemanahuil, iye itipozahua. Icuitlapampa quimaca. Cococ yuhqui in chilli. Amo cenca miec in tetch monequi. Nohuian mochihua, in tepepan.

49. CHICHIENTIC. Xihuitl. Achi ixlatlahuqui. Yuhqui in huauhtli ixochyo. In inelhuayo zan no yuhqui in *rauanos*, pitzatoton, achi nenecutic. In aquin oquitlanoquillique in ipampa tlacpac omito, zatepan coniz. Iyauhpuhuiz ca itztic patli. Nohuian mochihua, in tepepan.

50. COCOC XIHUITL. Pitzatoton, tlacotic, mapitzatoton. Cuayahualtoton in iamatlalpal. In ixochyo yuhquin chien. In inelhuayo cococ, pazoltic, ixcoztic. Moteci. Itech monequi in aquin motlehuia, in cenca mitonia inacayo. Achiton quiza tecuitlapampa in cocolli. Auh in ixihuahyo amo monequi.<sup>49</sup> Ihuan in aquin zan totolcatinemi, ic mopalehuia: ic temo in totozcac motlalia alahuac anozo telpan. Zan nohuian, tepepan, in mochihua.

51. XALTOMATL. Xihuitl. Achi tlacotic. In icapollo necutic, cualoni. In inelhuayo zan no yuhqui in *rauanos*, totomahuac, achi necutic. In aquin oquitlanoquillique in ipampa ineaxixtetzacualiz quitoz iyauhpuhuiz in cocoxqui. Amo totonqui in quicuaz tlacualli. Zan nohuian mochihua, in milpan.

52. IXNEXTON. Xihuitl. Zan mohuilana, achi tomio. In iamatlalpal xoxoctic, yahualtotontí, cuahuitztoton. Amo tle inecoca. In inelhuayo

47. COTOTZAUHQUI XÍHUITL. Sus hojas son como las hojas del *ahué-huettl*, sólo pequeñillas. Su raíz es picante a la garganta, astringente, con dulzor picante. Con ella sale la flema. El que ya no puede escupir, como que se le secó su lengua, tiene el pecho constipado, jadea mucho, la bebe [en agua, molida], sólo una poquita. Con ella vienen a salir [por la boca] la flema o el pus, lo que estaba podrido en nuestro interior. A algunos les sale el mal también por el ano. Para curar al enfermo [éste] deberá beberla cuando aún nada haya comido. Su follaje no es útil. Se da sobre los cerros.

48. CÓCOC XÍHUITL, CÓCOC PATLI O HUITZOCUITLAPILXÍHUITL. Es como una varita. Se enhiesta sólo una. Arriba son tres o dos sus ramillas. Sus flores son amarillas. Ninguna es su propiedad. La raíz es como los rábanos.<sup>43</sup> No puede beberse [su agua]. Le es útil al que tiene disuria o está estreñido en el recto y no puede salir su excremento, ya tiene su vientre hinchado. Se le da como enema. Es picante como chile. No es necesaria mucha. En todas partes se da, sobre los montes.

49. CHICHIÉNTIC. Es hierba. Es algo roja. Sus flores son como las de *huauhtli*. Su raíz es también como la de los rábanos,<sup>44</sup> delgadilla, algo dulce. El que fue purgado por la causa arriba dicha, después [de beber el agua de la raíz de *cócoc xíhuittl*] beberá [la del *chichiéntic*] Es su agua la apropiada porque es medicina fría. En todas partes se da, sobre los montes.

50. CÓCOC XÍHUITL. Es delgadilla, varuda, delgadilla de ramas. Sus hojas son redondeadas del ápice. Sus flores son como las de *chíen*. Su raíz es picante, enmarañada, amarilla. Se muele. Le es útil al que tiene fiebre, que le suda mucho el cuerpo. Algo de la enfermedad sale por el ano.<sup>45</sup> Y sus hojas no son útiles. Y el que anda tosiendo constantemente, así se alivia: con ella [la raíz] sale la flema que se coloca en nuestra garganta o en nuestro pecho. En todas partes, sobre los cerros se da.

51. XALTÓMATL. Es hierba. Es algo talluda. Su fruto es dulce, comestible. Su raíz también es como la del rábano,<sup>46</sup> gorda, algo dulce. A quien purgaron por su disuria le dirán que es el agua apropiada para el enfermo. No debe comer caliente la comida. En todas partes se da, en las sementeras.

52. IXNEXTON. Es una hierba. Es rastrera, algo vellosa. Sus hojas son verdes, redondillas, agudas de la punta. Ninguna es su propiedad.

tozcachichic. Tlaolli monamiqui. Moteci. Itech monequi, conitia in cihuatl in otlacachiuh. Zatepan temazcalco calaqui.

53. TECANALXIHUITL. Maxoxotic. Zan xiuhtontli, achi ixtomio, tzin-pitzatoton, cuapatlactotonti, huihuiacatotonti. Anotle inecoca. In inelhuayo iztac, ololtotonti, yuhquin zozoticati tlallan,<sup>50</sup> necutic, yuhqui in xicama. Tlaolli moneloa. Icuac in totonia tonacayo ommi. Auh in ixihuyo mopahuaci. Zan nohuian, milpan, tepepan in mochihua.

54. XOXOCOYOLTIC. Xihuitl, ixchichiltic, mapatlactotonti. Chichiltic in icuauhyo, yuhqui in iixe. Amo tle inecoca in ixihuyo. In inelhuayo zan centeca, ololtontli, in pani achi tlatlahuqui, in iitic iztac, chichic. In aquin mitlacoa anozo maxixtzacua, *xerincatica* quiteca in iitic tototouh. Ihuan iztac octli moneloz, anozo zan yuhqui. Ic mizotlaz, ihua no ic quiza iahua in tonetlacol: temalli quizaz tocuilapampa. Cequi maxixa. Zan nohuian in mochihua, in texcalla. Ihuan totolayotl achtopa coniz, ihuan yollatolli yamanqui in coniz. Zatepan tlacuz. Ayamo quiz in itztic atl.

55. TLACOXIHUITL. Miec in momana. Yuhquin tlacotl, ic momana. Xoxotic. Zan quitotocatiuh in iamatlalpal. Coztic in ixochyo. Ixquich in *rosales* tlacoxiuh iyac. Nauhcampa nacace in icuauhyo. In<sup>51</sup> inelhuayo pitzatoton, tapazoltontli. Motlaza in ixihuyo. Auh in inelhuayo mopalticateci. Conitia in aquin motlehuia in ixco, in ixayac itech papanhuetzi. Ixco quichipinilia in itehuilotca. Cequi conic ic cehui in inacayo. In iaayo ixcamopaltic; xiuhiya. Yuhquin aca caltia in cocoxqui inic panhuetzi tletl. Cuauhtla in mochihua.

56. ACOCOXIHUITL. Zan niman taltitech in pehua in iamatlalpal. Zan pitzatoton in icuauhyo. Quin, acopa in mamatlalpal, yuhqui in tzayanalquilil. Atle inecoca. In inelhuayo cococ, xoyac. Moteci. Itech monequi in aquin ixillan omotlali temalli, in toquichcocol, in ye

Su raíz es amarga a la garganta. Se le agrega maíz desgranado; se muele. Le es útil, le hacen beber [molida en agua esta raíz] a la puerpera. Después entra al baño de vapor.

53. **TECANALXÍHUITL.**<sup>47</sup> Es de ramas verdes. Sólo tiene hojillas, algo velludas, angostillas de la base, anchillas de la punta, muy larguillas. Ninguna es su propiedad. Sus raíces son blancas, redondillas, como si estuvieran ensartadas debajo de la tierra, dulces, como en *xicama*. Se les agrega maíz desgranado. Se bebe [su agua] cuando nuestro cuerpo tiene fiebre. Y sus hojas se cuecen. En todas partes, en las sementeras, sobre los cerros, se da.

54. **XOXOCOYÓLTIC.** Es hierba, colorada, anchilla de las ramas. Su tallo es colorado; tiene como nudos. Ninguna es la propiedad de sus hojas. Su raíz es sólo una, redondilla, algo roja por encima, de interior blanco, amargo. Al que se estraga por excesos sexuales o tiene disuria, le echan [el agua de esta raíz] con una jeringa por el interior del pájaro.<sup>48</sup> Y se le agrega [a la medicina] pulque blanco, o solamente así [sin mezcla, se administra]. Con ella vomitará, y también con ella sale la parte líquida de nuestro mal: el pus saldrá por nuestro ano; algo se orina. En todas partes se da, en los lugares riscosos. Y previamente tomará [el enfermo] caldo de pavo, y beberá *yolatolli* tibio. Después comerá. Ya no beberá agua fría.

55. **TACOXÍHUITL.** Mucho se extiende. En forma de varas, así se extiende. Son verdes. De ellas brotan sus hojas. Sus flores son amarillas. El aroma del *tacoxíhuil* es semejante al de los rosales.<sup>49</sup> Sus tallos forman esquinas hacia los cuatro rumbos.<sup>50</sup> Sus raíces son delgadillas, enmarañadillas. Sus hojas caen [sin provecho]. Y sus raíces se muelen cuando están húmedas. Hacen beber [el agua de las raíces] al que tiene el rostro inflamado,<sup>51</sup> que en su cara surge a la superficie [el calor]. Se le gotea en los ojos<sup>52</sup> la parte cristalina [del agua]. Bebe algo [de ella] para enfriar el cuerpo. Su agua es de color morado; huele a hierba. [Con ella] surge a la superficie el calor [en forma de sudor] como si alguno hubiese bañado al enfermo. Se da en el bosque.

56. **ACOCOXÍHUITL.** Inmediatamente de la tierra empiezan sus hojas. Su tronco es delgadillo. Después, en la parte superior le brotan hojas, como las de *tzayanalquilitl*. Ninguna es su propiedad. Su raíz es picante, de olor rancio.<sup>53</sup> Se muele. Le es útil al que se le ha

cuauhhuahui. Icuitlapampa yauh; ic quiza in cocolli. Zan tepiton coniz; amo tetzahuac. Amo no mocuaz chilli; amo no totonqui. Ihuan ca no quicehuia in tletl teitie nemi. Tepepan mochihua.

57. ICELEHUA. Tlacotl. Mamae. Zan icel moquetza in iamatlalpal. Yayahualtotonti,<sup>52</sup> xoxoctic, yuhqui in *arvarcoque* ixihuahyo. In ixochyo yuhqui in caxtlatlapan ixochyo, mohuitic. Atle inecoca. In inelhuayo tilitic, huei, yuhquin cuauhtzontetl. In icuac tetech monequi, motetequi, moxoxotla, cuacualaca ihuan ayohuachtli, tlaolli. Icuci, mochipahua, tzoyoni, yuhquin atolli mochihua. Itech monequi in aquin mocaxania in omococoaya, anozo cihuatl iciuhca oquichcochi, anozo cihuacochi. Coni. Azo uppa, expa, nappa in mi. Ihuan huel miz in xoxouhqui, zan tepitoton, icuac in aquin quinpehua mococoa. Conitia ic mizotla, ic hualquiza coztic, iztac, xoxoctic alahuac. In cenca totonia inacayo, ihuan in yuhqui polihuznequi iyollo, in yuhqui aca queltzitzquia. Yollatolli coniz zatepan anozo totolayotl. Zan motlazo-chihua, in tepitech.

58. CHILPANTON. Tlacotic. Iicxe in ixihuahyo. Itipochinqui. Mapitzatoton. Minecui in ixochyo. Amo ahuiac in iamatlalpal. Zan huetzi. In inelhuayo pani tilitic,<sup>53</sup> in tlani iztac. Zan tapazoltontli, chichic. Micequi comalco. Itech monequi in aquin eztlí quiza iyacac, in amo huel motzacua iyacac. Conchipinilia. Ihuan in aquin cenca tlatlaci conitia ic hualmizotla, ic ciahua in alahuac, ic yamania in totozqui. Zan nohuian mochihua, tepepan.

59. CHICHILQUILTIC. Achi ixchichiltic, tlacotic. Achi huiac in iamatlalpal. Tzimpitzatoton, cuapatlahuac. Zan huehueca in mani. Iixe in icuahuayo. Amo monequi in ixihuahyo. In inelhuayo coní in aquin motlehuia, in iitic motlalia tletl. In tonacayo itztic in pani, anoce huel itech motlalia in totlalhuayo, in ticececmiquih. Zatepan hualpanhuetzi in tletl in totic onenca. Ic cehui in totlalhuayo. Auh in icuac in amo

colocado pus en el vientre, nuestra enfermedad de varones, al que ya se seca fuertemente.<sup>54</sup> Por su ano ha de ir [la medicina]; así sale la enfermedad. Sólo una poquita [de esta medicina] beberá [el enfermo]; no espesa. Tampoco debe comerse chile; tampoco cosas calientes. Y también calma el calor que está dentro de la gente. Se da sobre los cerros.

57. ICELEHUA. Es una vara. Tiene ramas. Sus hojas se elevan por separado. Son redondillas, verdes, como las hojas del albaricoquero.<sup>55</sup> Sus flores son como las flores de *caxtlatlapan*, de color índigo. Ninguna es su propiedad. Su raíz es negra, grande, como tronco de árbol. Cuando se necesita, se corta, se parte, se hierve con semillas de calabaza y maíz desgranado. Se cuece, se limpia [el líquido], se recuce, se hace como atole. Le es útil al que recae después de haber estado enfermo, a la mujer que [al sanar] inmediatamente copula con varón, o [al que inmediatamente después de sanar] copula con mujer. Bebe [el enfermo el agua]. Quizá dos veces, tres veces, cuatro veces se bebe. Y puede beberse cruda, sólo una poca, cuando el enfermo empieza a enfermar. Se le da a beber para que vomite, para que venga a salir la flema amarilla, blanca, verde. [La bebe también] el que tiene su cuerpo muy caliente, el que siente que se le destruye el corazón, como si alguno le oprimiera el pecho. Beberá después *yolatolli* o caldo de pavo. Sólo se da raras veces, junto a los cerros.

58. CHILPANTON. Es varuda. Sus hojas tienen pie.<sup>56</sup> Es lanuda en su interior. Es delgadilla de ramas. Sus flores se huelen. Sus hojas no son olorosas. Son inútiles. Su raíz es negra por encima; por abajo es blanca. Es enmarañada, amarga. Se tuesta en comal. Le es útil al que tiene hemorragias nasales, que no puede contenerse [la sangre] en su nariz. Allí se le gotea. Y al que tiene mucha tos se le hace beber para que venga a arrojar [la flema], para que se le disuelva la flema, para ablandar nuestra garganta. En todas partes se da, sobre los cerros.

59. CHICHIQUÍLTIC. Es algo colorada, varuda. Sus hojas son poco largas. Es delgadilla de la base, ancha en la parte superior. Están muy apartadas [sus ramas]. Su tronco tiene nudos. No es útil su fronda. Bebe [el agua de] su raíz el que tiene fiebre, el que tiene fuego asentado en su interior. [Lo bebemos cuando] nuestro cuerpo está frío por encima, o se coloca [el frío] en nuestros nervios, [cuando]

mocuaz in totonqui tlaxcalli; amo no chilli. Achi cehuiz. Zan nohuian mochihua, in milpan, in tepapan.

60. TLATLALAYOTLI. Xihuitl. Achi mohuilana. Zan no ach yuhqui in iamatlalpal. Cualoni. In inelhuayo za ce, yuhquin tolcimatl. Necutica, chichic. Moteci; in canin palani tonacayo<sup>54</sup> ocotzotl moneloa. Icuac in ye pati palaxtli, uncan ommotlalia. Ic pati. Ihuan achiton mi. Zan nohuian mochihua, milpan, tepapan.

61. TEPEAMALACOTL. Huel yuhqui in atlan mochihua in amalacotl. Yahualtotonti in iamatlalpal. Yuhquin cuacuauhztotica in iamatlalpal. Yuhquin *texos* ic catqui. Pitzatoton in icuauhyo. Itipochinqui. Zan niman inelhuayotitech in hualquiquiza. In inelhuayo cuecuyochauh-ticate. Ololtotonti, cococ. Ipayo in aquin tlatlaci. Quitemohuia in alahuac. Nauhtetl in mocua; auh in pipiltotonti zan centetl in quicuzque. Texcaltitech in mochihua.

62. IZTAQUILTIC. Huel yuhquin iztaquiltil. Cualoni. Chichiltic in icuauhyototon. In iamatlalpal xoxotic, achi ixnextic. Amo monequi in iamatlalpal. Auh in inelhuayo achi za huiac. Za ce. Yuhquin cimantontli. Moteci. Coni in aquin zazahuati. Zan ceppa in coní, ihuan pani motequilia. Zan nohuian, milpan, tepapan, mochihua.

63. TLALMIZQUITL.<sup>55</sup> Tlacotic. In iamatlalpal huel yuhqui in hui mizquitl. Amo tle inecoca. In inelhuayo coztic, yuhquin cimatl. Za ce moquetza. In cequi momaxallotia. Ahuiac, huelic. Moteci. Mi icuac in ayamo tle mocua. Ittech monequi in aquin mapitza ihuan in aquin cenca totonia inacayo. Iyauhphohui; ic cehui in inacayo. Oc no cehuiz in quicuaz. Zan nohuian, milpan, tepapan, in mochihua.

64. POZAHUIZPATLI. Xihuitl. Mapatlahuac. Yuhqui in *higos* in iamatlalpal; ic catqui: zan ye tepitoton, xoxotic, tentzitziquiltic, cuahuitzototon. Zan niman tlalli ixco in pehua mohuilana. Achi chichic in

morimos de frío. Después viene a la superficie el fuego que teníamos en nuestro interior. Con ella se calman nuestros nervios. Y entonces no deben comerse tortillas calientes; tampoco chile. Calmará un poco. En todas partes se da, en las sementeras, sobre los cerros.

60. TLATLALAYOTLI. Es hierba. Se arrastra un poco. También sus hojas son algo semejantes [a las de las calabazas monteses].<sup>57</sup> Son comestibles. Su raíz es una, semejante a la de *tolcímatl*. Es dulce y amarga. Se muele; se mezcla con trementina donde está podrido nuestro cuerpo. Cuando ya ha curado lo podrido, allí se pone [más]. Así cura. Y un poquito se bebe [molida]. En todas partes se da, en las sementeras, sobre los cerros.

61. TEPEAMALÁCOTL. Es como el *amalácotl* que crece en el agua. Sus hojas son redondillas. Sus hojas están como desplegadas en la parte superior de los tallos. Están como tejos.<sup>58</sup> Es delgadilla de tallos. [Éstos] son lanudos en su interior.<sup>59</sup> Vienen a salir directamente de sus raíces. Sus raíces están cubiertas completamente de vellos.<sup>60</sup> Son redondillas, picantes. Es medicina para el que tose. Saca las flemas. Se comen cuatro bolas; pero los niños sólo deben comer una bola. Se da junto a los riscos.

62. IZTAQUÍLTIC. Es muy semejante al *iztaquílitl*. Es comestible. Sus tallitos son colorados. Sus hojas son verdes, algo cenicientas. No son de provecho sus hojas. Y su raíz es algo larga, sólo una. Es como una pequeña de *címatl*. Se muele. Bebe [el agua] el que tiene sarna. Sólo la bebe una vez, y se la pone encima [de la parte enferma]. En todas partes, en las sementeras, sobre los cerros, se da.

63. TLALMÍZQUITL. Es varudo. Sus hojas son muy semejantes a las del *mízquitl* grande. Ninguna es su propiedad. Su raíz es amarilla, como la de *címatl*. No se da sino una. Algunas [raíces] se dividen. Es olorosa, sabrosa. Se muele. Se bebe [el agua] en ayunas. Le es útil al que tiene diarrea y al que tiene muy caliente su cuerpo. Es su agua apropiada; con ella enfría su cuerpo. También debe enfriar [el enfermo] lo que ha de comer. En todas partes, en las sementeras, sobre los cerros, se da.

64. POZAHUIZPATLI. Es una hierba. Es ancha de ramas. Sus hojas son como las de la higuera;<sup>61</sup> así son: pequeñillas, verdes, recortadas de los bordes, puntiagudas. Inmediatamente sobre la superficie de

iamatlapal. In inelhuayo yuhquin *rauanos*, in pani coztic, in iyoloco iztac. Mocenteci in iamatlapal in inelhuayo. Itech monequi in aquin pozahua in inacayo anoce ye palani in inacayo. Ixquich ic motlalilia ic cehui, ic iloti, in totonqui mopozahuaya. Tepepan, nohuian mochihua.

65. HUAHUAUHTZIN.<sup>56</sup> Ihuan iztac cuahuitl. Yehuatl in tlapac omoteneuh; ca ye omito in totonqui quinamiqui. Auh quenmanian toquichyo quinamiqui in iztac cuahuitl inelhuayo. In icuac in quina-mictia matlalin ixuchyo. Ixochyo ihuan huahuahtzin mocenteci. Totonia in atl. Ihuan no yehuatl coní, in aquin itech catquí in quito-cayotia matlaltotonqui. Inic neci intla titic nemi: occan, excan cui-chehua, xoxohuixtimomana in itech tonacayo. In icuac mi, ic nohuian hualpanhuetzi. Niman mitzmina. Ihuan in aquin zan mochipa quinoquia, in mapitza, in aocmo huel motzacua, in azo piltontli —anozo tihuehuein— totonqui atl ipan mi yehuatl in inelhuayo iztac cuahuitl ihuan chien. Zan nohuian, tepepan, in mochihua.

66. TLACOXIHUITL. Tlacotic. Zan ce moquetza. Huehuecamani in ima. No huehuecamani in ixihuahyo, pitzatoton, xoxoctic. Iztac in ixochyo. Zan amo tle inecoca in ixihuahyo. In inelhuayo tapazoltontli,<sup>57</sup> iztac. Pozoni ihuan atl; amo cenca miec; zan tepiton. Coni in aquin mapitza, zan yamanqui. Zatepan yollatolli coniz. Ihuan ipayo in tlaxhuiztli. Pani moteca. Quixitinia, quipitzinia. Zan nohuian in mochihua, milpan, tepepan. In aquin quiz amo quicuaz in chiahua.

67. TLALCHIPILI. Yuhquin chilquilitl ixihuahyo. Tlacotontli. Omiztitiontli inic cuauhtic. Xoxoctic. Amo monequi in ixihuahyo. Zan ce in inelhuayoton, ixcuichectic in pani auh in tlaní ixoxoctic. Chichic. Mocoxonia anozo mopalticateci. In icuac mocoxonia ocoztotl moneloa. Palaxtli ipayo. Yehuatl in totonqui, in opalan tonacayo, uncan ommoteca. Zan nohuian, tepepan, milpan, in mochihua.

68. ACAXILOTIC. Xihuitl. Zan niman inelhuayocan im pehua momaxallotia. Quezqui momana. Zan yuhquinma, excan momaxallotia. Moxihuahya in icuauhyototon. Cequi excan, cequi<sup>58</sup> occan, nahui,

la tierra empiezan a arrastrarse. Sus hojas son algo amargas. Su raíz es como la de los rábanos,<sup>62</sup> amarilla por encima, blanca en su interior. Se muelen juntas sus hojas y su raíz. Le son útiles al que tiene su cuerpo hinchado o se le pudre su cuerpo. Todo esto se le pone para enfriar, para debilitar la enfermedad, el calor que estaba hinchado. Sobre los cerros, en todas partes se da.

65. HUAHUAUHTZIN. También [su nombre es] *íztac cuáhuítl*. De éste se habló arriba; ya se dijo que es el remedio para la fiebre. Y algunas veces es el remedio para [las enfermedades de] nuestra virilidad<sup>63</sup> la raíz del *íztac cuáhuítl*. Entonces se le agregan las flores del *matlalin*. Sus flores [del *matlalin*] y [la raíz de] el *huahuauhtzin* se muelen juntas. Se calienta el agua. Y también él lo bebe, el que tiene asentada la [fiebre que] se llama *matlaltotonqui*<sup>64</sup> Así aparece si está en nuestro interior: en dos lugares, en tres lugares se ennegrece, se pone acardenalado nuestro cuerpo. Cuando [la medicina] se bebe, por todas partes surge a la superficie [el mal]. Enseguida se punza [el enfermo] con obsidiana. Y el que siempre tiene flujo de vientre, tiene diarrea, [en el que] ya no puede contenerse [el líquido], quizá el niño —o quizá [uno de] nosotros los ancianos—<sup>65</sup> bebe en agua caliente esta raíz del *íztac cuáhuítl* con *chien*. En todas partes se da, sobre los cerros.

66. TLACOXÍHUÍTL. Es varuda. Sólo una [vara] se levanta. Sus ramas están separadas. También están separadas sus hojas, angostillas, verdes. Sus flores son blancas. Ninguna es la propiedad de sus hojas. Su raíz es enmarañadilla, blanca. Se cuece en agua; no mucho; poquito. La bebe tibia el que tiene diarrea. Después debe beber *yolatolli*. Y es la medicina para los diviesos. Encima [de ellos] se pone. Los rompe, los revienta. En todas partes se da, en las sementeras, sobre los cerros. El que la bebe no debe comer cosa grasosa.

67. TLALCHIPILI. Sus hojas son como las de *chilquilitl*. Es varudillo. Tiene dos jemicillos de altura.<sup>66</sup> Es verde. Sus hojas no son útiles. Su raiccita es sólo una, ahumada por fuera y en su interior descolorida. Es amarga. Se pulveriza o se muele húmeda. Cuando se pulveriza se mezcla con trementina. Es la medicina para la sarna. Donde está inflamado, [donde] se pudrió nuestro cuerpo, ahí se pone. En todas partes, sobre los cerros, en las sementeras se da.

68. ACAXILÓTIC. Es hierba. Inmediatamente en la raíz empiezan a hacerse ramas. Un tanto se esparce. En esta forma, en tres partes se divide. Su tronquillo se llena de hojas. Algunas [ramas] en tres

macuilli in iamatlalaltoton. Mapitzatoton. Amo tle inecoca. In inelhuayo iztac, achi xiuhyac, tetelquic. Zan tepiton in moteci, anoce zan mociahua in tlanelhuatl. Itech monequi in aquin mococolilochtia, in cenca icica, in cenca totonia inacayo; ic hualmizotla ihuan icuitlapampa quiza in cocolli, in coztic alahuac ihuan temalli. Intla otlamitoqui, za zatepan yollatolli coní. Tepepan, cuauhtla in mochihua.

69. CHICHILQUILTIC CUAHUUTL. Yuhquin cuauhtzontapazoltontli in iamatlalpal. Tlacotic, huiac. Mamae. In iamatlalpal yahualtotonti, tzitziquiltotonti, achi ixchichiltic. Zan huetzi. In inelhuayo amo chichic. Necutica, ahuiac, in pani tliltic, in tlani iztac. Tlaolli moneloa, matlactetzintli. Mocenteci. In aquin motlehua coní. Ihuan quichipahua in taxix; quiteaxixaltia in<sup>59</sup> totonqui teiticnemi. Oc cehuiz in tlacualli mocuaz. Tepepan, cuauhtla in mochihua.

70. HUAHUAUHTZIN. Yuhqui in iztaquiltil. Zan no mapitzatoton; yece mapatlactoton. Ixchichiltic. In icuauhyo achi tlacotic. In ixihuahyo xoyac. Achi matenextic. Ixtomio yehuatl, in ixihuahyo. Moteci. Ihuan inelhuayo zan tapazoltontli, in pani coztic, in tlani iztac. In mimiqui, in cecepoa tocxi, anozo telpan mococoa, yehuatl quicehua in cocolli. Zan nohuian mochihua, in tepepan.

71. IZTAQUILTIC. Ihuan itoca tepeacocoxochitl. Tlacotl, achi huiac, mamae. Yuhquin ahuehuatl in iamatlalpal, xoxotic, xipetztic. In inelhuayo amo monequi. Yehuatl in, iquillo, achi camacococ. Moteci. Yehuatl quinamiqui in aquí iaxix motzacua. Miecpa miz. Iyauhpoheiz. Ihuan in aquin eztli quizotla, anozo alahuac, coztic, iztac, xoxotic, quiquixtia in alahuac. Ic pati. Ihuan in aquin mimiqui, in quin opeuh coní, ic pati,<sup>60</sup> anozo ic achi cehui. Ihuan ipayo in aquin timalli quichicha. Monamiqui in huahuauhtzin. Coniz. Mochi quihualnoquia in cocolli. Zatepan yollatolli quiz. Cuauhtla, tepepan in mochihua.

72. CUAUHELOQUILTIC. Ihuan itoca cuauheloxochitl anozo cexochitl. Tlacotic in icuauhyo, yuhqui in iixe. In iamatlalpal xoxotic, papa-

lugares, algunas en dos lugares tienen cuatro, cinco hojillas. Es delgadilla de ramas. Ninguna es su propiedad. Su raíz es blanca, algo olorosa a hierba, áspera al gusto. Sólo un poco se muele, o quizá sólo se remoja la raíz. Es útil para el que recae, para el que mucho jadea, mucho se le calienta su cuerpo; así viene a vomitar y por el ano sale la enfermedad, la flema amarilla y el pus. Y si se ha manifestado [el mal] por abajo,<sup>67</sup> bebe después *yolatolli*. Sobre los cerros, en los bosques se da.

69. CHICHILQUÍLTIC CUÁHUITL. Sus hojas son como una marañilla de cabellos de madera.<sup>68</sup> Es varudo, largo. Tiene ramas. Sus hojas son redondillas, arpadillas, algo coloradas. Son inútiles. Su raíz no es amarga. Es dulce, sabrosa, negra por encima, blanca por abajo. Se le mezcla maíz desgranado, diez granitos. Se muele todo junto. El que tiene fiebre bebe [el agua]. Y limpia nuestra orina; hace orinar a la gente la calentura que tiene en su interior. Debe enfriarse la comida que se comerá [después de tomar esta medicina]. Sobre los cerros, en el bosque se da.

70. HUAHUAUHTZIN. Es como *iztaquítlitl*. También es angostilla de ramas;<sup>69</sup> empero es anchilla de ramas. [Éstas] son coloradas. Su tronco es algo varudo. Sus hojas huelen mal. De color algo calizo son sus ramas. Éstas, sus hojas, son de superficie velluda. Se muelen.<sup>70</sup> Y su raíz es sólo una marañilla, amarilla por encima, blanca por dentro. [Si] se adormece, se entume nuestro pie, o [si] nuestro pecho se enferma, ésta enfría el mal. En todas partes se da, sobre los cerros.

71. IZTAQUÍLTIC. También su nombre es *tepeacocoxóchitl*. Es vara, algo larga. Tiene ramas. Sus hojas son como las de *ahuéhuatl*, verdes, lisas. Su raíz no es útil. Ésta, su verdura,<sup>71</sup> es algo picante al gusto. Se muele. Es remedio para el que tiene detenida la orina. Muchas veces se beberá [su agua]. Es el agua apropiada [para el enfermo]. Y al que vomita sangre o flemas amarillas, blancas, verdes, le hace salir la flema. Así cura. Y el que se amortece,<sup>72</sup> si la bebe al empezar [su enfermedad], con ella cura, o algo con ella alivia. Y es medicina del que escupe pus. Se le agrega *huahuauhtzin*. Beberá [el compuesto]. Viene a echar toda la enfermedad por el ano. Después debe beber *yolatolli*. En el bosque, sobre los cerros se da.

72. CUAUHELOQUÍLTIC. También su nombre es *cuauheloxóchitl* o *ce-xóchitl*. Es varudo su tallo, como con nudos. Sus hojas son verdes,

tlactotonti, achi tilactotonti. Minecui in ixochyo. Texotic anozo matlaltic. In ixihuahyo zan huetzi. Yehuatl in, inelhuayo, monequi. Tozcachichic. Moteci. Amo tetzahuac, zan huel yecatia, iyauhphui in aquin totonia inacayo, ihuan huel mi in amo necocolo. Quipalehuia in taxix icuac tetzahua totoniliztica. Zan nohuian, cuauhtla, ohuican in mochihua.

73. HUIHUITZQUILTIC. Huel yuhqui in castillan huitzquilitl, zan tepiton. Cemiztitontli inic mahuihuia. No moquiyotia. In ixochyo coztic. Atle inecoca in ixihuahyo. In inelhuayo achi cocoyac. In pani tilitic; in tlani iztac. In aquin mococolilochtia coní. Tzoyoni. Oppa<sup>61</sup> mi in cemolotl; ca yuhqui in, camotontli, monelhuayotia. In icuac mi, icuac in ayamo tle mocua. Nohuian itech quiza in tonacayo. Auh amo cenca chillo in quicuaz. Texcalla, tepepan, in mochihua.

74. MEMEYA. Xiuhtontli. Zan centetl in mochihua in inelhuayo, ololontli, yuhquin in *axos*. Zan ce in iyollo, tlacotontli, xipetztic. Zan chicuacen in iamatlalpalton, xoxotic, patlactotonti. Iztac in ixochyo. Amo tle inecoca. In inelhuayo amo necutic; amo no chichic; zan yuhquinma atl. In pani ixcoztic; in tlani iztac. Amo huel centetl in mi, in manel tihuehuein. In centetl uppa, expa in mi. Yehuatl itech monequi in aquin itipozahua in iiti, xaxamacatinemi, anozo ye pozahua in inacayo. Ihuan in aquin ixillan tetcuicatinemi, azo cihuatl, anozo toquichti, azo piltontli. Moteci in inelhuayo ihuan quezquitetl ayohuachtli moneloa. No huel mixcahuia, yamanie in atl anozo<sup>62</sup> zan yuhqui. Ic pati, ca quiquixtia in alahuac, in coztic, in iztac, xoxotic ihuan temalli. Icuac miz in ayatle mocua. Zatepan yollatolli onmiz. Tlacualoz; amo chillo in mocuaz. Ihuan no quiquixtia in tlein titic ixquihui. Monoquia, azo tzoncoame anozo ocuiltin. Zan nohuian in mochihua, in tepepan, in cuauhtla.

75. TETZMITIC. Zan achi huel yuhqui in tetzmetl tepepan mochihua, zan xiuhtetzmetl. Ihuan itoca cuaolli. In iamatlalpal xoxotic, cuetlaxtic, cuayahualton. Memeya. Chichiltic in icuahyho. In iamatlalpal imemeyallo, ihuan iyacacelica. Yuhqui in chichihualayotl itech quiza.

muy anchillas, algo gruesecillas. Sus flores se huelen. Son azules o de color verde oscuro. Sus hojas son inútiles. Ésta, su raíz, es útil. Es amarga a la garganta. Se muele. No espesa, sino bien disuelta, es la bebida apropiada del que tiene calentura en su cuerpo, y puede beberla el que no está enfermo. Remedia nuestra orina cuando está espesa por la fiebre. Por todas partes se da, en el bosque, en los lugares difíciles.

73. HUIHUITZQUÍLTIC. Es como el *huitzquilitl* de Castilla,<sup>73</sup> sólo que pequeñito. El largo de sus ramas es un jemicillo.<sup>74</sup> También se le forma tallo. Sus flores son amarillas. Ninguna es la propiedad de sus hojas. Su raíz es de olor algo picante. Por encima es negra; por abajo es blanca. Bebe [su agua] el que recae. Se cuece. Dos veces se bebe de una bola; porque así, como camotillo, se forma la raíz. Se bebe en ayunas. Por todas partes sale en nuestro cuerpo [el mal]. Y no se deben comer cosas muy enchiladas. En los peñascales, sobre los cerros, se da.

74. MEMEYA. Es una hierbilla. Se forma una sola raíz, redondilla, como ajo.<sup>75</sup> Su centro es sólo uno, varudillo, liso. Sólo seis son sus hojillas, verdes, anchillas. Sus flores son blancas. Ninguna es su propiedad. Su raíz no es dulce; tampoco es amarga; sólo es como el agua. Por encima es amarilla; por debajo es blanca. No puede beberse [todavía] una, aunque seamos viejos. [Cada] una [de las raíces basta para] beberse en dos ocasiones, en tres ocasiones. Le es útil al que tiene el vientre hinchado, que hace constantemente ruido su vientre, o quizá ya se le hincha el cuerpo. También al que constantemente le hacen gran ruido sus intestinos, ya sea mujer, ya sea varón como nosotros, ya sea niño. Se muele su raíz y se le revuelven unas cuantas semillas de calabaza. También puede usarse sola, en agua tibia o sólo así. Así cura, porque hace salir la flema, la amarilla, la blanca, la verde y el pus. Se bebe cuando aún nada se ha comido. Después debe beberse *yolatolli*. Se comerá algo; no debe comerse cosa enchilada. Y también hace salir lo que se retiene en nuestro vientre. Echa por el ano los *tzoncoame*<sup>76</sup> o los gusanos. En todas partes se da, sobre los cerros, en el bosque.

75. TETZMÍTIC. Es algo semejante al *tétzmetl* que se da sobre los cerros, sólo al *xiuhtétzmetl*.<sup>77</sup> También su nombre es *cuauhollí*.<sup>78</sup> Sus hojas son verdes, como de cuero curtido, redondillas del ápice. [La planta] mana. Sus ramas son coloradas. El líquido que mana está

Teixco mochipinia. In aquin mixtlehuia, in chichilhui iztacauh, anozo ayahuitl teixcomomana. Uncan mochipinia in imemeyallo. Ic cehui in tixtelolo ihuan quiquixtia in teixco motlalia nacatotonti. Auh in inelhuayo necutic. Miec in momana, pazoltic, coztic in pani, iztac in tlani. Moxipehua. Yehuatl in, iyollo, monequi ic tlanoquilo. In taxixtetzacua ic huetzi. Ihuan in aquin motlehuia<sup>63</sup> inacayo, ic cehui in tenacayo. Zan nohuian, texcalla, tezoquipan in mochihua.

76. TZATZAYANALQUILTIC. Xihuitl. Zan niman tlalli ixco hualpitzahuatuh in ixihuahyo. Huel yuhquin tzanalquilitl in iamatlalpal, amo cenca huiac, zan tepitoton, matzatzayan, xoxoctic. Amo moquiyotiani. In ixihuahyo amo tle inecoca. In inelhuayo zan ce, yuhquinma zan itla zozoticate, tlacotacapitztotonti, in pani coztic, in tlani iztac. Moteci. Itech monequi in chichihua in oxocox ichichihualayo. Miecpa quitinemi. Quichipahua in ichichihualayo. Ihuan achi coní, in piltontli in mapitza, ic pati. Huel no motetzotzona. Maquixtia. In iayo in onmi. Ic axixchipahua in pipiltotonti. Auh in chichihua amo quicuaz in ahuatl ic mapitzah in pipiltotonti. Iciuhca ic miqui. Nohuian, cuauhtla, texcalla, in mochihua.

77. ICHCAYO. Xihuitl. Zan niman no tlatitech ixhuatica in iamatlalpal. Cenmacpaltotonti, inic huihuiac. Miec in centacatl ixihuahyo;<sup>64</sup> yuhquin metl in catqui. Matenextic; totomio. Zan itech onoc in tomió. Amo moquiyotia. Moteci, mocoxonia in ixihuahyo. Itech monequi in aquin nanahuati anozo papalani in inchichic. Uncan quitemilia, in itech nanahuatl. In uncan hualquiquiza chiahuizatl anozo palaxtli. Ic pati. In aquin nanahuati amo quicua in xoquiac, in yuh michi. Zan nohuian, tepepan in mochihua.

78. TLALYETL. Xiuhtontli. Zan ioca momana, zan niman no tlalli ixco in momana iyamatlapalto, xoxoctic, papatlactotonti, yuhqui in nican tepazouh, ic matzitziquiltic. In inelhuayo zan yuhquin ichtapazoltontli. In ixihuahyo cococ ihuan in inelhuayo mocenteci, mocoxonia. Auh zan ce in icueponcaton, ixtlaltalehuatic. Zan ce in

en sus hojas y en sus yemas. Sale de ellas como si fuera leche. Se gotea [este líquido] en los ojos de la gente. El que tiene los ojos inflamados [y] se le vuelve rojo lo que es blanco, o se le forman nubes en los ojos, allí se gotea el líquido que mana. Así calma nuestros ojos y saca de los ojos de la gente la carnicilla que se colocó [en ellos]. Y su raíz es dulce. Se extiende mucho, enmarañada, amarilla por encima, blanca por abajo. Se monda. Ésta, la parte central, es útil para el que ha sido purgado. Con ella cae lo espeso de nuestra orina. Y el que tiene calentura en su cuerpo, con ella enfría el cuerpo. Por todas partes, en los lugares ríscosos, en los barrizales se da.

76. TZATZAYANALQUÍLTIC. Es hierba. Inmediatamente a ras de tierra vienen a surgir angostas sus hojas. Sus hojas son muy semejantes a las de *tzayanalquilitl*,<sup>79</sup> no muy largas, pequeñillas, recortadas, verdes. No tallece. Sus hojas no tienen propiedad. Su raíz es una, semejante a cosas ensartadas, ceñidilla en uniones, amarilla por encima, blanca por abajo. Se muele. Le es útil a la nodriza a la que se le agrió la leche. Bebe [su agua] constantemente. Le purifica la leche. Y algo bebe, para curar, el niño que tiene diarrea. También puede ser macerada con piedras. Se le extrae el líquido. Se bebe su jugo. Con él se limpia la orina de los niños. Y la nodriza no debe comer aguacate porque les da diarrea a los niños. Por esto mueren rápido. En todas partes, en el bosque, en los lugares ríscosos se da.

77. ICHCAYO. Es una hierba. También a ras de tierra están naciendo sus hojas. Son larguillas, como un palmo.<sup>80</sup> Muchas de sus hojas forman un grupo; están colocadas como las del maguey. Sus hojas son de color de cal;<sup>81</sup> son velludas. Sólo en ellas está el vello. No tallece [la planta].<sup>82</sup> Se muelen, se pulverizan sus hojas. Le son útiles al buboso o a los que tienen sus pulmones podridos. Allí, sobre las bubas, se les pone [polvo] en abundancia. De allí viene a salir mucha sanguaza o materia. Con ellas [las hojas] sanan [los enfermos]. El buboso no come lo que huele, como el pescado. En todas partes, sobre los cerros se da.

78. TLÁLYETL. Es hierbilla. Se extienden separadas; también a ras de tierra se extienden sus hojitas, verdes, anchillas, recortadas como nuestro *epázotl* de aquí. Su raíz es sólo como una marañilla de fibra de maguey. Sus hojas son picantes y se muelen junto con su raíz, se pulverizan. Y sólo una es su flor, pálida.<sup>83</sup> Sólo uno es su tallito.

icauhyoton. Itech monequi in aquin xochichui, in tetzintlan anozo tototouh itech motlalia anozo temaxac anozo tequexilco. Uncan ommopapachoa. Ic pati. Miecpa<sup>65</sup> motema. Zan nohuian, ixtlahuacan, tepepan, xalpan, cuauhtla in mochihua.

79. MEXIHUITL. Tlacotic, cococ. Ixchichiltic in iamatlalpal ihuan in icauhyo. Xochihua. Yuhqui in tlapalhuauhtli ixochyo. In iamatlalpal yahualtotonti, cuahuitzoton, tentzitziquiltic. Mocoxonia mochi in inelhuayo in ixihyo. Itech monequi in aquin quexilihui anozo itech motlalia cualocatl. Uncan motlalilia. In quenmanian ocoztotl monamictia. Ic mopotonia, ihuitica. Cenca uncan mochihua in memetla anozo cuacuauhtla.

90.<sup>66</sup> HUITZOCUITLAPILXIHUITL. Achi tlacotic. Chichiltic in icauhyo, in ixihyo. Za ce in moquetza. Auh in imaxallo zan quitocatimoquetza. Zan nahui in ixihyo. In iamatlalpal huitztotonti, tentzitziquiltic, cenca xoxoctic. Xochyo. Coztic in ixochyo. Yuhquin in nochtli ixochyo. Amo monequi. Zanyo in inelhuayo monequi. Tliltic in pani, coztic in iyollo, cococ. Moteci. Tecuitlapampa<sup>67</sup> yauh ic noquihui. Quiquixtia in temalli anozo eztlitetzahua, in itechpa toquichcocol anozo itla cocolli toxillan motlalia. Ihuan in aquin cuitlatecpichahui, in aocmo huel momanahua, ic ciahua, huitomi, quiza. Auh in icuac miz ayamo tle mocuaz, oc yohuac, ihuan icuac in otemoc otlacuac, intla ye yoa. Zan nohuian, cuauhtla, ixtlahuacan in mochihua.

91. IZTAC PATLI. Xiuhtontli. Tlalli ixco mohuilana. Yuhquin ahuehuatl iyamatlalpal, pitzatoton. In ixochyo iztalehuac. Zan nohuian motlalia in ixochyo; in itlan ixihyo. In inelhuayo iztac, ehuyotilahuac, chichic. Miec in momana, nahui, macuilli, auh in cana huel miec. Itech monequi in aquin palani inacayo ihuan iztac totonqui. Yehuatl in amo neci, inic pozahua. Zan tlani in palani; in pani amo cenca huei inic pozahua. Ic pati: zan pani in moteca. Iyahpohui in iztac cuahuitl. Zan nohuian, nican tepepan, in mochihua. Ihuan amo mocuaz in xochicualli.

Le es útil [esta planta] al que se le forman tumores,<sup>84</sup> [de los que] se colocan en las nalgas o en nuestro pájaro<sup>85</sup> o en la horcajadura o en la ingle. Allí se aplica; con ella cura. Muchas veces se pone. En todas partes, en las llanuras, sobre los cerros, en los arenales, en los bosques se da.

79. MEXÍHUITL. Es varuda, picante. Sus hojas y su tallo son colorados. Tiene flores. Sus flores son como las del *tlapalhauhtli*. Sus hojas son redondillas, puntiagudas, arpadas. Se hacen polvo toda su raíz y su follaje. Le son útiles al que tiene inflamación de la ingle<sup>86</sup> o al que se le mete el *cualócatl*.<sup>87</sup> Allí se le ponen. Algunas veces se les agrega trementina. Así se bizma, con pluma. Se da mucho allá donde abundan los magueyes o donde abundan los árboles.

90. HUITZOCUITLAPILXÍHUITL. Es algo varuda. Su tronco, sus hojas son colorados. Sólo un [tronco] se eleva. Y sus ramas se elevan a partir de él. Sólo cuatro son sus hojas. Sus hojas son espinosillas, arpadas, muy verdes. Tiene flores. Sus flores son amarillas. Sus flores son como las de la tuna. No son útiles. Sólo su raíz se necesita. Es negra por encima, amarilla de su centro, picante. Se muele. Va por el ano de la gente para purgar. Hace salir el pus o la sangre que está espesa por nuestra enfermedad de varones o alguna [otra] enfermedad que en nuestro vientre se coloca. Y con ella se remojan, se sueltan, salen [las heces] del que tiene retención de excremento, [del] que ya no puede regir. Y [el agua de esta raíz] se debe beber en ayunas, de madrugada, y cuando fue digerido lo que fue nuestra comida si ya oscurece. En todas partes, en el bosque, en la llanura se da.

91. ÍZTAG PATLI. Es una hierbilla. Se arrastra sobre la superficie de la tierra. Sus hojas son como las de *ahuéhuatl*, angostillas. Sus flores son pálidas.<sup>88</sup> Por todas partes brotan mucho sus flores; junto a ellas [brotan] sus hojas. Sus raíces son blancas, de cáscara gruesa, amargas. Brotan muchas, cuatro, cinco, y en algunos lugares muchas más. Les son útiles al que tiene podrido su cuerpo y al que tiene fiebre blanca. Ésta no es manifiesta, sino que hincha [el cuerpo]. Sólo pudre por abajo; en la superficie no hincha mucho. Así cura; sólo se pone por encima. El agua apropiada [para el que padece estos males] es la de [las raíces de] *íztac cuáhuatl*. En todas partes, aquí sobre los cerros, se da. Y [cuando se toma esta medicina] no debe comerse fruta.

92. CUACHTLACALHUAZTLI.<sup>68</sup> Cuahuítl, cuauhtepiton. Maxoxotic. Mapatlactotonti. Zan huehueca in mamani iyamatlapal. Yahualtotonti, tzitziquiltic. In ixochyo cuappachtic. Amo monequi. Auh in inelhuayo cuahnelhuatl, totomahuac, iztac, cenca chichic, tlalichtic. Moteci, anozo zan motatzayana, atlan motema, aciahua. Itech monequi, conitinemi in icuac ayatle mocua in aquin nanahuati. Ihuan no quichipahua in taxix. Ihuan mocoxonia, uncan ommotema in canin catqui nanahuatl, ihuan ic pati. In aquin iyelchiquih quicocoa, in aocmo huellacua, in za iyelpan xocoya in quicua, aocmo no huel temo in cacahuatl. Ihuan no ic pati in aquin mococolilochtia cihuatl, intla omixiuhca, anozo omocaxani, in omococoya. Auh no quichipahua in chichihualayotl. Auh in yehuatl inin tlanelhuatl, in icuac moteci anozo mociahua, cenca xoxohua in atl, yuhquin matlali mochihua. Tepepan, cuauhtla,<sup>69</sup> ixtlahuacan in imochihuayan.

93. AAHUATON. Ihuan tlalcápuli. Tlacotic, tapazoltontli. Ixchichiltic auh in iyollo cuahuítl cenca chichiltic. Chachacuachtic in iamatlalpal, yuhqui in ixihuahyo cuahuítl *arvarcoques*. Ihuan mocapollotia. Ixchichiltic, in icapollo in icuac icuci. Amo monequi. In inelhuayo zan no achi ixchichiltic, huihuiac, totomahuac, azo ce *vara* anozo cenmolcípiti inic huiac. Camatetelquic; amo necutic; amo no chichic; zan yuhquin quihuapahua, quimotzoloa in tonenepil. Zan yehuatl, in ixipehuallo tlanelhuatl, monequi, in iyollo: moteci. Moteci, pozoni, cuacualaca in atl. Ihuan in patli, yamanqui, in coniz in aquin tlaelli anozo eztlí quinoquia. Ic pati. Tepepan in mochihua.

94. OLOLIUHQUI. Ihuan itoca xixicamatic. Xiuhtontli. Yuhqui in miltomatl ixihuahyo. Zan huehueca in cacatqui in ixihuahyo. Ihuan coztic in ixochyo. Za zan huetzi. In iquillo atle inecoca. Auh in inelhuayo ololtontli, yuhqui in *nabos*. In ume, ei tlatatl itech monequi. Necutic. Ayatle<sup>70</sup> mocua, oc yoatzinco in ummiz. In aquin quin opeuh in iitic omotlali totonqui, in ye itipozahua, in yuhqui itla cuacualaca in iitic, in ye motlaeltia toyollo coniz. Ic hualquizaz, icuitlapampa yauh in ielchiquippan ocatca, capitza. Ceppa in mi. Niman tlacua, yollatoli in coniz.

92. GUACHTLACALHUAZTLI. Es un árbol, un arbolito. Es verde de ramas. Es anchillo de ramas. Sus hojas salen muy separadas. Son redondillas, arpadas. Sus flores son de color leonado. No son útiles. Y su raíz es raíz de árbol, muy gruesa, blanca, muy amarga, correosa. Se muele, o quizá se hace pedazos, se coloca en agua, se macera en agua. Le es útil, la bebe constantemente en ayunas el buboso. Y también purifica nuestra orina. Y [la raíz] se pulveriza, se coloca allí donde está la buba, y así cura. [Cura] al que tiene dolor de pecho, que ya no puede comer, que se aceda en su estómago lo que come, que ya tampoco puede digerir el cacao. Y también con ella cura la mujer que recae después de haber parido, o la enferma que recae. También purifica la leche [de la que amamanta]. Y esta raíz, cuando se muele o se macera, pinta mucho de verde el agua, se hace de color verde oscuro. Sobre los cerros, el bosque, la llanura, son los lugares en que se produce.

93. AAHUATON. También [se llama] *tlalcapulín*. Es varudo, enmarañado [de las ramas]. Es colorado en la superficie y muy colorado en el centro de la madera. Sus hojas son ásperas, como las hojas del albaricoquero.<sup>89</sup> Y se llena de capulines. Sus capulines son colorados cuando están maduros. No son útiles. Su raíz también es algo colorada, larga, muy gruesa, quizá de una vara<sup>90</sup> o de un codo<sup>91</sup> de longitud. Es áspera al gusto; no es dulce, tampoco amarga; sólo astringe, estíptica nuestra lengua. Sólo ésta, la cáscara de la raíz es útil, [y también] su centro: se muelen. Se muelen, se cuecen, se hierven en agua. Y la medicina, tibia, la debe beber el que arroja por el ano excremento con sangre o sangre. Con ella sana. Sobre los montes se da.

94. OLOLIUHQUI. También su nombre es *xixicamátic*. Es hierbilla. Sus hojas son como las del *miltómatl*. Sus hojas se encuentran espaciadas. Y sus flores son amarillas. No sirven. Ninguna es la propiedad de su verdura. Y su raíz es redondilla, como los nabos.<sup>92</sup> Dos, tres hombres pueden usar [una sola raíz]. Es dulce. Se beberá en ayunas, en la madrugada. La beberá el que empieza a tener en su interior calentura, el que ya tiene hinchado el vientre, como si algo hiciese ruido de borbollones en su interior, el que tiene asco en el corazón. Así saldrá, irá por el ano lo que estaba en el pecho, lo arroja en la diarrea. Se bebe una vez. Enseguida debe comer [el enfermo]; debe beber *yolatolli*.

95. IZTAUHYATL. Tlacototonti. Matenextic. Pitzahuac in ixihuahyo, zan no yuhqui in castillan iztauhyatl. Chichi. Yehuatl, moteci in ixihuahyo, anozo momaxacualoa in ixihuahyo. Miec tlamantli in ipayo in quina-miqui. In icuac aca miec itech motlalia, miec alahuac, in yuhqui quiyolmalacachoa, coní tetzahuac. Ihuan in aquin mocaxania, coní. In totonillotl titic nemi quihualpantlaza ihuan ihuan quichipahua in taxix. Ihuan in aquin totonia itzontecon anozo cuatotomoni, ic mopa. Auh in icuac aca huel ic mimiqui in iyollopan, in omocentlali alahuac, moteci in iztauhyatl ihuan in cuauhyayahual yehuatl in iyollo itlacoyo. Moxixipehua in ipan iehuayo. Ca iztac in iyollo, achi camanecutic. Coní ic pati. Mocuacualatza. Zan iayo in monequi.<sup>71</sup> No coní in tlatlaci.

96. IN CUAUHYAYAHUAL. Xihuitl, tlacotic. Ixchichiltic in pani in itlacoyo. Xoxoctic in iamatlalpal, yahualtotonti, amo tilahuac, no achi ixtomio, tentzitziquiltic. Monequi in ixihuahyo. Zan *enciense* moneloa ic nepopochhuilo. Auh in inelhuayo zan huetzi. Zan nohuian, tepepan, in mochihua. Chillo in mocuaz tlacualli in icuac.

97. MAMAXTLA. Xihuitl cualoni. Pahuaxoni. Xoxoctic, mapitzatoton. Amo patli. Yehuatl in, inelhuayo monequi. Pitzaton, achi tomactontli. Im pani ixchichiltic, ixtlatlactontli; in tlani catqui coztic, nenecutic. Ixcicocolli ic pati.

98. IN XALTOMATL. Ye omoteneuh. Mocenteci in inelhuayo mamaxtla ihuan inelhuayo xaltomatl. No achi nenecutic. Itech monequi in aquin axixcocoya, axixcozahuia, axixtetzahua. No ihuan moneloa quezquitetontli tlaolli. Huel mi in ayamo tlacualo anozo otlacualoc. Iyauhpoheiz, ca ic quiza in taxixtetzahualiz, quichipahua. Zan nohuian in mochihua, milpan, tepepan, ixtlahuacan.

99. CUAPOPULTZIN.<sup>72</sup> Xihuitl, tlacotontli. Miec in imaxallo. Yuhqui in iixetiuh. Uncan in ixecan momamana in ixihuahyo. Maxoxoctic, ihuan uncan momaxallotia ixcoztic. Coztic in ixochyototon. In inelhuayo tapazoltontli. Amo huiac. Amo no totomahuac. Tozcacococ.

95. **IZTÁUHYATL.** Es varudillo. Sus ramas son del color de la cal. Sus hojas son angostas, como las del *iztáuhayatl* de Castilla.<sup>93</sup> Son amargas. Éstas, sus hojas, se muelen o se desmenuzan entre las manos. Son la medicina apropiada para muchas clases [de enfermedades]. Cuando en alguno se coloca mucha flema, que le hace como perder la conciencia,<sup>94</sup> bebe espesa [su agua]. Y la bebe el que recae. Viene a hacer aparecer en su superficie el calor que está en nuestro interior y purifica nuestra orina. Y el que tiene calentura en su cabeza o le salen ampollas en la cabeza, con ella se tiñe. Y cuando alguno padece grandemente de su corazón, se le reúne [sobre éste] la flema, se muelen el *iztáuhayatl* y éste, el centro de los tallos de *cuauhyayáhual*. Se les quita completamente su piel. Su centro es blanco, algo dulce al gusto. Bebe [el enfermo esta agua] para curar. Se hace hervir mucho. Sólo el agua es útil. También la bebe el que tiene tos.

96. **CUAUHYAYÁHUAL.** Es hierba, varuda. Sus varas son por encima coloradas. Sus hojas son verdes, redondillas, no gruesas, también de superficie algo vellosa, arpadas. Son útiles sus hojas. Sólo se les mezcla incienso <sup>95</sup> para hacer sahumerio. Y su raíz es inútil. En todas partes, sobre los cerros, se da. Cuando [se administra] debe comerse comida llena de chile.

97. **MAMAXTLA.** Es hierba comestible. Se puede cocer. Es verde, delgaducha de ramas. No son [éstas] medicinales. Ésta, su raíz, es útil. Es larguilla, algo gordilla. Es colorada por afuera, rojilla; por abajo es amarilla, muy dulce. Con ella se curan las enfermedades de los pies.<sup>96</sup>

98. **XALTÓMATL.** Ya se mencionó. Se muelen juntas la raíz de *mamaxtla* y la raíz de *xaltómatl*. También es algo dulce. Le es útil al que está enfermo de la orina, que se le hace amarilla la orina, que se le espesa la orina. También se le pueden mezclar algunos granos de maíz. Puede beberse en ayunas o después de haber comido. Es el agua apropiada [para el enfermo de la orina] porque con ella sale lo espeso de nuestra orina, la limpia. En todas partes se da, en las sementeras, sobre los cerros, en la llanura.

99. **CUAPOPULTZIN.** Es hierba, varudilla. Sus ramas son muchas. Están como llevando sus nudos. Ahí en sus nudos brotan sus hojas. Es verde de ramas, y donde brotan las ramas es amarilla. Sus florecitas son amarillas. Su raíz es una marañita. No es larga. Tampoco

Itech monequi in aquin totonia inacayo. Iyauhpoqui. Quitinemi. Ic caxixa in totonillotl. Tepepan in mochihua.

100. TLALAMATL. Xiuhtontli, tapayoltontli. Xoxoctic in iamatlapal-ton. Yuhquin tzincuahyocatotonti ceimani in iamatlapal-ton in iicpac. Coztic in ixochyo, zan no pitzatoton. Zan no icpac, in cuaxeltic. Amo monequi. In inelhuayo iztac in pani ihuan in tlaní yuhqui in tolcimatl. Za huiac. Huel achi quenmanian mocuacua. Auh yehuatl itech monequi in aquin omotlati, anozo papalani in inacayo. Paltic in uncan ommotlalilia, miecpa. Ic pati. Zan nohuian in mochihua.

101. XOXOTLATZIN. Xiuhtontli. Tlalli ixco in mohuilana. Xoxoctic, achi <sup>73</sup> iyac. Zan nohuian in imatitlan moxochyotia. Mohuitic. Moteci. Itech monequi in aquin huehuei totonqui itech motlalia, azo pozahua anoce tlaxhuiztli. Uncan ommotlalia, moyahualochtia. Auh in tlaxhuiztli in oxitin,<sup>74</sup> moneloa zatepan tequixquitl, uncan ommaquilia in unca ocoyon in uncan oxitin tlaxhuiztli. Ic pati. Zan nohuian mochihua, in tepepan, in ixtlahuacan.

103.<sup>75</sup> TONALXIHUITL. Ixnexon. Zan tlalli ixco mohuilana. In ixihuahyo zan tlatlapaca, amo cuetlaxtic. Mapitzatoton. Iztaç in ixochyo, yollocoztic. Moteci. Itech monequi in aquin zazahuati. Paltic in itech motlalilia in uncan ca zahuatl. Auh in inelhuayo zan huetzi. Atle inecoca. Auh in yehuatl in: in aca quipaloa, achi quicepoa in tonenepil. Zan mochipa mochihua: in tonalco, in xopantla. Auh zan nohuian in mochihua, ixtlahuacan, tepepan.

104. TLACOXOCHITL. Tlacotl. Zan ce moquetza. Quin, aco in momatia. Xoxoctic in iamatlapal; zan mapitzatoton. In ixochyo iztac, tepitoton,<sup>76</sup> camopalpoyahuac. Atle inecoca. Auh in inelhuayo achi ixtliltic im pani, ehuyotilahuac. In iyollo iztac, nenecutic. Moteci; monamictia in ixihuahyo chilpanton. Itech monequi in aquin eztlí quiza iyacac, in amo huel motzacua. Iyacac mochipinia ic motzacua. No ic pati i cenca motlehuia, in icica. Icuac in ayamo tle mocua, anoce otlacualoc coniz. No quichipahua in axixetzahualiztli. Auh in chilpanton omíto in quenami. Zan nohuian, tepepan, in mochichihua.

es gruesa. Es picante a la garganta. Le es útil al que tiene calentura en su cuerpo. Es su agua apropiada. La anda bebiendo. Con ella orina la calentura. En los cerros se da.

100. TLALÁMATL. Es una hierbilla, una pelotilla. Sus hojitas son verdes. Sus hojitas están como colocadas de tres en tres arriba de cada pedunculillo. Sus flores son amarillas, también angostitas. También están arriba, partidas en la parte superior. No son útiles. Su raíz es blanca por encima y como la de *tolcímaitl* por dentro.<sup>97</sup> Es larga. Puede masticarse algo de ella algunas veces. Y ésta es útil al que se quemó, o al que tiene llagado el cuerpo. Allí [en las llagas] se pone húmeda muchas veces. Así cura. En todas partes se da.

101. XOXOTLATZIN. Es una hierbilla. Se arrastra sobre la superficie de la tierra. Es verde, algo maloliente. Florecen por todas partes sus ramas. [Sus flores] son de color índigo. Se muele [esta planta]. Le es útil al que se le coloca una gran fiebre o al que se hincha o al que tiene abscesos. Allí se pone, se pone alrededor [del absceso]. Y ya que se reventó el absceso, se le revuelve salitre [a la medicina] y se mete donde quedó el hueco al reventarse el absceso. Así cura. En todas partes se da, sobre los cerros, en la llanura.

103. TONALXÍHUITL. Es cenicientilla. Se arrastra sobre la superficie de la tierra. Sus hojas son quebradizas, no correosas. Es delgadilla de ramas. Sus flores son blancas, amarillas del centro. Se muelen [hojas y ramas]. Le son útiles al sarnoso. Se le ponen húmedas en la sarna. Y su raíz es inútil; ninguna es su propiedad. Y esto [es importante]: si alguno la lame le entume un poco la lengua. Siempre se da: en tiempo de secas, en tiempo de agua.<sup>98</sup> En todas partes se da, en la llanura, sobre los cerros.

104. TLACOXÓCHITL. Es vara. Sólo una se levanta. Después, arriba, se le forman ramas. Sus hojas son verdes; es delgadilla de ramas. Sus flores son blancas, pequeñillas, matizadas de color morado oscuro. Ninguna es su propiedad. Y su raíz es algo negra por encima, gruesa de cáscara. Su centro es blanco, muy dulce. Se muele; se le agrega el follaje del *chilpanton*. Le es útil al que le sale sangre de la nariz, que no puede contenerse [la sangre]. En su nariz se gotea [el agua de estas plantas] para que se detenga [la hemorragia]. También con ella cura el que tiene mucha fiebre, que jadea. En ayunas, o cuando ya se comió, se beberá. También purifica la parte espesa de la orina. Y del *chilpanton* ya se ha dicho cómo es. En todas partes, sobre los cerros, se da mucho.

105. OCOPIAZTLI ANOZO TLILPOTONQUI. Xihuitl. Niman tlalli ixco in moxiuhytia. Yuhquinma metontli; ic catqui in ixihuahyo. Xoxoctic, huel cemiztitl inic huihuiac in iamatlalpal. Tentzitziquiltic. Za ce in iquiyoyo.<sup>77</sup> In ixochyo xoxoctic; yuhquin xocototonti, inic motlatlalia, ololtotonti. Auh in inelhuayo miec zan pitzatoton, tilitic in pani auh in iitic coztic. In ixihuahyo, in inelhuayo ahuiac. Mocenteci. Ittech monequi in aquin huei totonqui itech motlalia, in yuhqui<sup>78</sup> iztac totonqui. Cequi huel mi icuac in ayamo tlacualo, anozo icuac motemoc tlacualli. Auh in canin catqui totonqui, uncan ic moxahua in patli. Cequi quixitinia; ic icuci. Cequi zan quiloctia. Miecpa in ommotlaliz. Mixnamiquiz in inelhuayo xalacocotli. Tomahuac yuhquin cuahnelhuatl, achi cococ. Iztac octli ipan in mi anozo zan atl. Auh inin xalacocotli iquiyoyo iticoyonqui, yuhqui in castillan acatl. Miec in momana in ixihuahyo. Zan niman no tlalli ixco pehua in momatia. Matzatzayanqui. Xoxoctic. In ixochyo coztic. Amo tle inecoca in ixihuahyo. Zan yehuatl in, inelhuayo, in yuh omito. Zan nohuan mochihua, cuauhtla, tepepan.

106. TOPOZAN. Huei cuahuitl. Tepiton in iamatlalpal, papatlahuac, huehuei. Im pani xoxoctic auh in tlani ixtenextic, ihuan tomio, achi xiuhiyac. Ic mopa in pipiltotonti anozo ye huehueintin tlacah in icuac imicpac motlalia tletl. Auh in inelhuayo<sup>79</sup> totomahuac, iztac, zan no xiuhiyac. Motzatzayana, moteci. Monamiqui in inelhuayo tepexiloxochitlacotl. Ittech monequi in aquin eztlí quiza iyacac. Uncan ommochichipinilia ic motzacua. Tepepan, atlahuco in mochihua. Auh inin, xiloxochitlacotl, tepitztic, tlacuahua, zan pitzatoton. Huel yuhqui in *membrillo* itlacoyo. Amo cenca xihuahyo. Zan huehueca in mamani ixihuahyo. Xoxoctic, matzatzayanqui. Auh in ixochyo chichiltic, amo cenca miec in mani. In yuhqui xochitl minecui. In itoca xiloxochitl, zan quezqui in yuhqui xilotzontli inic moyahuatica. Amo tle inecoca. Zan yehuatl, in inelhuayo. Zan mochipa mochihua, in xopan, in tonalco. Tepepan, cuauhtla in imochihuayan.

107. QUETZALHUEXOTL. Huei cuahuitl, mapitzatoton, huihuitztic. Xoxoctic, chichic. Auh yehuatl in, ixihuahyo, ihuan itlacoyo, ihuan

105. OCOPIAZTLI O TLILPOTONQUI. Es una hierba. Inmediatamente de la superficie de la tierra le salen hojas. Es semejante a un magueyito; así están sus hojas. Sus hojas son verdes, bien de un jeme de largo,<sup>99</sup> arpadadas en los bordes. Uno es su bohordo.<sup>100</sup> Sus flores son verdes; están puestas como frutillas, redondillas. Y su raíz es muy delgadita, negra por encima y en su interior amarilla. Sus hojas, su raíz son gustosas. Se muelen juntas. Le son útiles al que tiene colocada en él una gran calentura, como la calentura blanca. Poca [de su agua] puede beberse en ayunas o cuando ya se digirió la comida. Y donde está la calentura ahí se tiñe con la medicina. Revienta algunos [tumores]; así maduran. Resuelve algunos [otros]. Mucha debe ponerse ahí [en los tumores]. Se le debe agregar raíz de *xalacocotli*. [Ésta] es gruesa, como raíz de árbol, algo picante. Se beben en pulque blanco o quizá sólo en agua. Y el tallo de este *xalacocotli* está hueco, como el carrizo de Castilla. Se extienden mucho sus hojas. También empiezan a salir sus ramas inmediatamente de la superficie de la tierra. Están divididas como manos. Son verdes. Sus flores son amarillas. Ninguna es la propiedad de sus hojas. Sólo ésta, su raíz, como ya se dijo, [es útil]. En todas partes se da, en el bosque, sobre los cerros.

106. TOPOZAN. Es un gran árbol. Sus hojas son pequeñas, muy anchas, muy grandes.<sup>101</sup> Por encima son verdes y por abajo de color de cal, y son vellosas, algo apestosas a hierba. Con ellas se tiñen los niños o los hombres ya ancianos cuando en sus cabezas se coloca el calor. Y su raíz es gruesa, blanca, también apestosa a hierba. Se hace pedazos, se muele. Se le agrega la raíz de *tepexiloxochitlacotl*. Le son útiles al que le sale sangre de la nariz. Allí se le gotea [el agua de estas plantas] para detener [la hemorragia]. Sobre los cerros, en las barrancas se da. Y éste, el *xiloxochitlacotl*, es duro, recio, delgado. Sus varas son muy semejantes a las del membrillo.<sup>102</sup> No tiene muchas hojas. Sus hojas están situadas muy distantes. Son verdes, recortadas. Y sus flores son rojas, no muchas. Se huelen como flores. Su nombre es *xiloxóchitl*, y están rodeadas de tantos cabellos de jilote<sup>103</sup> [como las verdaderas *xiloxóchitl*]. Ninguna es su propiedad. Sólo ésta, la raíz [es provechosa]. Siempre se da, en tiempo de aguas y en tiempo de secas. Sobre los cerros, el bosque es su lugar de producción.

107. QUETZALHUÉXOTL. Es un gran árbol, delgadillo de ramas, afilado. [Sus hojas son] verdes, amargas. Y éstas, sus hojas y sus varas

iyacacelica moteci anozo momaxacualoa, ihuan tlaxcaltotopochtli<sup>80</sup> mocenteci, achi yamanie in atl. Itech monequi, in aquin eztlí icuitlapampa quiza. Coniz icuac in ayamo tlacualo, anozo oachitonca tlacualoc. Ic motzacua. Oc achi cenca cualli in moxixipehua in itlacoyo. Moteci zatepan ihuan in ixihuahyo huexotl. Ic mopah in pipiltotonti ihuan huehueintin tlachah in icuac motlehuiah, totonie intzon-tecon, in cuatotomonih. Ihuan achi huel mi. Quiquixtia in tototillotl, in cocolli titic nemi. Zan nohuian mochihua.

108. TLAYAPALONI XIHUITL. Zan niman tlalli ixco in hualpotzauhtimomana. In ixihuahyo tzinchichiltic, mimiltotonti, in aco xoxoctic. No xoxoctic in iamatlalpal. Zan icpac in mamani. Tenzitziquiltic, yuhquin macuilcan quiztica. Zan ce in iquiuyo. In ixochyo ixcuappachtic. In ixihuahyo amo tle inecoca. In inelhuayo ehuyatilahuac, camopaltic in pani, in iyollo huel chichiltic. Tomahuac. Miec in inelhuayo. Motzatzayana; amo moteci. Pozoni; cuacualaca.<sup>81</sup> In atl ume *jarro* inic tzoyoniz ce *jarro* mocahuaz. Coniz in aquin aocmo huel motzacua in iapitzal. In mitoa: "Cuitlaxcolalahua". Ic motzacua. Ihuan itech monequi in aquin omococoaya in mococolilochtia, anozo cihuacochi, anoce oquichcochi. Huel miz in otlacualoc. Auh zan ic intla aquin ooquichcoch anozo ocihuacoch ayamo tle quicua in coniz. Ihuan in aquin omococolilochti. Auh in pipiltotonti in mapitzah anozo maminah in tlanelhuatl moneloz macuiltetzintli cacahuatl. Mocenteciz. Coniz in piltontli ic motzacua.

109. HUEI PATLI. Xihuitl, hueyac, mamac motlaconenequi, tapazoltic. Maxoxoctic. Achi tzinyahualtotonti in ima, cuahuitztoton, tenzitziquiltic, achi tomio. In ixochyo yuhquin *campanillas*. Ic motlatlalia. Camopaltic. Miec in cuecuepontoc. Amo tle inecoca in ixihuahyo. In inelhuayo yuhquin cuahnelhuatl, tomahuac. Ume, ei in imaxallo. In pani iztac ihuan in tlani. Amo ehuyatilahuac.<sup>82</sup> Zan motquitica in iyollo. Achi camanecuticachichic. Moteci ihuan ayohuachtli ihuan cacahuatl quezquitetl. Azo matlactetl, caxtoltetl mocenteci. Itech monequi in eztlí quichicha. Icuac in ayamo tle quicua anozo otlacua,

y sus brotes tiernos se muelen o se desmenuzan entre las manos, y se muelen junto con tostadas de tortilla en agua algo tibia. Le es útil [esta medicina] al que arroja sangre por el ano. La beberá [el enfermo] en ayunas o cuando haya pasado un tiempo después de haber comido. Con ella se detiene [la hemorragia]. Es mejor si se descortezan sus varas. Se muelen después con las hojas del [*quetzal*]-*huéxotl*. Con esto se tiñen los niñitos y los hombres ancianos cuando tienen fiebre, [cuando] tienen calentura en sus cabezas, [cuando] se les ampollan las cabezas. Y un poco [de su agua] puede beberse. Hace salir la calentura, el mal que está en nuestro interior. En todas partes se da.

108. TLAYAPALONI XÍHUITL. Desde la superficie de la tierra viene a colocarse abundante. Sus hojas<sup>104</sup> son coloradas de la base, cilindriquillas, verdes de arriba. También sus hojas son verdes. Están colocadas sólo en la parte superior. Son de bordes hendidos, como si estuvieran saliendo de cinco lugares. Sólo uno es su tallo. Sus flores son de color leonado. Sus hojas no tienen propiedad alguna. Sus raíces son de cáscara gruesa, moradas oscuras por encima, de centro bien colorado. Son gruesas. Son muchas sus raíces. Se parten; no se muelen. Hierven; hacen borbollones. El agua de dos jarros<sup>105</sup> se cuece hasta que queda [sólo la de] un jarro. La beberá el que no puede contener su diarrea. Se dice: "Unta intestinos." Con ella se detiene [el flujo]. Y le es útil al que estuvo enfermo y recae, quizá [el varón que] copuló con mujer [antes de sanar totalmente], quizá [la mujer que] copuló con varón. Pueden beberla después de haber comido. Y la que copuló con varón y el que copuló con mujer deben beberla en ayunas; también el que recayó. Y para los niños que tienen diarrea o les hace daño el agua<sup>106</sup> se mezclará la raíz con cinco almendritas de cacao. Se molerá junto. Beberá [el agua] el niño para detener [el flujo].

109. HUEI PATLI. Es hierba, larga, llena de ramas que parecen ser varas, enmarañada. Es verde de ramas. Sus ramas<sup>107</sup> son redondillas de la base, puntiagudillas, arpadas, algo vellosas.<sup>108</sup> Sus flores son como las campanillas.<sup>109</sup> Así están colocadas. Son de color morado oscuro. Su inflorescencia es abundante. Ninguna es la propiedad de sus hojas. Su raíz es como raíz de árbol, gruesa. Dos, tres son sus horquillas. Es blanca por encima y por abajo. No es gruesa de cáscara. Es enteramente centro. Es algo amarga y dulce al gusto. Se muele con semillas de calabaza y algunas almendras de cacao. Quizá

yece ootemoz in oquicua zatepan coniz. Expa, nappa, macuilpa in coniz ic motzacua. Auh in aquin cocoxqui amo quicuaz in cenca chiahua. No huel miz in huei patli zan mixcahuiz. Cuacualacaz in atl. Icuitlapampa quizaz in cocolli. In tlacualli, in tlaxcalli yamanqui in quicuaz, anozo totoltetl. Zan nohuian, in tepepan in mochihua. Zan tlazoneci.

110. OLOLIUHQUI ANOZO HUEHUEI ITZONTECON. Xihuitl. Tlalli ixco mohuilana. Xoxoctic, achi ixcuichectic in ixihuahyo. Tzitzinpitzaton in iamatlalpal. Ei quiztica. Zan no quihuihuicatica in ixochyo. Camo-paltic in ixochyo, yuhquin caxtlatlapan. Amo tle inecoca. In inel-huayo ololtontli, in pani tilitic, in itic iztac, xoyacanecutic; amo ehuayotilahuac. Moteci. Itech monequi<sup>83</sup> in aquin cenca quicocoa, in yuhqui tetecuica ixilla, ihuan in yuhqui patzmiqui in iyollo ihuan in icanahuacan tetecuica, ihuan in cenca huihuiyoca, papatlaca in itlalhuayo. Coniz in icuac ayamo tlacua. Ic pati: ic huetzi in xoxoctic, in iztac, in coztic alahuac. Quicehuilia in mochi itlalhuayo, in inacayo. Achto totoniaz in atl. Ihuan temalli in toquichyo, ihuan in incihuayo cihuah, ihuan in aquin atonahui in opeuh, conitzque. Ic cehui, quiquixtia in ixquich icocol. Ic cehui in inacayo. Zan nohuian in mochihua, in tepepan, cuauhtla, itlahuacan; yece zan no tlazonemi. In ololiuhqui tlapac omito oc centlamantli.

111. ATZTOLIN. Atlan, atenco in mochihua. Xoxoctic, miec in momana in iamatlalpal, huapactic, yuhqui in castillan acatl iyamatlapal. Tene, tetetec. Moquiotia. In ixochyo cuappactic, melactotonti. Untetl, etetl zaluihticate. Cualoni. Auh intla cenca niteucihuiz, ic cehuiz in atle nicua.<sup>84</sup> No huel tlaxcalli mochihua, comalco icuci. In inel-huayo ololtontli, tilitic in pani, in iitic iztac. Auh in icuac moteci, moxixipehua, tlatlahuia. Inin achi necutic. Itech monequi in ahuel motzacua iyaxix, in aocmo huel quiza iaxix, huel titilini in iiti. Coni icuac in ayamo tlacua in quexquich hueliti. Ic huetzi, quiquixtia in xalli, anozo in tlein tetzahua in taxixtecon iitic. Zan nohuian mochihua, in acellopan.

diez almendras, quince almendras se muelen juntas. Le es útil [la medicina] al que escupe sangre. La beberá en ayunas o después de comer, pero cuando ya digirió la comida. Tres veces, cuatro veces, cinco veces la beberá para detener [la hemorragia]. Y el enfermo no debe comer cosa muy grasosa. También puede administrarse sola la *hwei patli*. Deberá hervir en agua. Saldrá por el ano el mal. La comida, las tortillas comerá blandas, o [comerá] huevo de pava. En todas partes, sobre los cerros se da. Es rara.

110. OLOLIUHQUI O HUEHUEI ITZONTECON. Es hierba. Se arrastra sobre la superficie de la tierra. Sus hojas son verdes, algo negrestinas. Sus hojas son angostillas de las bases. Están saliendo en [grupos de] tres. Las están acompañando sus flores. Sus flores son de color morado oscuro, como las del *caxtlatlapan*. Ninguna es su propiedad. Su raíz es redondilla, negra por encima, blanca en su interior, dulce al olfato;<sup>110</sup> no es de cáscara gruesa. Se muele. Le es útil al que le duele mucho, como que se le estremece, el vientre, y al que tiene como oprimido el corazón y le laten las sienas, y tiritita mucho, le tiemblan sus nervios. Beberá [el agua el enfermo] en ayunas. Así cura: con ella salen las flemas verdes, blancas, amarillas. Calma todos los nervios, el cuerpo. Primero se calentará el agua. Y la tomarán [los que tienen] podre en el pene<sup>111</sup> y las mujeres en su vulva, y el que empieza a padecer calenturas intermitentes con frío. Así calman, hacen salir toda su enfermedad. Así se enfría el cuerpo. En todas partes se da, sobre los cerros, en los bosques, en la llanura; pero también es muy raro. El *ololiuhqui* mencionado arriba es de otra clase.

111. AITZTOLIN. En el agua, a la orilla del agua se da. Sus hojas son verdes; salen muchas; son duras, como las hojas de carrizos de Castilla. Tienen filo, son cortantes. [La planta] forma tallo. Sus flores son leonadas oscuras, larguillas. Dos, tres están unidas. Son comestibles. Y si yo tengo muchas ganas de comer, calman ellas [el hambre] cuando nada he comido. También pueden hacerse [con las flores] tortillas, se cuecen en el comal. Su raíz es redondilla, negra por encima, blanca en su interior. Y cuando se muele [o] se pela se vuelve colorada. Ésta es algo dulce. Le es útil al que ya no se le puede contener la orina, ya no puede salir su orina,<sup>112</sup> mucho se distiende su vientre. Bebe [el agua] en ayunas, toda cuanto quiera. Así cae, hace salir la arena o lo que espesa en el interior de nuestra vejiga. En todas partes se da, en la frescura del agua.

112. COAXOXOUHQUI. Ihuan xoxouhcapatli. Xihuitl. Zan mohuilana. Cuauhtleconi. Maxoxoctic. Tzinyahualtotonti, cuahuitztoton. Mo-xochyotia. Iztac in ixochyo. Auh in icuac ye tlatzihui, in oicucic, oc ceppa mocamapiqui. Itic mocahua in ixinachyo. Zan centetl, tilitontli, ololtontli. In iamatlalpal ihuan in ixinachyo mocenteci. Ic nealtilo—tlillo, anozo zan mixcahuia— ipampa coacihuiztli. Ic pati. Anozo ocotzotl moneloa. Ic mopotonia in canin omotecac coacihuiztli. In aquin ye cuauhhuacqui, in yetic ehua<sup>85</sup> in ipampa coacihuiztli, in oc iqen,<sup>86</sup> in<sup>87</sup> ye nohuian itic catqui inacayo, ic maltiz. Anozo ic mopotoniz ca ic cehui. Auh in icuac mi ayamo tle mocua. Zan mixcahuia in ixinachyo in ipampa in coacihuiztli. Ihuan in ye huecauh, in axcan, in aquin quinequi in cenca ye huecauh mococoa, in mitoa: "Oticitlan; in amo huel pati." Coni in ixinachyo. Yuh mitoa ca yehuatl quipatia in cocoxqui. Zan monamahua in mopapachoa in icuac oitech quiz, in ye ic ihuinti coaxoxouhqui. Ihuan no ipayo in aquin papalani inacayo, in amo huel pati. Moteci in ixinachyo ihuan in ixihyo. Uncan ommopapachoa paltic anozo teuhtic. Cenca mochihua in totonacatlalpan.

113. ACOCOXIHUITL. Maxoxoctic, mapitzatoton. Moquiotia. Cuauhtic. In ixochyo xoxoctic in pani, in iyoloco chichiltic. Amo tle inecoca. In inelhuayo tomahuac, yuhqui in cuahnelhuatl. Iyac momamaxallotia. Im pani achi ixtiltic, in tlan achi ixcoctic. Amo cenca ehuyatilahuac. Tozcacococ. Moteci. Itech monequi in aquin omocaxani in icuac opatiloc,<sup>88</sup> in oitech monec in achto ommoteneuh. Auh yehuatl in coniz in icuac ye temazcalco calaquiz inic aocmo quimatiz temazcalli, anozo icuac ohualquiz no achiton coniz. Ihuan no huel quizque in amo cocoxque, ca tlatemohuia, quicehuia in totonilizotl. Icuac in ayatle mocua anozo otlacualoc. Zan nohuian, cuauhtla in mochihua.

114. TEPETOMATL. Cuauhtapazoltontli. Maxoxoctic, achi mapatlactontontli. Achi no huehueca huihuitztic, cuahuitztoton, zan huehueca in moxiuhyotia. Niman no quihuicatiuh in ixochyo, coztic. Zan huetzi; atle inecoca. In itomayo amo no cualoni. In inelhuayo pitzaton, tlacahuac. Ca nel cuahnelhuatl. Tetelquic. Moteci. Achi moneloa in iamatlalpal. Itech monequi in omaxixtzacu, ihuan omotzintzacu

112. COAXOXOUHQUI. También [se llama] *xoxouhcapatli*. Es hierba. Se arrastra. Es trepadora de árboles. Es verde de ramas. [Sus hojas] son redondillas de la base, puntiagudas. Florece. Sus flores son blancas. Cuando ya se reblandecen, ya maduraron, otra vez se cierran. En su interior queda la semilla. Sólo es una, negrilla, redondilla. Sus hojas y sus semillas se muelen juntas. Se baña la gente con esta [planta] —llena de tizne o usada sola— para [curar] la gota. Con ella cura. O se le mezcla trementina. Con ella se bizma en donde se colocó la gota. Y el que se seca con fuerza,<sup>113</sup> se levanta pesadamente<sup>114</sup> por causa de la gota, cuando lo cubrió [la gota, cuando] ya está en todas partes del interior del cuerpo, con ella se baña. O quizá con ella se bizmará para calmar [el mal]. Y se bebe en ayunas. Se usa su semilla sola para la gota. Y antiguamente, [y aún] ahora, quien la emplea es el que desde tiempo remoto se encuentra enfermo, de quien se dice: “Concluyó el médico; no puede sanar.” Bebe [el agua de] sus semillas. Así se dice que éstas curan al enfermo. [Éste] por su propia cuenta se oprime [los músculos] cuando lo embriaga, cuando ya está ebrio de *coaxoxouhqui*. Y también es la medicina del que tiene el cuerpo llagado, que no puede curar. Se muelen sus semillas y sus hojas. Allí [en las llagas] se oprimen mojadas o pulverizadas. Se da mucho [esta planta] en tierra de los totonacas.

113. ACOCOXÍHUITL. Es verde de ramas, delgadilla de ramas. Tallice. Es alta. Sus flores son verdes por fuera, en su centro coloradas. Ninguna es su propiedad. Su raíz es gruesa, como raíz de árbol. Su punta se divide. Por encima es algo negra; por dentro es algo amarilla. No es muy gruesa de cáscara. Es picante a la garganta. Se muele. Le es útil al que recayó cuando fue curado, cuando en él se usaron [las medicinas] anteriormente dichas. Y ésta la debe beber [el enfermo] cuando entra al baño de vapor para no sentir [el calor d]el baño, o quizá al salir también beberá un poquito. Y también pueden beberlo los que no están enfermos, porque hace digerir, enfría el calor. Se come en ayunas o después de haber comido. En todas partes, en el bosque se da.

114. TEPETÓMATL. Es una marañilla arbórea. Es verde de ramas, es algo gruesecilla de ramas. También algo apartadas, puntiagudas, agudillas del ápice, apartadas se dan las hojas. Enseguida las van acompañando sus flores, amarillas. Son inútiles; ninguna es su propiedad. Sus tomates tampoco son comestibles. Sus raíces son delgadillas, duras. En verdad son raíces de árbol. Son ásperas al gusto.

ihuan in oitlacauh in toquichyo, in cenca ye itipozahua, aocmo huel moxixa, aocmo huel momanahua, in cenca ye icica, in aocmo tlacua. Yamaniaz in atl. Ayatle mocua in ommiz oc yohuatzinco, anozo icuac in ohueltemoc<sup>89</sup> in omocua. Ic icuitlapampa quiza in cocolli. Zan nohuan, tepepan, cuauhtla in mochihua.

115. TLATLACOTIC. Tlacotontli, tlacuahuac. Miec in momana, tepitztic. Maxoxotic. Iixe. In uncan iixe uncan momantiuh in ixihuahyo. Amatlapalpatlactotonti. Xoxotic, cuahuitztoton, melactotonti. Atle inecoca. In inelhuayo tapazoltic. Miec in momana. Pitzatoton. Ixtlitliltic in pani; in tlani achi ixcoztic. Amo ehuyatilahuac. Ahuiac. Moteci. Itech monequi in aquin omotlanoquili in icamacpa anozo icuitlapampa in itechpa neaxixtzatzacualiztli ihuan in itipozahualiztli ihuan in totoniliztli in titic onenca. Iyahpohuiz; catlitoz in cocoxqui in otlacualoc, in anoce ayamo tlacualo. Ihuan yollatolli miz in icuac otlanqui. Ihuan amo cenca totonqui in quicuaz tlacualli. Zan nohuan mochihua, in cuauhtla, ixtlahuacan, tepepan.

116. TEXOXOCOYOLI. Xiuhtontli. Zan moquetztiuh. Huehueca mamani in iamatlalpal. Patlachtotonti. Yuhquinma<sup>90</sup> camopaltica mohuihuiltec. Zan centetl in ixochyo. Chichiltontli, no achi camopaltic. Huehueca. In icuauhyo moteci. In ixihuahyo xoyacacococ. Itech monequi<sup>91</sup> in pozahua inacayo. Ic patzahua in pozahualiztli. Uncan ommoteca, in canin pozahua tonacayo. In inelhuayo zan centetl, ololtontli, in pani achi tilitic, in tlani achi<sup>92</sup> coztic. Yuhquin ichtapazolli ic quimiliuh-tica. Moteci. Achi camatetelquic. Quicepoa in tocama. Itech monequi in aquin cihuatzintli in cenca ic tenexihui, in za yuhqui cuauhtzintli, in omococolilochti, anozo ooquichcoch, anoce ocihuacoch. In oquicoxonique ichcatica moquimiloa in omotez; uncan ommotlalilia in, huel itech inacayo. Uncan ciahua, quimati in patli. Niman quiza in ixquich cocolli ixpampa, temalli iyac. Auh in toquichtin in oyuh mochihua, tototouh itic onhuetzi, anozo tlapiloltica, zacatica, anozo *xerencatica*. No yuh mochihua in anozo aca tetch omitlaco. Inin tlanelhuatl<sup>93</sup> monamiqui in inelhuayo chilpanton. Mocenteci. Itech monequi in aquin ye itipozahua, in otlacocox itic. Coni in ayamo tlacua. Icuitlapampa quiza in cocolli, anozo ixpampa. In chilpanto

Se muelen. Se les mezclan unas pocas de sus hojas. Le son útiles al que se le cerró [el conducto de] la orina, se le cerró el ano y se le dañó el pene,<sup>115</sup> tiene muy hinchado el vientre, ya no puede defecar, ya no puede regir, carlea mucho, ya no come. [El enfermo] debe tibir el agua. La beberá en ayunas, en la madrugada, o cuando ya digirió lo que comió. Con ella sale por el ano el mal. En todas partes, sobre los cerros, en el bosque se da.

115. TLATLACÓTIC. Son varitas, fuertes. Brotan muchas, duras. Son verdes de ramas. Tienen nudos. En los nudos brotan sus hojas. Son anchillas de hojas. [Éstas] son verdes, puntiagudas, derechos. Ninguna es su propiedad. Su raíz está enmarañada. Se extiende mucho. Es delgadilla. Es muy negra por encima; por dentro es algo amarilla. No es de cáscara gruesa. Es sabrosa. Se muele. Le es útil al que se purgó por la boca o por el ano por [haber tenido] obstrucción [del conducto] de la orina e hinchazón de vientre y la calentura colocada en el vientre. Es el agua apropiada; deberá beberla el enfermo cuando ya comió o en ayunas. Y se debe beber *yolatolli* cuando se ha terminado [de tomar lo anterior]. Y no se debe comer la comida muy caliente. Se da en todas partes, en el bosque, en la llanura, sobre los cerros.

116. TEXOXOCOYOLLI. Es una hierbilla. Sólo va a enhiestarse. Sus hojas están colocadas muy distantes. Son anchillas. Están como casadas de morado [y verde]. Sólo una es su flor [en cada rama].<sup>116</sup> Son coloradillas [sus flores]; también algo moradas. Están distantes. Su tallo se muele. Sus hojas son picantes al olfato,<sup>117</sup> [Esta hierba] es útil al que tiene hinchado el cuerpo. Con ella se resuelve la hinchazón. Se pone ahí, donde está hinchado nuestro cuerpo. Su raíz es sólo una, redondilla, algo negra por encima, por dentro algo amarilla. Está enredada como bola de fibra de maguey. Se muele. Es algo áspera al gusto. Entume nuestra boca. Le es útil a la mujercita que se pone color de cal, que es como un arbolito, que recayó, quizá por haber copulado con varón, o quizá [al varón que] copuló con mujer. Ya que pulverizaron [la raíz] se hace una bola con algodón lo que se molió; allí [en los órganos genitales] se pone, bien dentro del cuerpo. Allí remoja, obra la medicina. Luego sale toda la enfermedad a la superficie, el pus hediondo. Y si a nosotros los varones nos sucede esto, en el interior de nuestro pájaro se echa [la medicina], quizá con un colgajo,<sup>118</sup> con un zacate o con una

ye omito in quenami. Zan nohuian mochihua, tepapan, cuauhtla, ixtlahuacan.

117. TLATLANCUAYE. Cuauhtlacotontli. Zan ce in iicxi. Cenca momaxallotia in iicpac ihuan cenca moxiuhyotia. In icuauhyo yuhqui in iixe. No uncan mamantiuh in iamatlalpal, papatlahuac, huahuanqui xoxoctic, tzinyahualtoton, cuahuitztoton. In ixochyo cuappachtic, zan mimiltotonti. Onca ixinachyo yuhqui in huauhtli, iztac. Moteci in iamatlalpal ihuan in ixochyo. Ahuiac. Ayamo tlacualo anozo otlacualoc in onmi. Mocuacualatza ihuan in atl. Itech monequi in aquin eztlí quinoquia, in cenca totoca in icuitlapampa. Coni ic motzacua. Ihuan in aquin quinoquia icuitlapampa ihuan mizotla, in amo huel motzacua, yehuatl conitihuetzi. Ic motzacua necocampa. Ihuan in <sup>94</sup> aquin cuacuauhti, in ixillan pehua, iyollopan hualaci, yuhquinma ontlapolotihuetzi, anozo telchiquihpan moteca cocolli; yuhquin toncochih; ic timiquiznequih, coniz. Quiyollaliz. Ihuan in aquin zan quipiqui, zan nenpehua in matzicolihui, in tennecuilihui, in matzicolihui, icxiquicuecuetza, coni. Cequi ic maltia, totonqui, yamanqui in patli. In icuac in, amo moteciz in iamatlalpal. Tzoyoniz ihuan ixochyo. Zan aquiza. Inic maltiz. Ihuan in aquin tlailli quitlaza, no coni. Ic pati. Auh in inelhuayo za ce moquetza. Tomahuac. Cenca momaxallotia. Amo tle inecoca. Zan nohuian, in cuauhtla, in tepapan, in texcalla, in yamancatlalpan. Zan no tlazoneci. No ihuan in aquin ye itipozahuacocoltica coni. Ic pati. No ic quiza in tlein cocolli, ihuan tlachpana in titic. Ihuan in aquin totonqui ihuan itziliztli quinamiqui, inic cuacuauhti in telpan, in itic totlalhuayo, in yuhqui commapiqui toyollo ihuan in toxillan hualpehua, ommiz. Quitopehuaz. Ic polihuiz.

118. TONACAXOCHITL.<sup>95</sup> Huel minecui. Zan mohuilana. Cuauhtleconi, in manel huei cuauhtl. Texcaltitech mohuihuicoma. In iamatlalpal

jeringa.<sup>119</sup> También así se hace con el que se estragó por excesos sexuales. A esta raíz se le agrega la raíz del *chilpanton*. Se muelen juntas. Le son útiles al que tiene el vientre hinchado, que se enfermó del vientre. Bebe [el agua] en ayunas. Por su ano le sale el mal, o quizá por enfrente.<sup>120</sup> Del *chilpanto[n]* ya se dijo cómo es. En todas partes se da, sobre los cerros, en el bosque, en la llanura.

117. TLATLANQUAYE. Es una varita leñosa. Sólo tiene un pie. En su parte superior se divide en muchas ramas y se llena de hojas. Su tronco tiene como nudos. También allí van a brotar sus hojas, anchas, listadas de verde, redondillas de la base, puntiagudillas. Sus flores son leonadas, cilindriquillas. Tiene semillas como las de *huauhtli*, blancas. Sus hojas se muelen con sus flores. Son sabrosas. Se beben en ayunas o cuando ya se comió. Se hacen hervir mucho en agua. Le son útiles al que arroja sangre por el ano, que corre mucho por su ano. Las bebe para contener [la hemorragia]. Y el que evacúa demasiado por el ano y vomita, y no puede contener [las evacuaciones], se introduce esta [medicina]. Con ella se cierra por ambos lados. Y la debe beber el que se paraliza a partir de su costado y le llega [el mal] hasta su corazón, como si súbitamente perdiera la conciencia,<sup>121</sup> o en el pecho se le colocara el mal: como si durmiésemos, como si fuésemos a morir. Le asentará el corazón. Y la bebe el que parece que empieza a tener [el mal], [el que] sólo comienza <sup>122</sup> como a manquear, como a torcerse de la boca, si manquea, si pierde el dominio del pie. Se baña con algo de la medicina, caliente, tibia. Cuando [se hace] esto, sus hojas no se deben moler. Se cocerán con sus flores. Sale el líquido. Con él se bañará [el enfermo]. Y el que tiene diarrea con sangre también lo bebe. Con él cura. Y sólo se le forma una raíz [a la planta]. Es gruesa. Se le forman muchas divisiones. Ninguna es su propiedad. En todas partes, en el bosque, sobre los cerros, en los lugares riscosos, en la tierra templada [se da]. También es rara. Y también el que está enfermo de hinchazón de vientre bebe [el líquido]. Con él sana. También con él sale lo que constituye el mal, y barre nuestro estómago. Y el que padece el encuentro de fiebres y fríos, que se le endurecen el pecho, los nervios en el interior, que empiezan a oprimirse como con un puño el corazón y el costado, debe beber [la medicina]. Empujará [ésta el mal]. Así desaparecerá.

118. TONACAXÓCHITL. Puede olerse. Se arrastra. Es trepadora de los árboles, aunque sean grandes árboles. Escala los peñascos. Sus hojas

xoxoctic, melactotonti, patlactotonti. Zan niman no quihuicatiuh in ixuchyo, coztic, tlahpoyahuac, melactotonti, achi huel cemmaipiltotonti, iticoyonqui, achi tomio. Moyamanca inecui. Moteci. Mixnamictia in ixihuahyo tlachichinoa xihuitl. Ca itztic in tonacaxuchitl. Mi. Ic quiza in tletl ihuan quichipahua in taxix. Huel mixcahuia in tonacaxochitl. Quinamiqui in cacahuatl. In mi. In manel amo cocoxqui, in zan pactinemi, coní. Texcalco, cuahuatl itzintla in monantia. Zan nohuian in mochihua, in tlayamania.

119. IN TLACHICHINO A XIHUITL. Zan tepiton, xoxoctic, mapitzatoton. Ye excan quiztica in iamatlalpal, pitzactotonti, cuahuitzoton. Yehuatl in moteci. Itch monequi in aquin icamac nemi totoniliztli anozo titic. Iciuhca quipoloa in icuac mi. Auh in canin catqui palaxtli anozo zahuatl, uncan ommotlatlalia. In inelhuayo<sup>96</sup> atle inecoca. Zan nohuian, cuauhtla, texcalco in mochihua.

120. TLACOXOCHITL. Xiuhtontli. Moquetztiuh inic yauh. Xoxoctic. In iamatlalpal uccan, excan xeliuhtica. Achi patlactotonti, tentzitziquiltic, achi ahuyo, tomio. Xochipaltic in ixochyo, mimiltotonti. Amo tle inecoca. Auh in inelhuayo totomahuac, totomactotonti. Im pani ixtiltlic; in iitic iztac. Amo ehuyotilahuac. Necuticachichic. Moteci. Miecpa quinamiqui in tlaolli, azo caxtoltetl, anozo matlactetl, ihuan chicuetetl cacahuatl. Icuac in ayamo tlacualo anozo otemoc tlacualli icuac coní in cocoxqui, anozo amo cocoxqui. In aquin in cenca mococoa inacayo, in totonia, in icica, in ic cenca patzmiqúi in toyollo, quicehuia in totonqui. Zan nohuian mochihua, in tepepan, cuauhtla.

121. QUETZALMIZQUITL. Cuauhtepiton. Cenca momamatia. Xoxoctic, matzatzayanqui, yuhqui in ahuehuatl, achi huel cemiztitl inic huihuia, inic patlactotonti yuhquin iamatlalpal *trigo*. In ixuchyo coztic, zan tepehui. Amo moxinachyotia,<sup>97</sup> in yuhqui huexotl. Yehuatl monequi, in ixihuahyo. Mocenteci: zan aqitzin in ixihuahyo quetzalmizquitl, xiuhiyac, ihuan inelhuayo xaltomatl ihuan inelhuayo coztomatl. Itch monequi in aquin omocaxani, in omococoaya, in azo omotlahuitec anozo itla etic oquinapalo, anozo ooquichcoch, anozo ocihuacoch. Yehuatl coní expa, nappa. Ihuan no huel mi in ayamo tlacualo anozo otlacualoc. No ihuan icuac huel miz in icuac otetech monec

son verdes, larguillas, anchillas. Al mismo tiempo [que brotan las hojas] sus flores las van acompañando, amarillas, matizadas de rojo, larguillas, de un dedillo de longitud,<sup>123</sup> huecas, algo velludas. Se está esparciendo su olor. [La planta] se muele. Se le agregan hojas de *tlachichinoa xíhuatl*. La *tonacaxúchitl* es fría.<sup>124</sup> Se bebe. Con ella sale el calor y se purifica nuestra orina. Puede usarse la *tonacaxóchitl* sola. [También] se le añade cacao. Se bebe. Aunque no esté enfermo [alguno], aunque esté sano, la bebe. En los peñascos, al pie de los árboles se cría. En todas partes se da, en los lugares templados.

119. TLACHICHINOX ÍHUATL. Es pequeña, verde, delgadilla de ramas. Sus hojas están brotando de tres en tres, delgadillas, puntiagudillas. Éstas se muelen. Le son útiles al que tiene calor en su boca o quizá en el vientre. Rápidamente lo pierde cuando la bebe. Y en donde están las postillas o la sarna se pone. Su raíz no tiene propiedades. En todas partes, en el bosque, en los peñascos se da.

120. TLACOXÓCHITL. Es hierbilla. Se va elevando. Es verde. Sus hojas están divididas de dos en dos, de tres en tres. Son algo anchillas, arpadas, con algunas espínulas, vellosas. Sus flores son rosadas,<sup>125</sup> cilindriquillas. Ninguna es su propiedad. Y su raíz es muy gruesa, muy gruesecilla. Por encima es negra; en su interior es blanca. No es gruesa de cáscara. Es agridulce. Se muele. Se le une muchas veces maíz desgranado, quizá quince granos, quizá diez granos, y ocho almendras de cacao. El enfermo —o el no enfermo— bebe [el agua] en ayunas o cuando ya digirió la comida. Enfria la calentura al que tiene mucho dolor en el cuerpo, tiene fiebre, jadea, está por ello muy angustiado del corazón. En todas partes se da, sobre los cerros, en el bosque.

121. QUETZALMÍZQUITL. Es un arbolito. Le brotan muchas ramas. [Sus hojas] son verdes, hendidas, semejantes a las del *ahuéhuatl*, tan largas como un jeme,<sup>126</sup> tan anchillas como las hojas del trigo.<sup>127</sup> Sus flores son amarillas. Se desprenden de las ramas; no hacen semilla, como el *huéxotl*. Éste, su follaje, es útil. Se muele todo junto: un poco de las hojas del *quetzalmízquitl* (de la punta de las hojas) y la raíz de *xaltómatl* y la raíz de *coztómatl*. Le es útil al que recayó, se enfermó, o quizá se hirió o cargó algo pesado, o [a la mujer convaleciente que] copuló con varón, o [al varón convaleciente que] copuló con mujer. Bebe esta [medicina] tres veces, cuatro

achtopa in tlacpac omito patli in itechpa necaxaniliztli. Auh in yehuatl in, in etlamanixti huel miz: zan mixcahuiz, anozo zan ipan calacoaz temazcalco aocmo quimatiz inic totonqui temazcalli, auh in icuac ohualquiz temazcalco anozo oachiton concua, oc no achi coniz in quetzalmizquitl. Auh in inelhuayo amo monequi. In xaltomatl, in coztomatl, ye omito in quenami. In quetzalmizquitl totoncatlalpan in mochihua, in Huaxtepec.

123.<sup>98</sup> YOALXOCHITL. Huei cuahuitl. In iamatlalpal xoxoctic, melactotonti,<sup>99</sup> patlactotonti, cuahuitztoton. Achi tetlaelti, xoyacayamanqui, in iquiyac. Moteci in ixihuahyo ihuan in iyacacelica. Itech monequi in aquin itech motlalia huei totonqui, in yuhqui iztac totonqui, in pozahua tonacayo uncan motlalilia. In canin pozahua tonacayo ic quicentlalia; zatepan xitini anoce quilochtia. Ihuan achiton miz. Ihuan mochi in tlaxhuiztli anozo zahuatl ic nealtilo. Ic tetetzolihui in tonacayo in uncan ocatatca zahuatl. In inelhuayo amo monequi. In ixochyo iztac, yuhquin acuilloxuchitl. Zan yoaltica in cueponi, auh in cemilhuaitl pictica. Minecui. Achi ahuiyac. Zan tlazomani in canin mochihua. Hecatepec in mochihua.

124. COZCACUAUHXIHUITL. Cuauhtepiton, xoxoctic. Momamatia. Amatlalpatlactotonti. Melactotonti, cuahuitztoton. Moxocoyotia. Zan niman yuh motlalia, in ololtotonti, xoxoctic, itic motlalia in ixinachyo. Mococonia; amo mopalticateci. Moneloa<sup>100</sup> in cuahuyayahual ixihuahyo, yehuatl in, iamatlalpal ihuan ixuchyo. Itech monequi in aquin omotlahuhtec, in omopoztec, in anozo tlapanco ohualhuetz, in oitlacauh iyomio anozo itlalhuayo. In oquipapachoque in tematica, niman ic maltia. Anoce ocoztotl moneloa. Intla totonie in tenacayo, zan mixcahuia. Intlacamo totonie tenacayo, ocoztotl ihuan tlilli ic nepotonilo. Uppa, expa motecaz ihuitica. Auh in inelhuayo amo monequi. Mochihua Chicunauhtlan ihuan Tepepolco, ihuan nohuian in totoncatlalpan. Ihuan huel mopixoa in ixinachyo.

125. TZOPELIC XIHUITL. Moquetztiah. Mapatlactotonti. Cuahuitztoton, tzinxoxoctic. in icuacuauh cuappachtic. In ixuchyo mimiltic, cuaololtic, camopaltic. Atle inecoca. In inelhuayo ololtotonti, cuap-

veces. Y también puede beberse en ayunas o cuando ya se comió. Y también puede beberse cuando alguno necesitó [y tomó] la medicina que arriba se dijo para la recaída. Y ésta puede administrarse de tres maneras: se tomará sola, o se meterá [el enfermo] con ella al baño de vapor para ya no sentir el calor del baño, o al salir del baño de vapor quizá comerá un poquito o beberá un poco de *quetzalmízquitl*. Y la raíz no es útil. Ya se dijo cómo son el *xaltómatl* y el *coztómatl*. El *quetzalmízquitl* se da en tierra caliente, en Huaxtépéc.

123. YOALXÓCHITL. Es un árbol grande. Sus hojas son verdes, larguillas, anchillas, puntiagudillas. Es algo repugnante, fétido [aunque] no fuerte de olor.<sup>128</sup> Se muelen su follaje y sus brotes. Le son útiles al que tiene colocada una gran calentura, como la calentura blanca, que hincha el lugar del cuerpo donde se coloca. Se pone [la medicina] donde está hinchado nuestro cuerpo; después revienta o resuelve [lo hinchado]. Y se beberá un poco. Y con ella se lava todo divieso o la sarna. Con ella se cierra nuestra carne en el lugar donde había sarna. No es útil su raíz. Sus flores son blancas, como las del *acuilloxúchitl*. Sólo se abren durante la noche, y durante el día están cerradas. Se huelen. Son algo perfumadas. Son raros los lugares donde se da. Se da en Ehecatépéc.

124. COZCACUAUHXÍHUITL. Es un arbolito, verde. Le brotan las ramas. Es anchillo de hojas. [Éstas] son larguillas, puntiagudillas. Echa frutos. Tan pronto como brotan, redonditos, verdes, en su interior se colocan las semillas. [Sus hojas] se pulverizan; no se muelen húmedas. Se revuelven con el follaje del *cuauhyayáhual*, con éstas, sus hojas y sus flores. Le es útil [esta medicina] al que se golpeó, se rompió [algún hueso], o cayó desde la azotea, se dañó sus huesos o sus nervios. Ya que le acomodaron [los huesos fracturados] con las manos, con ella se lava. Quizá se le revuelve trementina. Si [el enfermo] tiene calentura en el cuerpo se le aplica [la medicina] sola, y si no tiene calentura en el cuerpo se le bizma con trementina y tizne. Dos veces, tres veces se le pondrá con una pluma. Y su raíz no es útil. Se da en Chicunauhtlan y en Tepepolco, y en todas partes de tierra caliente. Y pueden sembrarse sus semillas.

125. TZOPÉLIC XÍHUITL.<sup>129</sup> Va a levantarse. Es anchilla de ramas. [Las hojas] son puntiagudillas, verdes en la base, leonadas en la punta. Sus flores son cilíndricas, redondas de arriba, de color morado

pactic, yuhqui in zozoticate, in tlani iztac, necutic. Moteci. Itech monequi, iyauhpohei in aquin axixetzahua. Intla otlacua anozo ayamo tlacua coní, ic chipahua. Zan yamanqui<sup>101</sup> in tlacualli quicuaz anozo atolli. Zan nohuian texcalco, tepepan, ixtlahuacan in mochihua.

126. TLATLAPALTIC. Xihuitl. Miec in momana. In iamatlalpal pitzahuacapatlactotonti. Nenecoc in mamantíuh. Niman quihuihuicatiuh in ixuchyo. Mimiltotonti, yuhquin ayacachmelactotonti. Itic tetemi in ixinachyo. Amo tle inecoca. In inelhuayo ahuiac, tapazoltic, miec pitzaton, ixtlapaltic in pani, in tlani zan no yuhqui. Moteci. Itech monequi in aquin motlehuia, in itic nemi in totoniliztli. Coniz icuac in ayamo tlacualo anozo otlacualoc. Iyauhpoheiz. Yuhquin temalli caxixaz. Ihuan no huel ípan calacoa in temazcalco. In cocoxque ihuan in amo cocoxque coní. No huel quinamiqui in cacahuatl. In mi. Quicuaultilia in cacahuatl. Zan nohuian in mochihua, cuauhtla, cuauhític.

127. METL. Yehuatl in, michiquini, in itech quiza iztac octli quichihuah. Yehuatl in, tlametl, matilahuac. Xoxotic. In itenco huitzyo. Motocayotia "mechichihualli". No<sup>102</sup> huihuitzyo. In iztac octli miec tlamantli in quinamiqui patli in yuh omíto, in tlanelhuatl anozo xihuitl. In aquin omocaxani coniz; ce chilcoztli moneloz ihuan ayohuachtli. Moxipehuaz. Uppa, expa in coniz, ihuan zatepan motemaz. In yehuatl, metzintamalli,<sup>103</sup> motetzotzona, moteci, motzoyonia. In quenmanian tleco maquia. In tepitoton metl, in oc celtic, zatepan mopatzca icuac moicucic, anoce mocuacualatza caxic. Huel tzoyoni, iztatl moneloa. Ic pati in aquin mocuatzayana, anozo aca cana omoxotlac, anozo aca oquicochilohuique. Uncan motequilia in canin cuatzayanqui anoce in canin omoxotlac. Ihuan in yehuatl, metl, no huel mocoxonia in icuac ohuac. Ocotzotl moneloa. Ic mopotonia in canin catqui coacihuiztli. Ihuan in yehuatl, iztac octli, quinamiqui in motocayotia chichic patli. Mocuacualatza. Huel tzoyoni. Itech monequi in aquin quicocotinemi iyelchiquih, tocuitlapampa, in ye ticuauhhuaqui. Coniz ayamo tlacualo. Ceppa, anozo uppa in coniz. Auh in yehuatl i, in chichic patli, itech<sup>104</sup> quiza itlaxipehuallo in huei cuahuitl itoca chichic cuahuitl. Zanyo in itlaxipehualli monequi. In oc cequi atle inecoca. Umpa mochihua in cuauhtla; no oncatqui in Chalco. Ihuan in yehuatl, metl ima, in aquin cenca momauhtiani

oscuro. Ninguna es su propiedad. Sus raíces son redondillas, leonadas, ensartadas como cuentas, blancas por dentro, dulces. Se muelen. Le son útiles —y su agua es la apropiada— al que está cerrado [del conducto] de la orina. Si ya comió o si está en ayunas la debe beber para aclarar [la orina]. Sólo debe comer comida tibia o atole. En todas partes, en los lugares ríscosos, sobre los cerros, en el llano se da.

126. TLATLAPÁLTIC.<sup>130</sup> Es una hierba. Se extiende mucho. Sus hojas son alargadas y anchillas.<sup>131</sup> Brotan pareadas. Enseguida van acompañándolas sus flores. Son [éstas] cilindriquillas, como sonajillas largas. Por dentro están muy llenas de semillas. Ninguna es su propiedad. Sus raíces son sabrosas, enmarañadas, muy delgadillas, rojas por encima, por abajo también así. Se muelen. Le son útiles al que tiene calentura, al que tiene en su interior la fiebre. Beberá [su agua] en ayunas o después de haber comido. Es la bebida apropiada [del enfermo]. Orinará algo como pus. Y también se puede entrar con ella al baño de vapor. Los enfermos y los no enfermos la beben. También puede mezclarse con cacao. Se bebe. Adereza el cacao. En todas partes se da, en el bosque, entre los árboles.

127. METL. De éste, del que se raspa, sale el pulque blanco que hacen [los pulqueros]. Éste, el *tlacámetl*, es grueso de pencas. [Las pencas] son verdes. Sus bordes están llenos de espinas. Se llaman “tetas de maguey”. También tienen espinas [en las puntas]. El pulque blanco se agrega a muchas clases de medicinas que ya se mencionaron, raíces o hierbas. El que recayó debe beberlo; se le deben mezclar un *chilcoztli* y semillas de calabaza. [Éstas] se pelarán. Dos veces, tres veces debe beberse, y después se bañará [el enfermo] en vapor. Ésta, la penca nueva del maguey,<sup>132</sup> se macera con piedras, se muele, se cuece. Algunas veces se mete al fuego. El maguey pequeño, aún tierno, se exprime después de cocido, o quizá se hace hervir mucho en una cazuela. Se cuece bien, se le agrega sal. Con él cura el que tiene herida la cabeza, o quizá el que en algún lugar se cortó, o el que fue cortado con cuchillo.<sup>133</sup> Entonces le parten [la penca de maguey] en donde está herido de la cabeza, o donde se cortó. Y éste, el maguey, también puede pulverizarse cuando se ha secado. Se le mezcla trementina. Con ellos se bizma en el lugar donde está la gota. Y a éste, al pulque blanco, le agregan el llamado *chíchic patli*. Se hacen hervir mucho. Se cuecen bien. Le son útiles al que anda enfermo del pecho, de la espalda, al que ya se seca con fuerza.<sup>134</sup> Lo beberá en ayunas. Lo beberá una vez o dos veces. Y éste,

intla quimati ca quimecahuitequizque in icuitlapampa, ic momamtiloa inic aocmo quimati in mecatl. Cenca cuecuetzoca in inacayo.

128. CIHUAPATLI. Zan tlacotl. Miec in momana, achi huel cennequetzalli. In itlacoyo, achi ixtenextic. In ixihuahyo patlactotonti, cuahuitzoton. Miec in ima. In ixuchyo coztic; cequi iztac. Moxinachyotia yuhquin huauhtli, iztac. Yehuatl monequi, in ixihuahyo. Amo moteci; zan yuhqui in cuacualaca. Quiza in ixihuahyo, huel tzoyoni, itech monequi in cihuatzintli in ye quimati iti, in ye mixihuiznequi Ahtopa hualquiza in eztli. Ic neci ca ye hualotlatoca, ye quihualtopehua in piltzintli. Coniz iciuhca ic tlacachihuaz, inic amo cenca motoliniz. Za ceppa in miz. Auh intla niman amo hualtotoca piltzintli,<sup>105</sup> oc ceppa zan achiton in coniz. Ic huel hualquiza in piltzintli. Auh in inelhuayo zan pitzatoton, huihuicatotonti, miec, tltic in pani, in tlan coztic, ahuiac, chichic, chicahuac, ihiyac. Moteci, cuacualaca. Yamanqui in coniz. Itech monequi in aquin eztli quinoquia icuitlapampa. Intla otlacua anozo ayamo tlacua in coniz. Auh in quicuaz tlacualli zan yamanqui. Zan nohuian, tepepan, ixtlahuacan, in mochihua. No huel mochihua in techachan.

129. NOPALLI. Xoxotic, cenca titlahuac. Cequi ommapilli inic tilahuac in ima. Yuhquin tapalcatl, huihuitzyo, ahuyo, tzinpitzatoton, cuahuitzoton, itipatlahuac. Cuauhtic; moxochyotia. In ixochyo cequi coztic, cequi tlaztalahualtic, cequi iztac. Itech quiza in xuchicualli itoca nochtli, cualoni. Yiehuatl, iyamatlapal in nopalli, moxipehua, moteci. Conitia in aquin cihuatl in amo huel ic mixihui in omito cihuapatli, in tlaixtlapal omotecac in pitzintli. Yehuatl conitia iciuhca ic quihualtopehua in piltzintli. Yehuatl in<sup>106</sup> yuh mochihua cihuatzintli mixtlapalmoteca in iconeuh, in yaxcan mixihui. Azo omilhuil, eilhuil nemi in mixihuiznequi, yehuatl in, amo motlacahualtia cihuatzintli, oc noma oquich ococh.<sup>107</sup> Inin nopalli nohuian mochihua.

el *chíchic patli*, sale de la corteza de un gran árbol llamado *chíchic cuáhuatl*. Solamente la corteza es necesaria. Ninguna propiedad tiene lo demás. Se da en el bosque; también hay en Chalco. Y con éstas, las pencas del maguey, se friega la espalda para no sentir [el dolor de] la cuerda el que está temeroso al saber que lo azotarán con cuerdas. Adormece mucho sus carnes.

128. CIHUAPATLI. Sólo son varas. Se extienden mucho, tanto como un estado.<sup>135</sup> Sus varas son de color algo calizo. Sus hojas son anchillas, puntiagudillas. Sus ramas son muchas. Sus flores son amarillas; algunas son blancas. Producen semillas como las de *huauhtli*, blancas. Son útiles éstas, sus hojas. No se muelen; enteras se hierven. [Lo que] sale de sus hojas, bien cocido, le es útil a las mujercitas que ya sienten su vientre, que están a punto de parir. Primero viene a salir sangre. Muestra [la sangre] que ya viene a iniciar el camino, que viene a empujar al niño. Beberá [la enferma el agua] rápidamente para parir, para no padecer mucho. Sólo una vez se beberá. Pero si el niño no viene a recorrer el camino enseguida, otra vez la beberá, sólo un poquito. Con ella puede salir el niño. Y sus raíces son delgadillas, muy larguillas, muchas, negras por encima, por abajo amarillas, sabrosas, amargas, fuertes, hediondas. Se muelen. Se hierven. [El enfermo] debe beber tibia [el agua]. Le es útil al que arroja sangre por el ano. La beberá si ya comió o si está en ayunas. Y la comida deberá comerse tibia. En todas partes, sobre los cerros, en los llanos se da. También puede darse en las casas de la gente.

129. NOPALLI. Es verde, muy grueso. Algunas de sus ramas tienen dos dedos de grueso. Son como tiestos, llenas de espinas, llenas de espínulas, angostillas de la base, puntiagudillas, anchas del centro. Es alto; florece. Sus flores son algunas amarillas, algunas encarnadas, algunas blancas. De ellas sale la fruta llamada *nochtli*, comestible. Éstas, las hojas del nopal, se pelan, se muelen. Se le da a beber [el agua] a la mujer que no puede parir con el mencionado *cihuapatli*, que se le colocó atravesado el niño. Se le da a beber ésta rápidamente para que [la medicina] venga a empujar al niño. Esto se hace con la mujercita a la que se le colocó su hijo atravesado, la que pare con dificultad. Quizá durante dos días, durante tres días anda queriendo parir, ésta, la mujercita que no se abstuvo [oportunamente de los actos sexuales], que recientemente copuló con varón. Este nopal se da en todas partes.

130. IN CHIEN. Ye omito inic yuhqui in ixihuahyo, in ixinachyo, ihuan in izquitlamantli quinamiqui inic tetch monequi. Ca mochi tlacatl quimati in atolli muchihua, izquitl moneloa. In za yehuatl, ixinachyo. In itoca chien. In ixihuahyo atle inecoca. Auh in yehuatl chien, ahuiac. Xoxouhqui moteci. Achiton moneloa tlacuacuitlapilli, zan huel tepiton, azo ixquich in cemixtli tomapilxocoyouh, zan<sup>108</sup> no xoxouhqui No itech monequi coni in ye mixihuiznequi cihuatl. Zan ic iciuhca mixihuiz. In icuac miz zan<sup>109</sup> mixcahuiz. Amo achtopa miz in omito cihuapatli anozo nopalli, inin chien ca cenca cualli. Ca amo miec tlacatl quimati. Ihuan in yehuatl, chien inelhuayo, monamiqui in inelhuayo quetzalhuexotl. Mocenteci, atolli mochihua, xoxouhqui<sup>110</sup> in chien. Itech monequi in aquin eztli quichicha, in amo huel motzacua, in za yuhqui totolcatinemi, in huel iticpa hualquiza eztli. Ihuan no ic pati in huacatlaciztli ihuan in tlaelli quitlaza. Coniz uppa anozo expa, ic motzacua. In chien mopixoa. Cecexiuhca mochihua. Ihuan in yehuatl xoxouhqui moteci, mopatzca. Onmiz icuac in ayamo tle mocua ca quichipahua in toyollo. No yuhqui in atolli; in moneloa tlaolli anozo tlaxcaltotopochtli. Ihuan in yehuatl, chien, ic tlachiamahua, ic tlatzotlania in tlacuiloque; ic tlaxipetzoa, ic cualneci in tlacuilolli. Ihuan in yehuatl, chien, in icuac omotez, mocuechahua atotoniltica. Zatepan tzotzomatica moquimiloa ic mixpopoa in tlacualli in icuac oc paltic; ic cenca xipetzihui. Cualneci, huel yuhquin tehuilotl mochihua. Umpa tonneci.

131. AACXOYATIC. Xiuhtontli, zan pitzaton, xoxoctic. Zan ceton in moquetza, cemiztitontli inic cuauhtic. In ixochyo iztacatontli. In iquillo huel yuhqui in iamatlalpal iztaquiltil. Atle inecoca. In inelhuayo<sup>111</sup> zan no ce moqueza, mimiltontli. Cemiztitontli inic huiac, im pani iztac, achi cocoyac. Zan yehuatl monequi, in iehuayo tlanelhuatl, auh in iyollo zan huetzi. Itech monequi in matlaltotonqui itech motlalia. In alahuac quipoloo toyollo. Ommi ic iciuhca hualhuetzi in alahuac tocamacpa. Ic cehui in toyolo, in tonacayo, auh ic cehui, ic polihui in totonillotl. Zan nohuan, cuauhtla, tepepan in mochihua. Zan tlazonemi. Auh inic mochihua: in ce xihuitl, huetztiuh in icuauhoyo, auh in icuac tlatzmolini zan no yehuatl in tlanelhuatontli, oc ceppa ixhua.

130. CHÍEN. Ya se habló de la forma de sus hojas, de sus semillas y de las diversas cosas que se le agregan para que sea útil. Todo mundo sabe que se hace atole, que se le agrega maíz tostado. Sólo [se usan] éstas, sus semillas. Se llaman *chíen*. Sus hojas no tienen propiedad alguna. Y éstas, [las semillas llamadas] *chíen*, son sabrosas. Se muelen crudas. Se les agrega un poquito de cola de tlacuache, sólo un poquito, quizá lo equivalente a nuestro dedo meñique,<sup>136</sup> también cruda. También le es útil beberlas a la mujer que ya quiere parir. Así parirá rápidamente. Cuando se beben se usan solas. No es mejor beber el mencionado *cihuapatli* o el *nopalli*, porque estas [semillas llamadas] *chíen* son muy buenas. [Esto] no lo sabe mucha gente. Y ésta, la raíz de *chíen*, se une a la raíz de *quetzalhuéxotl*. Se muelen juntas, se hace atole, la *chíen* cruda. Le es útil [la medicina] al que escupe sangre, que no se puede detener [su hemorragia], que anda tosiendo constantemente, que de su interior viene a salir la sangre. Y también con ella sana [el que tiene] tos seca y [el que] arroja excremento con sangre. [El enfermo] la beberá dos veces o tres veces para contener [la sangre]. La *chíen* se siembra. Se da cada año. Y esta [semilla] se muele cruda, se exprime. Debe beberse en ayunas para que limpie nuestro pecho. También [se bebe] como atole; se le agregan granos de maíz o pedazos fritos de tortilla. Y con ésta, la *chíen*, barnizaban, lustraban los pintores; con ella pulían, con ella hacían aparecer hermosa la pintura. Y ésta, la *chíen*, cuando ya está molida, se reblandece con agua caliente. Después se hace un envoltorio con un trapo para limpiar la comida<sup>137</sup> cuando [la *chíen*] aún está húmeda; con ella brillará mucho. Aparece hermosa, se hace como de cristal. Allí aparecemos [reflejados].

131. ΛΑΚΧΟΥΑΤΙΣ. Es una hierbilla, delgadilla, verde. Sólo una [ramita] se levanta, de un jemicillo de altura. Sus flores son blanquitas. Su follaje es como las hojas de *iztaquilitl*. Ninguna es su propiedad. Su raíz también es sólo una, cilindriquilla. Es de un jemicillo de largo, blanca por encima, algo picante. Sólo es útil ésta, la cáscara de la raíz, y su centro es inútil. Le es útil al que tiene colocada en él la fiebre verde oscura. Destruye la flema de nuestro corazón. Se bebe para que salga rápido la flema por nuestra boca. Así se calman nuestro corazón, nuestra carne, y así se enfría, así se destruye la calentura. En todas partes, en el bosque, sobre los cerros se da. Es rara. Y así se da: al año cae su tallo, y cuando reverdece la misma raicecilla, otra vez nace.

132. MATICEHUAC. Xiuhtontli. Miec in momana. Yuhquin tlacotontli, tlacuahuac. Pitzatoton in iamatlalpal. Maticehuac, matenextic, tomio, achi ixpochinqui. In itlacoyo huel ic tlecuauhtlazah in chichimecah. In ixochyo iztac, malacachtontli, minecui. Itoca tlacoxuchitl. In ixihuahyo amo monequi. In inelhuayo miec, pitzatoton, im pani tilitic, in tlani iztac. Chichic. Amo moteci; zan motetzotzona, motepapatlachoa. Zan yuhqui<sup>112</sup> in apozoni, cuacualaca, huel tzoyoni aquiza. Itech monequi ic pati in aquin eztlí iyacac quiza, in amo huel motzacua. Ceppa in iyacac ommochipinilia. Zan nohuian, tepepan, ixtlahuacan in mochihua.

133. IZTAC PATLI. Ihuan itoca tezompatli. Tlacotontli, xoxoctic. In itlacoyo tlacuahuac. In iamatlalpal yuhqui in huauhquilitl, tentzitziquiltic, papatlahuac. Xocoyoa. In itlaaquillo huel yuhqui in tlalayotli, amo cualli. In ixuchyo iztac. Amo tle inecoca in ixihuahyo. In inelhuayo hueitontli. Cequi metlapiltotonti, cequi ololtotontli. Ehuyotilahuac. In pani achi ixtlilitic; in tlani iztac. Chichic. Zan huetzi in iehuayo. Yehuatl monequi, in iyollo. Moteci. Itech monequi in aquin totonqui itech motlalia, in inacayo pozahua. Uncan pani motlalia. Ic cehui; ic iciuhca ic iloti in tletl. Zan nohuian, tepepan, cuauhtla in mochihua. Zan no tlazoneci. Cenca in imochihuayan Tequixquiac.

134. OQUICHPATLI. Xiuhtontli. Zan tlalli<sup>113</sup> ixco in mohuilana, yuhqui in tianquizpepetla. In ixihuahyo xoxoctic,<sup>114</sup> yahualtotonti yuhqui in chilachtli, cuahuitztoton. Niman quihuihuicatiuh in iamatlalpal. Yuhquinma ihuitl. Itlan yeyetih. Iztac. Ixochyo pouhtoc. Zan ehecato. Atle inecoca. In inelhuayo zan ce moquetza. Cenca cococ, mimitontli, huel cemiztitl inic huiac, im pani ixcoztic, in tlani cenca iztac. Auh inin tlanelhuatl tetehuilacachiuhtica: inic catqui, yuhqui in itlayayahualiuhtica. Moteci. Itech monequi in toquichtin anozo cihuatl in omitlaco, in amo huel quichiuh intla oquichtli oitech acia, auh oquinmauhtique anozo oquimitlacoque. In za totolcatinemi, in ye tlliehua inacayo ihuan in ye cuauhhuahui, in ye itech yauh inacayo. Intlanel ye ce xihuitl, intlanozo ye nauhxihuitl mococoa, itech monequi. Icuitlapampa quimaca. Quiciahua in cocolli. Ic niman quiza in cocolli cenca iyac. Omilhuitl, eilhuitl, macuililhuitl tlami, in cocolli huetzi. Ihuan in iitic tototouh quiza yuhquin tenexatl, xalli, iyac. No

132. MATICÉHUAC.<sup>138</sup> Es hierbilla. Se extiende mucho. Es como una varita, dura. Sus hojas son angostillas. Las ramas son de color de gris, las ramas son de color de cal, llenas de vello, algo carmenadas.<sup>139</sup> Con su tronco pueden hacer fuego los chichimecas. Sus flores son blancas, disquillos; se huelen. Su nombre es *tlacoxúchitl*. Sus hojas son inútiles. Sus raíces son muchas, delgadillas, negras por encima, por abajo blancas. Son amargas. No se muelen; sólo se maceran con piedras, se aplastan con piedras. Así se hierven, suenan al hervir, salen del agua bien cocidas. [El agua] es útil para curar al que le sale sangre de su nariz, que no puede contener [la hemorragia]. Se le gotea una vez en su nariz. En todas partes, sobre los cerros, en los llanos se da.

133. ÍZTAC PATLI.<sup>140</sup> También su nombre es *tezompatli*. Es una varita, verde. Su vara es dura. Sus hojas son como las de *huauhquilitl*, arpadas, anchas. Fructifica. Sus frutos son como los de *tlayoiti*, no buenos. Sus flores son blancas. Ninguna propiedad tienen sus hojas. Su raíz es grandecilla. Es algo semejante a la mano del metate,<sup>141</sup> algo redondilla. Es gruesa de cáscara. Por encima es algo negra; por abajo es blanca. Es amarga. Su cáscara no sirve. Éste, su centro, es útil. Se muele. Le es útil al que tiene colocada en él la fiebre, que se le hincha el cuerpo. Allí se le pone encima [de la parte hinchada]. Con ella enfría; con ella rápidamente se reduce el calor. En todas partes, sobre los cerros, en el bosque se da. También es rara. El lugar en que más se produce es Tequixquiac.

134. OQUICHPATLI. Es hierbilla. Sólo se arrastra sobre la superficie de la tierra, como *tianquizpetla*. Sus hojas son verdes, redondillas como las de *chilachtli*, puntiagudillas. Inmediatamente van [las flores] acompañando a las hojas.<sup>142</sup> Son como plumas. Van junto a ellas. Son blancas. Sus flores permanecen resemebrando; sólo son llevadas por el viento. Ninguna es su propiedad.<sup>143</sup> Sólo le brota una raíz. Es muy picante, cilindriquilla, de un jeme de longitud, amarilla por encima, muy blanca por adentro. Y esta raíz está como formando remolino: así está, como si fuere el rodete [de la planta]. Se muele. Nos es útil a los varones o [también] a la mujer que se estragó por excesos sexuales, que no pudo llegar al orgasmo si copuló con varón y los asustaron o les hicieron [algún] daño [durante el coito]. [El enfermo] tose mucho; se vuelve negro su cuerpo y se seca con fuerza; ya se le va su carne. Le es útil [la medicina] aunque ya tenga el enfermo un año o ya cuatro años. Se le administra por

yuhqui in cihuatl, ixpampa huetzi; in caxixa. Ihuan in<sup>115</sup> aquin omocohtemic, toquichtin anozo cihuatl, zan no icuitlapampa momacaz. Auh in ce tlanelhuatl ume tlacatl anozo ei tlacatl itech monequi. Cemixtli in tomapil tetch monequi. Cenca mochihua in Tollantzinco, ixtlahuacan.

135. TLAMACAZQUI IPAPA. Tlacototonti. Miec in momana, huel cenquetzalli inic cuauhtic. Tlacuahuac, yuhquin *membrillo* itlacoyo. Zan no yuhqui in ixihuahyo. Im pani matenextic, in tlani xoxoctic. Zan ceceyaca momana in itlacoyo. In ixuchyo huei, coztic, zan yuhqui in tezontic. Atle iyamatlapal. Amo tle inecoca. In inelhuayo pitzato, miec, achi huel cemiztitl inic huia. In centacatl, huel cemma-pichtli. Coztic in icuatomio. Tozacococ, im pani ixchichiltic, in tlani ixcoztic. Ehuayocanahuac auh in iyollo huel yuhqui in ichtli, miec temi. Moteci. Itech monequi in aquin omitlaco anozo omocohtemic, anozo cihuatl oquimixihucayecoque, anoce iciuhca otlamama. Coni ayamo tlacua. Ic<sup>116</sup> iciuhca icuitlapampa quiza in cocolli. Ic pati. Zan ceppa in mi, huel oc yoatzinco. Quin, nepantla tonatiuh, in tlacuaz chillo. In quicuaz yamanqui in tlacualli. Nohuian mochihua, in cuauhtla, tepepan.

136. CICIMATIC. Xihuitl. Zan mohuilana. Miec in ixihuahyo, xoxoctic. In iamatlalpatlahuac. Yuhquin excan xeliuhtica, yuhquin ezoquilitl in ixihuahyo. Amo moxuchyotia. Atle inecoca. In inelhuayo tetelquic, yuhquin cuauhtzontetl, cenca tomahuac, achi huel centzontecomatl inic tomahuac, inic huia cemmolicpitl, ehuayotilahuac, im pani tilitic, in tlani chichiltic ihuan iztac. Huel motzatzayana. Moteci. Itech monequi in aquin ixtelolo quicocoa, in mitoa "ixnacapachihui". In ye tlapachihuiznequi tixtelolonacatica, uncan mochipinilia in tixteloloco. Ic huetzi; quiquixtia in nacatl. Zan nohuian, cuauhtla in mochihua.

137. TZOMPOTON. Xihuitl. Miec in momana. Xoxoctic. Momaxallotia. In iamatlalpatlahuacapatlactotonti,<sup>117</sup> melactotonti. Iztac in

el ano. Le calma la enfermedad. Luego sale la enfermedad, muy hedionda. En dos días, en tres días, en cinco días termina, sale la enfermedad. Y del interior de nuestro pájaro sale como agua de cal, arena, cosa hedionda. También le sale a la mujer [el mal] por la vagina; lo orina. Y al que estuvo en sueños repleto,<sup>144</sup> varón como nosotros o mujer, también se le administra por el ano. Y una raíz es útil para dos o tres personas. La gente necesita lo equivalente a nuestro dedo.<sup>145</sup> Se da mucho en Tollantzinco, en los llanos.

135. TLAMACAZQUI IPAPA. Son unas varitas. Muchas se extienden, tan altas como un estado. Son duras, como varas de membrillo.<sup>146</sup> También así [como las del membrillo] son sus hojas. Es de ramas color de cal por encima, verdes por abajo. Cada una de sus varas se extiende por separado. Sus flores son grandes, amarillas, como cosa áspera. No tienen hojas.<sup>147</sup> Ninguna es su propiedad. Sus raíces son delgadillas, muchas, aproximadamente de un jeme de longitud. Es un grupo, un manojo. Son amarillas sus raicecitas. [Las raíces] son picantes a la garganta, coloradas por encima, amarillas por abajo. Son delgadas de cáscara y su centro es como de fibra de maguey, repleto. Se muelen. Le son útiles al que se estragó por excesos sexuales o al que estuvo en sueños repleto [de semen],<sup>148</sup> o quizá a la mujer con la que se tuvieron relaciones sexuales inmediatamente después del parto, o que pronto levantó cosas [pesadas]. Bebe [el enfermo el agua] en ayunas. Con ella rápido sale el mal por su ano. Así sana. Sólo una vez se bebe, muy de madrugada. Después, al mediodía, comerá con mucho chile. Deberá comer tibia la comida. En todas partes se da, en el bosque, sobre los cerros.

136. CICIMÁTIC. Es una hierba. Se arrastra. Su follaje es mucho, verde. Sus hojas son anchas. Están como divididas en tres partes,<sup>149</sup> como hojas de *ezoquílitl*. No florece. Ninguna es su propiedad. Su raíz es áspera al gusto. Es como tronco de árbol, muy gruesa, tan gruesa como una cabeza, de un codo<sup>150</sup> de longitud, gruesa de corteza, negra por encima, colorada y blanca por dentro. Puede hacerse pedazos. Se muele. Le es útil al que enferma de los ojos [de la afección] llamada "se llenan los ojos de carne". Ya que se quieren llenar nuestros ojos de carne, allí se gotea [el agua] en nuestros ojos. Así sale [el mal]; [la medicina] saca la carne. En todas partes, en el bosque se da.

137. TZOMPOTON.<sup>151</sup> Es una hierba. Se extiende mucho. Es verde. Se le forman muchas ramas. Sus hojas son alargadas y anchillas.

ixuchyo. In icuac ocuepon, yuhqui ihuitl icueponca. Zan no uncan ecatoco. Atle inecoca. In inelhuayo chichic, za ce, mimiltontli. Momaxallotia. Zan tepitoton, cenmapiltontli. Im pani iztac, in tlani ixcoztic. Zan motetzotzona, mocuacualatza, huel tzoyoni. Itech monequi in aquin ic miquiznequi amintli, in amo huel motzacua, in zan hualmocuepa in atolli, in tlacualli. Coni ic iciuhca motzacua. Zan tepiton in miz. Auh intla piltontli, zan cencamatl, anozo oncamatl in coniz ic motzacua. Zan nohuian, cuauhtla, tepepan in mochihua.

138. CUITLAPATLI. Xihuitl. Tlacotl. Iticoyonqui in itlacoyo. In centacatl ume anozo ei momana. Xoxoctic. In iamatlalpal papatlahuac, yuhqui in *acelcas* Castilla. Iztac in ixuchyo. In izqui icpac momaxallotia mochi cueponi. Amo monequi. In inelhuayo tomahuac. In centacatl ume eitemi. Yuhqui in *rauanos*, im pani iztac, in tlani ixcoztic. In yuhqui *rauanos* ehuyotilahuac; zan no yuhqui in iyollo. Mocoxonia.<sup>118</sup> Itech monequi in aqui itech catqui coatetl ihuan in tozan potzalli, yehuatl in cecni pati, oc cecni coyoni. Zan quimomacatiuh cocoyontiu. In icuac motlalilia patli, ocoztotl moneloa ihuan mopotonia. Ihuan no ic pati in aquin tlapalanaltia cihuatl anozo oquichtli. Ihuan no ic pati in quexilihuiliztli ihuan xochicihuiztli. Inin tlanelhuatl amo huel mi. Zan nohuian, cuauhtla, tepepan in mochihua.

139. OQUICHPATLI. Ayomecatic. Ihuan itoca ayoxuchquiltic. Xihuitl. Zan mohuilana. Huel cuauhtleco. Xoxoctic im pani iyamatlapal. Ihuan imecayo tomio. In tlanipa xipetztic in iamatlalpal. Excan xeliuhtica. Huehuei in ixuchyo, coztic, yuhqui in ixuchyo ayotli. Yuhquin in *campanilla* ic motlalia. Zatepan hualhuetzti in ixuchyo; moxocoyotia ixquich in *perasto*. Inic mocuicuiloa yuhqui in *melo*. Atle inecoca. In inelhuayo ololtontli, chichicacococ, zan centetontli. In iehuayo canactontli. Im pani achi ixtilitic; in tlani cenca iztac. Inic mohuihuilana: mieccan in motlalitiuh in inelhuayo.<sup>119</sup> In centetl tlanelhuatl miec tlatatl itech monequi. Zan michiqui, anozo moteci. Tlapilolli mochihua, zacatontli ic momamatiloa. Itoca xomali. Moneloa olli. Itech monequi in aquin omitlaco ihuan in aquin omotzacu in iaxix. Conaquilia itic inacayo. Ic hualquiza in temalli anoce ic

derechillas. Sus flores son blancas. Cuando se abren, sus corolas son como plumas. Entonces son llevadas por el viento. Ninguna es su propiedad. Su raíz es amarga, sólo una, cilindriquilla. Se le hacen divisiones. Es pequeñilla, de un dedillo [de largo]. Es blanca por encima, amarilla por dentro. Sólo se macera con piedras, se hace hervir mucho, se cuece bien. Le es útil al que se siente morir de diarrea,<sup>152</sup> que no puede contener [el flujo], que vomita el atole, la comida. Bebe [el agua] para contenerse rápidamente. Sólo debe beber un poquito. Y si es niño, un trago, dos tragos beberá para estreñirse. En todas partes, en el bosque, sobre los cerros se da.

138. QUITLAPATLI. Es una hierba. Son varas. Sus varas están huecas. De cada grupo surgen dos o tres. Son verdes. Sus hojas son muy anchas, como de acelgas de Castilla.<sup>153</sup> Sus flores son blancas. Florecen todas las ramas que se hacen en la parte superior. No son útiles. Sus raíces son gruesas. Están unidas dos, tres en cada grupo. Son como rábanos,<sup>154</sup> blancas por arriba, amarillas por dentro. Son tan gruesas de la piel como los rábanos; también son semejantes por dentro. Se pulverizan. Le son útiles al que tiene quistes y escrófulas en el cuello,<sup>155</sup> éstas que sanan en un lugar y perforan en otro. Se les irá dando la medicina [conforme] vayan perforando [en diferente sitio]. Cuando se les pone medicina se mezcla [ésta] con trementina y se bizman. Y también así curan la mujer o el varón que tienen podridos los órganos genitales. También se curan así la inflamación de la ingle y las hemorroides. [El agua de] estas raíces no puede beberse. En todas partes, en los bosques, sobre los cerros se da.

139. OQUICHPATLI.<sup>156</sup> Tiene zarcillos como de calabazas. También su nombre es *ayoxuchquiltic*. Es hierba. Se arrastra. Puede subir a los árboles. Sus hojas son verdes por encima. [Éstas] y sus zarcillos están llenos de vello. Sus hojas son lisas de abajo. Están divididas en tres lugares. Sus flores son muy grandes, amarillas, como las flores de calabaza. Brotan como campanillas.<sup>157</sup> Después caen sus flores; da fruta semejante a las perillas.<sup>158</sup> [Esta fruta] se pinta como melón.<sup>159</sup> Ninguna es su propiedad. Su raíz es redondilla, amarga y picante, una bolita. Su piel es delgadilla. Por encima es algo negra; por dentro es muy blanca. Así se arrastra: va a echarse su raíz en muchos lugares. Una de las raíces es útil para muchos hombres. Sólo se raspa, o quizá se muele. Se hace un colgajo,<sup>160</sup> un zacatillo para untar. Su nombre es *xomalli*. Se le agrega hule. Le es

huitomi in taxix. Auh in cihuatl in mitoa oitlacauh icihuayo, in omocuep, momalacachiuh in uncan motlalia in xinachtli. In zan nenpolihui xinachtli. In aquin yuhqui mochihua i zan mochipa qui-noquitinemi. Intlacayac quipati, nappa in pozahua, no nappa in cuauhhuahui; ic miqúi, aocmo huel pati. Intla iciuhca quipatican, in tlanelhuatl moneloz olli ihuan xoxocoyoltic. Ic quipachilhuizque in inacayo, in omito, icihuayo. Ic huel oc ceppa quitlalilia in inacayo; ic oc ceppa huel mopilhuatia. Ihuan in aquin ye cuauhhuahui, in mococoa, icuitlapampa quimaca oc yoatzinco, ayamo tle quicua. Totoniez in atl. In icuac oquimacaque patli<sup>120</sup> cenca mitonia, quiza in totoniliztli. Zatepan nohuian cacalaqui, in itic totlalhuayo, in tozontecontitech, in telchiquihpan. Ic hualquiza in alahuac xoxoc-tic, coztic, iztac, tocamacpa, tocuitlapampa. In icuac ohualhuetz cocolli, atolli coniz. Auh in icuac otlacua, anozo ayamo tlacua, coniz patli. Iyauhphuiz itoca, chichic patli inelhuayo. Zan michiqui; amo tetzahuac. Ic huallami in totoniliztli. Zan nohuian, tepepan in mochihua. Cenca onca in Xochicuauihyocan. In xoxocoyoltic ye omito in quenami.

140. CHICHIC PATLI. Xihuitl. Tlacotontli. In ce tlanelhuatl. Miec in momana anozo zan ce moquetza. Cenca momamatia. In iamatlalpal xoxoc-tic, xipetzic, melactotonti, patlactotonti, yuhqui in *durazos* ixihuahyo. In icuahuayo iixe. Uncan momantiuh in iamatlalpal; zan mixnamictiuh, nenecoc mamantiuh; zan quitotocaticac, acopa itztiuh. Memeya in itlacoyo; itipochinqui. In<sup>121</sup> ixuchyo iztac, zan centetl in cueponi, melactontli; yuhqui in *campanilla* ic catqui. Atle inecoca. In inelhuayo zan ce. Achi camachichic. Untlamantituih; inic yauh. Mitoa: "Unca oquichtli; no unca cihuatl." Auh inic yauh oquichtli tlanelhuatl: achi huel cenmatl inic huiac. In ye huecahua; cequi tepitoton, totomahuac; amo ehuyatilahuac. In ye huecahuatila-huac in iehuayo. In icuac yuhqui huetzi in iehuayo; moxipehua; amo mi. Zanyo in iyollo moteci; huel mi. Itech monequi in aquin totonie inacayo, in yuhqui tlatla quimati, anozo omocaxani. In aquin omocaxani coní, monamictia ce chilli ic pati. Auh in cihuatl mitoa tlanelhuatl: ume tentiuh, huihuiac; zan no yuhqui mochihua in

útil al que se estragó por excesos sexuales y al que se le cerró [el conducto de] la orina. Se le introduce en el cuerpo [por la uretra]. Así viene a salir el pus o así se suelta nuestra orina. Y [también le es útil] a la mujer de la que se dice que se le dañó su vagina, que se volteó, que giró el lugar donde se coloca el semen. Sólo se pierde en vano el semen. Siempre tiene deyecciones la que padece esto. Y si nunca la curan, cuatro veces se hincha, también cuatro veces se seca con fuerza; así muere, ya no puede curar. Y si oportunamente la curan, a la raíz [del *oquichpatli*] se le agregará hule y *xoxocoyóltic*. Con esto le presionarán el cuerpo, ya se dijo, su vagina. Así una vez más le componen su cuerpo; así una vez más puede concebir un hijo. Y al que se seca con fuerza, se enferma, por el ano le administran [la medicina] en la madrugada, en ayunas. Se calentará el agua. Cuando se administró la medicina se suda mucho, sale la calentura. Después [la medicina] se mete en todas partes, en el interior de nuestros nervios, en nuestra cabeza, en nuestro pecho. Con ella viene a salir la flema verde, la amarilla, la blanca, por nuestra boca, por nuestro ano. Cuando salió la enfermedad, debe beberse atole. Y cuando ya comió [el enfermo], o cuando está en ayunas, beberá la medicina. Es su agua apropiada la de la raíz llamada *chíchic patli*. Sólo se raspa [la raíz]; no [se hace el agua] espesa. Ésta viene a terminar con la calentura. En todas partes, sobre los cerros se da. Hay mucho en Xochicuauhyocan. Ya se dijo cómo es el *xoxocoyóltic*.

140. CHÍCHIC PATLI.<sup>161</sup> Es hierba. Es varudilla. Su raíz es una. Se extiende mucho o quizá sólo se levanta una [vara]. Se le forman muchas ramas. Sus hojas son verdes, lisas, derechos, anchillas, como hojas de duraznos.<sup>162</sup> Su tronco tiene nudos. En ellos van a colocarse sus hojas; sólo van a ponerse encontradas, van a colocarse a ambos lados; sólo continúan así, van hasta arriba. Su tronco mana; por dentro está fibroso. Sus flores son blancas. Sólo una se abre [en cada rama], derechos; está como campanilla.<sup>163</sup> Ninguno es su valor. Sólo una es su raíz. Es algo amarga al gusto. [Las raíces] van pareadas; así van. Se dice: "Ahí está el macho; también ahí está la hembra." Y así va la raíz macho: casi de una braza de longitud. [Algunas] ya son viejas; algunas son pequeñas, gordas; no es gruesa su cáscara. [Y las viejas] tienen ya gruesa de vieja su cáscara.<sup>164</sup> Cuando es así cae su cáscara; se pela; no se bebe [en agua]. Sólo se muele su centro; puede beberse [su agua]. Le es útil al que tiene calentura en su cuerpo, que siente como si ardiera, o al que recayó.

yuh omíto. Auh in iehuayo tlanelhuatl mocoxonia, tlilli moneloa. Ic pati in palaxtli anozo zahuatl anozo totonqui. Ic moyahualochtia in quexquich ic catqui. Ic pitzini. Zan nohuian in mochihua, tepapan, cuauhtla. Zan <sup>122</sup> tlazomantíuh.

141. COCOPAL TIC.<sup>123</sup> Cuahuitl itech quiza itoca tepecopalcuahuitl. Itech quiza ixica zan icuac in tonalco. Auh in icuac xopan amo huel motlalia; zan atoco. In iayo yuhqui in chichihualayotl; tepitztic yuhqui in mizquicopalli. Inic tepatilo: zan tepiton intla moteciz; yuhqui in iztíontli moteciz. Zan <sup>124</sup> atlan motlalia; uncan tomapiltica momamatíloa; amo tetzahuac. Auh zan ceppa in mi cemilhuitl; yamanqui in atl moneloa. Icuac in ayamo tlacualo coní in aquí marmína, anozo otlacua. Tlilli moneloa. Ihuan in aquin eztli quinoquia icuitlapampa anozo quichicha ic pati: amo tlilli moneloz. Ihuan in aquin pozahua inacayo anozo huei totonqui itech motlalia, pani motequilia, ic iciuhca quipitzinia. Mochihua totoncatlalpan, Tlalhuic, Temetztlá.

142. COCOPÍ. Itlatla in tonacayotl. Huel yuhqui in toctli. Yehuatl in, itlaollo, micequi ca cenca tepitztic, huel tecoltic. Quinamiqui in chien; no micequi; ihuan *trigo*, quezquitel,<sup>125</sup> no micequi. Mocenteci. Atolli mochihua. Chillí ic mopania. Itech monequi in aquin eztli quinoquia anozo tlaelli. Coní oc yohuatzinco. Expa in miz cemilhuitl: yoatzinco, nepantla tonatíuh, oc ceppa ei tzilini anozo nahui *horas*. Zan nohuian mochihua, in milpan. Ayac quitoca. Cequi achto mochihua in ayamo ixhua toctli. Cequi zatepan mochihua in oyuh mochiuh tonacayotl.

Nican huallatoquilia, nican motenehua in cequi tetl in no pati.

143. QUIAUHTEUCUITLATL. Huel tetl, yece amo cenca tepitztic. Yuhqui in tezontli. Cenca etic. Tliltic, iztacacuicuiltic. Huelic; amo chichic; amo necutic; zan yuhquin chipahuacatl. Amo moteci; zan michiqui itla itech tetontli. Itech monequi in aquin ípan tlatlatzini,

El que recayó la bebe; la agrega un chile para curar. Y las raíces que se dice que son hembras [son así]: crecen dos, largas; también se hacen como se dijo [de la raíz macho]. Y la cáscara de la raíz se pulveriza, se mezcla con tizne. Con ella curan las postillas o la sarna o la fiebre. Con ella se rodea lo que está así [enfermo]. Con ella revienta [la pústula]. En todas partes se da, sobre los cerros, en el bosque. Es rara.

141. COCOPÁLTIC. Proviene del árbol llamado *tepecopalcuáhuítl*. De él sale la exudación sólo en periodo de secas. Y en tiempo de lluvias no puede colocarse [la exudación sobre la superficie del árbol]; se la lleva el agua. El líquido es como la leche; duro es como la resina del mezquite. Así es curado alguno: se muele sólo un poquito [de *cocopáltic*]; tanto como una uñita se molerá. Sólo en el agua se pone; ahí se ablanda con nuestros dedos; no [se deja] espeso. Y sólo una vez se bebe al día; se le agrega agua tibia. El que tiene diarrea <sup>165</sup> lo bebe en ayunas o quizá después de haber comido. Se le mezcla tizne. Y el que arroja sangre por el ano o la escupe así sana: no se le mezclará tizne [al *cocopáltic*]. Y se le pone encima al que tiene su cuerpo hinchado o al que tiene colocada la fiebre grande, para reventar [el lugar en que está el mal] rápidamente. Se da en tierra caliente, en Tlalhuic[an],<sup>166</sup> en Temetztlá.

142. COCOPI. Es la semejanza de nuestro sustento.<sup>167</sup> Es igual a la planta tierna del maíz. Éste, su grano, se tuesta en comal hasta ser como carbón porque es muy duro. Se le agrega *chién*; también se tuesta en comal; y el trigo,<sup>168</sup> unos cuantos granos, también se tuestan. Se muele todo junto. Se hace atole. Se le pone encima chile. Le es útil al que arroja sangre por el ano o tiene diarrea con sangre. Lo bebe de madrugada. Lo beberá tres veces al día: de madrugada, al medio día, cuando retienen por tercera vez o a las cuatro horas.<sup>169</sup> En todas partes se da, en las sementeras. Nadie la siembra. Algunas se dan antes de que brote la planta tierna de maíz. Algunas se dan después de que se hizo nuestro sustento. Aquí viene a seguir, aquí se habla de algunas piedras también medicinales.

143. QUIAUHTEUCUÍTLATL. Es realmente una piedra, pero no es dura. Es como el *tezonili*.<sup>170</sup> Es muy pesada. Es negra, veteadas de blanco. Es sabrosa; no es amarga; no es dulce; sólo es como el agua clara. No se muele; sólo se raspan algunas piedrecillas de ella. Le

in yuhqui itech quinehua, in onontic. Ahuiac. Itztic in atl ipan coní. Ic tlachia, ic mozcalia.<sup>126</sup> Ihuan ipayo in yuhqui tlecomoni tonacayo, titic pehua. Ihuan no huel mixnamictia in itoca xiuhtomoltetl. Coniz in aquin ipan tlatlatzini. No huel quiz in aquin zan quipiqui yollo-tlahuelilocati, in tlapihuia iyollopán alahuac. Ic cehui. Ceppa anozo uppa in miz. In quiauhteucuitlatl, inic quimatih in inchan mochihua, yuh quimatih in xalapanecah: In icuac tlatlatzini, in umpa cuauhtla, in tepepan, amo texcaltitlan, zan tlalpan, uncan calactihuetzi in quiauhteucuitlatl. Zan oc tepiton in hualhuetzi. In cecexiuhtica hueya, mozcaltia. Auh inic neci, inic quitemoah chaneque: zacatl zan ce moquetza, in izacayo quiauhteucuitlatl pani nezticac. In icuac quitatacah cenca ye tomahuac, azo omiztitl inic ye tomahua, ihuan huiac omiztitl. Cequi zan ololtic, ihuan no huel miz in zan tipactinemi intla cuecuechca toyollo, in ticuaihuinti. Mieccan in mochihua: Itztepec, Xalapan, Tlatlahuquitepec.

144. XIUHTOMOLTETL.<sup>127</sup> Chalchihuitl. Cenca mahuiztic. Inic neci, xoxoctic iztac ic mocuicuilo. Cualnezqui, teicolti. Zan no michiqui tetitech. Huelic. Amo huel moteci. Zan no yehuatl quinamiqui in cocolli in tlacpac omito. Huel mixcahuiz in miz. No huel mixnamictia in quiauhteucuitlatl. Ihuan no huel nemacuextilo in xiuhtomoltetl in ipampa cocoliztli. Huecca huallauh xiuhtomolli, Cuauhtemalla, Xocochocho.

145. EZTETL, EZTECPATL. Tlacuahuac. Inic mocuicuilo: cequi chichilitic, cequi iztac, cequi quiltic, cequi xoxoctic, cequi coztic, cequi yuhqui in coztic teucuitlatl, cequi tliltotonti in itic catqui. Ihuan yuhquin tehuiolica quimiliuhtica. Mochi hualneci. In izquican xeliuhtica in itic catqui in icuac omopetlahu. Zano centetl in achtopa; amo cualnezqui. Itech monequi in aquin eztlí quinoquia in iyacac, anozo icuitlapampa. Imac motlalia anozo quimocozcatia. Hueca in mochihua.

146. ATL CHIPIN. Tetl, amo cenca tlacuahuac, zan tzatzamoltic; chachacuachtic yuhqui in tepetlatl. Macihui<sup>128</sup> in tlacuahuac, zan poxa-

es útil al que le tronó el rayo, que quedó como hechizado, que quedó mudo.<sup>171</sup> [La piedra] es de buen sabor. La bebe [el enfermo] en agua fría. Con ella mira [otra vez]; con ella vuelve en sí. Y es la medicina para cuando se abrasa nuestro cuerpo, que empieza [el mal] en nuestro interior. Y también puede mezclarse con la llamada *xiuh-tomóltetl*. Beberá [su agua] el que recibió el trueno del rayo. También puede beberla el que parece que comienza<sup>172</sup> a enloquecer, que aumenta la flema en su corazón. Con ella se calma. Una vez o dos veces se beberá. Esto saben los que viven donde se da la *quiauh-teucútlatl*, esto saben los de Xalapan: cuando truena fuerte, allá en el bosque, sobre los cerros, no entre los riscos, sólo en la tierra, allá va a entrar la *quiauh-teucútlatl*. Aún es pequeña cuando cae. Cada año crece, aumenta. Y así aparece, así la buscan los del lugar: sólo un zacate se levanta, el zacate del *quiauh-teucútlatl* está apareciendo por encima. Cuando escarban ya está [la piedra] muy gruesa, quizá de dos jemes de grueso, y de dos jemes de largo. Algunas son redondas. Y también podemos beber [el agua] los que estamos sanos si se estremece nuestro corazón, si se desvanece nuestra cabeza. Se da en muchos lugares: en Itztépec, en Xalapan, en Tlatlahuquitépec.

144. XIUHTOMÓLTETL. Es piedra verde preciosa. Es muy estimable. Así aparece, verde jaspeada de blanco. Es hermosa, codiciable. También se raspa contra las piedras. Es sabrosa. No puede molerse. También es ésta la [medicina] correspondiente de la enfermedad arriba mencionada. Puede beberse sola. También puede agregársele *quiauh-teucútlatl*. Y también se pueden hacer brazaletes de *xiuh-tomóltetl* para la enfermedad. Viene la *xiuh-tomolli* de lejos, de Cuauh-temalla, de Xoconochco.

145. ÉZTETL, EZTÉCPATL. Es dura. Así está jaspeada: en su interior hay algo de colorado, algo de blanco, algo de verde, algo de verde pálido, algo de amarillo, algo como amarillo dorado, algo negrillo. Y [los colores] están como envueltos en cristal. Todos vienen a aparecer. Están en el interior de todo lugar que se parte cuando se bruñe [la piedra]. Antes [de bruñir] sólo es una piedra [cualquiera]; no luce. Le es útil al que arroja sangre por la nariz o por el ano. Se pone [al enfermo la piedra] en la mano o quizá se le hace [con ella] un collar.<sup>173</sup> Lejos se encuentra.<sup>174</sup>

146. ATL CHIPIN. Es piedra, no muy dura, sólo [. . .];<sup>175</sup> áspera como *tepétlatl*. Aunque es [algo] dura, sólo es esponjosa. Es de buen sabor.

huac. Ahuiac. Itztic tetl. Iciuhca huel moteci. No huel iciuhca michiqui in icuac monequi: Itech monequi in aquin motlehuia, in totonqui itic nemi. In cenca mococoa in toyollo. No teaxixchipahua. Quenmanian zan aquiza, atlan motlalia. Yehuatl mi, in iayo. Auh in icuac in amo cenca totonqui in mocuaz, zan yamanqui in tlacualli. Inin atl chipin texcalco in mochihua; zan mochipa catqui. Oncatqui itepeyo. Inic mochihua, miec in texcaltitech momamana; yuhqui in tepetotonti ic motlaltalia, cuahuitzoton. Huel neci in yuhqui hualchichipintica. Umpa cenca huallauh, in Malinalco.

147. QUINAMETL. Yehuatl in imomio ye huecauh tlachah, tlachahuaque motocayotia. Cenca titlahuac, ahuiac, etic, moteci. Itech monequi in aquin eztlí quinoquia anozo tlailli icuitlapampa quiza, in atle huel quimonamictia patli. Yehuatl coní, quineloa cacahuatl. Micequi ihuan nextamalli mocenteci. In yuhqui cacahuatl moquetza, no yuh mochihua.

148. OCELOTL INACAYO.<sup>129</sup> In inacayo cococ, tocuayac. Huel mopahuaci; no huel tepihuaqui; no huel motlehuatza. Iztayo quicua in aquin icnooquichtli, in ye huecauh ocihuamic, inic amo cocoyez in ipampa itlalnamiquiliz in itechpa cihuatl. Ca quicehuia in tonacayo in cenca techtolinia itechpa cihuatl. Ihuan in aquin itech quinehua, in yuhqui *loco* mochihua, quicua ic pati. Ihuan in aquin atonahui concuaz in icuac pehua. Ihuan in iayo in icuac icuci achi coniltequih in tlatoque ic yolchicahuah; ic no mahuizoah. In iehuayo motlalia, huel tecolti, ihuan in iomio moteci. Mi. Coni in aquin otlahuelilot, in za quipiqui ahuic yauh. In otlatlac iyehuayo, in iomio ihuan icuitl, mocenteci. Zatepan ocotzotl moneloa. Itlan tlatla in aquin oyuh mochihua. Ic mopopochhua.

149. COYAYAHUAL. Mimiltontli. Cequintin huel tilitique; cequintin ixtlilcuichectique. Miec in imma, in yuhqui petlazolcoatl. In icuac nenemi melahuatiuh tlalli ixcoyatiuh; auh in icuac aca quitta anozo aca quitlaticuinilia, iciuhca, moyahuallalitiuhuetzi; aocmo molinia,

Es piedra fría. Rápidamente puede molerse. También puede rasparse rápidamente cuando se necesita. Le es útil al que tiene fiebre, al que tiene el calor en su interior. [También es útil] cuando enferma mucho nuestro corazón. También purifica la orina de la gente. Algunas veces sólo [se mete y] se saca del agua, se pone en el agua.<sup>176</sup> Se bebe ésta, su agua. Y entonces no se comerá muy caliente la comida, sólo tibia. Esta *atl chipin* se encuentra<sup>177</sup> en los riscos; siempre hay. Ahí está en sus cerros. Así se encuentra,<sup>178</sup> se extiende mucho junto a los peñascos; se coloca como cerrito, puntiagudito. Parece como si estuviera goteando. Viene mucho de allá, de Malinalco.

147. QUINAMETLI. Estos son los huesos de los hombres antiguos, de los que se llaman gigantes. Son muy gruesos, gustosos, pesados. Se muelen. Le son útiles al que arroja sangre por el ano o le sale por el ano excremento con sangre, [enfermedad] a la que no puede enfrentarse [con buenos resultados ninguna otra] medicina. Bebe [el enfermo] estos [huesos] mezclados con cacao. Se tuesta [todo] en el comal y se muele junto con nixtamal. Como se prepara el cacao, así también se hace.

148. CARNE DE OCÉLOTL. Su carne es picante, apesosa. Puede cocerse en olla; también se puede chamuscar;<sup>179</sup> también puede ser asada. La come asada el viudo, el que hace mucho tiempo que enviudó, para no enfermarse por recordar mujer. Porque [esta carne] enfría nuestro cuerpo cuando está muy necesitado de mujer. Y el que es hechizado, que se vuelve como loco,<sup>180</sup> la come para sanar. Y el que tiene calenturas intermitentes con frío la debe comer cuando empieza [el mal]. Y cuando se coció, algo de caldo sorben los señores para fortalecer su corazón; con él también [pueden llegar a] ganar honores. Su cuero se quema hasta que se hace carbón, y sus huesos se muelen. Se bebe [todo esto en agua]. Lo bebe el que se ha convertido en un malvado,<sup>181</sup> el que parece que empieza<sup>182</sup> a andar de un lado para otro. Ya que se quemaron su piel, sus huesos y su excremento, se muele todo junto. Después se les mezcla tremen-tina. Arde junto al que se vuelve así [loco]. Así se le sahuma.

149. CONYAYÁHUAL.<sup>183</sup> Es [un miriápodo] cilindriquillo. Algunos son muy negros; algunos son ahumados. Muchas son sus patas, como las del *petlazolcóatl*.<sup>184</sup> Cuando camina [el *conyayahual*] va derecho sobre la superficie de la tierra; y cuando alguno lo mira o alguno

aocomo no mopozahua, yuhquinma omic. Unca itzontecon in iten yuhquin coatontli iten. In ixtelolotliltotonti. In oquichtli cuacuauh-tone. In cihuatl atle icuacuauh. Zan icuac in quiza, in nenemi xopantla, icua in ye quiahui. Cocoyac yuhquin chilli. Azo ye, nahui, macuilli, chicuacen in moteci; ocotzotl moneloa. Iic mopotonia in canin onoc coacihuiztli. Zan pani moteca. Auh in aquin tlancualo tlilli moneloa, pani ommoteca. Ic pati. Zan nohuian in nemi, milpan anozo tepepan.

150. **TEMAZCALLI.** In icuac cuahuitl tlatla cenca huel totonie ihuan amo pocyo. Auh in icuac in zan tlazolli tlatla, cenca pocyoa, amo no cenca totonia. Auh in icuac amo cenca totonie, amo cenca quinpalehuia in cocoxque; zan quintzonteconehua in cocoxque. Uncan calaqui in ye pati. Uncan ihioyquiza in innacayo. Uncan yuhquin achi atic in innacayo, in intlalhuayo. Za<sup>130</sup> no uncan calaqui in ootzi in ye huei imiti. Uncan quinpachoa<sup>131</sup> in cihuah temixihuitiani. Uncan huel quinmelahuacatlaliah in pipiltzintzi inic amo ixtlapal motecazque, amo no quimixnamictimotlalizque. Uppa, expa, nappa in uncan quimpachoa. Auh in omixiuhque no uncan motemah. Uncan chicahuah in innacayo inic ocaxan, inic otlacachiuhque. Cepa, uppa, in quintema. Ihuan uncan quinchipahuilia in inchichihual inic cualli yez in inchichihualayouh ihuan meyz. Auh in yehuantin, cocoxque, uncan mimatih. In innacayo, in intlalhuayo, in yuhqui omimiccaocoliztica. Uncan acohuetzi, chicahua. Conizque in zazo ctlehuatl patli in yuh omoteneuh. Ihuan in aquin azo omotlahuitec anozo otlapanco hualhuetz, anozo aca oquimicti, in ocototzauh in itlalhuayo, zan mochipa ceпоatinemi, uncan quitotonilia, in icuac oquima temazcalli, ca achi atic in tonacayo, in totlalhuayo. Uncan caanilia, quipapachilhuia. Oc ceppa yuhqui mochihua, uncan<sup>132</sup> chicahua. Ihuan in aquin zazahuati, in cenca papalani inacayo, in amo cenca totoncayo inacayo, umpa quipaquilia. In icuac oquiz chiahuiztli zatepan contequilia patli. Ihuan in nanahuatl umpa mopaquilia in innanahuauh, cenca totonie in temazcalli.

Esta relación arriba puesta,<sup>133</sup> de las hierbas medicinales y de las otras cosas medicinales arriba contenida, dieron los médicos del Tlatelulco, Santiago, viejos y muy experimentados en las cosas de

le hace ruido con el pie, rápido, precipitadamente se hace círculo; ya no se mueve, ya no se hincha, como si hubiera muerto. Allí en su cabeza su boca es como boca de viborita. Es negrilla de los ojos. El macho tiene antenillas. La hembra nada tiene de antenas. Sólo sale entonces, en la temporada de lluvias, cuando ya llueve. Es picante, como chile. Quizá tres, cuatro, cinco, seis se muelen; se mezclan con trementina. Con ellos se bizma el lugar donde está la gota. Solamente se ponen encima. Y para el que tiene caries se mezclan con tizne, se ponen encima [de la muela]. Así curan. En todas partes viven, en las sementeras o sobre los cerros.

150. BAÑO DE VAPOR. Cuando la madera arde se calienta muy bien y no ahuma. Y cuando sólo arde basura ahuma mucho, no calienta mucho. Y cuando no está muy caliente, no alivia mucho a los enfermos; sólo les causa dolor de cabeza a los enfermos. Allí se meten los que ya están sanando. Allí echan vaho sus cuerpos. Allí es como si se estuviesen derritiendo un poco sus músculos, sus nervios. También allí entran las preñadas cuando ya están grandes sus vientres. Allí aprieta a las mujeres la partera. Allí puede ponerles derechos los niños [a las preñadas] para que no se coloquen atravesados, para que no se coloquen volteados. Dos veces, tres veces, cuatro veces allí las aprieta. Y ya paridas también allí se bañan con vapor. Allí fortalecen sus cuerpos ya que se desembarazaron,<sup>185</sup> ya que [las mujeres] parieron. Una vez, dos veces las bañan con vapor. Y allí les purifican sus tetas para que su leche sea buena y fluya. Y ellos, los enfermos, allí convalecen. Sus cuerpos, sus nervios están como muertos por la enfermedad. Allí se levantan, se fortalecen. Beberán cualquiera de las medicinas ya mencionadas. Y el que se golpeó o vino a caer de la azotea o fue maltratado por alguien [y] se le paralizaron los nervios, [y] anda siempre entumido, allí los calienta, al tomar el baño de vapor, porque se derriten un poco nuestros músculos, nuestros nervios. Allí los estiran, los aprietan. Es como si de nuevo los hicieran, [como si] allí se fortalecieran. Y al que tiene sarna, al que tiene muy llagado su cuerpo, [si] no está su cuerpo muy caliente, allí lo lavan. Ya que salió el humor le ponen la medicina. Y a los bubosos les lavan sus bubas en el baño de vapor, muy caliente.

Esta relación arriba puesta de las hierbas medicinales y de las otras cosas medicinales arriba contenidas, dieron los médicos del Tlaxteculco, Santiago, viejos y muy experimentados en las cosas de la

la medicina y que todos ellos curan públicamente, los nombres de los cuales y del escribano que lo escribió se siguen, y porque no saben escribir rogaron al escribano que pusiese sus nombres. Gaspar Matías, vecino de la Concepción; Pedro de Santiago, vecino de Santa Inés; Francisco Simón, vecino de Santo Toribio; Miguel Damián, vecino de Santo Toribio;<sup>134</sup> Felipe Hernández, vecino de Santa Ana; Pedro de Raquena, vecino de la Concepción; Miguel García, vecino de Santo Toribio, y Miguel Motolinía, vecino de Santa Inés.

medicina, y que todos ellos curan públicamente, los nombres de los cuales y del escribano que lo escribió se siguen, y porque no saben escribir, rogaron al escribano que pusiese sus nombres. Gaspar Matías, vecino de la Concepción; Pedro de Santiago, vecino de Santa Inés; Francisco Simón, vecino de Santo Toribio; Miguel Damián, vecino de Santo Toribio; Felipe Hernández, vecino de Santa Ana; Pedro de Raquena, vecino de la Concepción; Miguel García, vecino de Santo Toribio, y Miguel Motolinía, vecino de Santa Inés.<sup>186</sup>

## NOTAS AL TEXTO NÁHUATL

<sup>1</sup> Folio 238 f. Arriba de esta línea decía, y fue tachado: "Capítulo quince de las yerbas medicinales." Al margen izquierdo dice: "Párrapho 5 de las yerbas medicinales." Abajo decía y fue tachado: *xihuítl patli ihuani*, esto es, "hierbas medicinales potables".

<sup>2</sup> Esta palabra está abajo de *cuítlapile*; pero se une al renglón por medio de una línea.

<sup>3</sup> Esta palabra está en el margen derecho, a la altura del nombre de la planta.

<sup>4</sup> En vez de *coni... ipan* decía: *ipatica in aquin omococolilochti in anozo omocaxani*, esto es: "es medicina del que recayó o de la que parió". Estas palabras fueron tachadas y la corrección se hizo arriba de ellas. En el margen izquierdo decía y fue tachado *tlaxhuizpatli*, esto es "medicina para abscesos".

<sup>5</sup> En lugar de *uctli ipan* decía y fue tachado: *yehuatl, in inelhuayo, mohahuaci*, esto es, "ésta, su raíz, se cuece en olla".

<sup>6</sup> El texto decía *tlatlauhtlacapatli*, pero fue tachada la sílaba sobrante. Después del nombre de esta hierba estaba el texto que aquí aparece enseguida de *zacacili*. Una línea que parte de la palabra *zacacili* indica que pertenece a esta hierba. Otra línea unía *tlatlauhcapatli* con el texto que aparece enseguida de *mixquitlaxipehualli*; pero la línea fue tachada.

<sup>7</sup> Éste es el texto que aparecía enseguida de la palabra *tlatlauhcapatli* y que posteriormente fue unido a *zacacili* con una línea, como se dice en la nota anterior. Originalmente decía *ye moza in omocaxani. Moteci*, o sea: "se unta [esta hierba] la que parió. Se muele"; pero fue tachado y en su lugar se escribió *coni... yehuatl*. Enseguida de la palabra *zacacili* aparecía el siguiente texto, que fue tachado: *Necaxanilizpatli. Ca temecatontli. Auh coni uctli ipan in mocaxania*, esto es: "Es medicina para el puerperio. Es una lianilla dura. Y la bebe en pulque la que ha parido."

<sup>8</sup> Estas frases están en el margen izquierdo, a la altura de *zacacili*.

<sup>9</sup> Esta palabra estaba unida con una línea al texto de *íztac quequexquic*; pero la línea fue tachada.

<sup>10</sup> La palabra era, al aparecer, *moitlatlacozaquia*; pero la sílaba *mo* fue tachada. No es muy claro si las dos primeras sílabas dicen: *tlatla* o *tlette*.

<sup>11</sup> Esta palabra está agregada sobre el renglón.

<sup>12</sup> Decía originalmente *xiuhtontli*, esto es, "hierbita"; pero fueron tachadas las letras *xiuh* y arriba se escribió *tlanelhua*.

<sup>13</sup> Folio 238 v.

<sup>14</sup> Aparecerá posteriormente en el CF como *eloquiltic* y *eeloquiltic*.

<sup>15</sup> Dice *ca*, sin cedilla, en el original.

<sup>16</sup> Decía *in anaca*. Pero fue tachada la sílaba *na* sobrante.

<sup>17</sup> El texto dice *ateyo*; debe decir *atenyo*.

<sup>18</sup> El texto dice *Can*, con omisión de cedilla.

<sup>19</sup> Toda esta línea aparece escrita con el trazo grueso con el que se inició el texto, y que anteriormente sólo había servido para los nombres de las plantas.

<sup>20</sup> Desde aquí sólo hay trazo grueso y todo está escrito en columna, del lado izquierdo.

<sup>21</sup> Seguía diciendo el texto, ya en el folio 239 f., *quicuania, quicehua*, pero ambas palabras fueron tachadas.

<sup>22</sup> Folio 139 v.

<sup>23</sup> Sin texto en el original.

<sup>24</sup> Folio 140 f.

<sup>25</sup> El texto dice *mochihuan*. Debe decir *mochihua*.

- 26 Folio 140 v.  
27 El texto dice *chillatolli*. Debe ser *chilatolli*.  
28 Se omitió el número.  
29 El texto dice *quiquixtian*. Debe decir *quiquixtia*.  
30 Folio 141 f.  
31 Folio 141 v.  
32 Se omitió el número.  
33 Se omitió el número.  
34 Folio 142 f.  
35 El texto dice *zacahuati*. Debe decir *zazahuati*.  
36 Folio 142 v.  
37 Folio 143 f.  
38 Folio 143 v.  
39 El texto dice *tixtelo*. Debe decir *tixtelolo*.  
40 Folio 144 f.  
41 Folio 144 v.  
42 Folio 145 f.  
43 Folio 145 v.  
44 En el texto no es muy clara la palabra *ayotl*, pues se confunden las dos primeras letras.  
45 El texto dice *Can*. Debe decir *Zan*.  
46 Folio 146 f.  
47 Folio 146 v.  
48 Folio 147 f.  
49 Folio 147 v.  
50 Folio 148 f.  
51 Folio 148 v.  
52 Folio 149 f. Está tachado y arriba está escrito el número 300.  
53 Folio 149 v.  
54 Folio 150 f.  
55 Folio 150 v.  
56 Folio 151 f.  
57 Folio 151 v.  
58 Folio 152 f.  
59 Folio 152 v.  
60 Folio 153 f.  
61 Folio 153 v.  
62 Folio 154 f.  
63 Folio 154 v.  
64 Folio 155 f.  
65 Folio 155 v.  
66 Pasa el número del 79 al 90.  
67 Folio 156 f.  
68 Folio 156 v.  
69 Folio 157 f.  
70 Folio 157 v.  
71 Folio 158 f.  
72 Folio 158 v.  
73 Folio 159 f.  
74 El texto dice *oxiti*. Debe decir *oxitin*.  
75 Pasa el número del 101 al 103.  
76 Folio 159 v.  
77 El texto dice *iyoyo*. Debe decir *iquiyoyo*.  
78 Folio 160 f.

- 79 Folio 160 v.  
 80 Folio 161 f.  
 81 Folio 161 v.  
 82 Folio 162 f.  
 83 Folio 162 v.  
 84 Folio 163 f.  
 85 El texto dice *ieticeoa*, sin división; puede ser interpretado *ye ticehua* o *yeticehua*.  
 86 El texto dice *oquiquen*. Debe decir *oc iquen*.  
 87 Folio 163 v.  
 88 Folio 164 f.  
 89 Folio 164 v.  
 90 Folio 165 f.  
 91 El texto dice *itech moqui*. Debe decir *itech monequi*.  
 92 Parece estar tachada esta palabra con una línea muy delgada.  
 93 Folio 165 v.  
 94 Folio 166 f.  
 95 Folio 166 v.  
 96 Folio 167 f.  
 97 Folio 167 v.  
 98 Pasa el número del 121 al 123.  
 99 Folio 168 f.  
 100 Folio 168 v.  
 101 Folio 169 f. Está tachado y arriba está puesto el número 320.  
 102 Folio 169 v.  
 103 El texto dice *metzintamali*. Debe decir *metzintamalli*.  
 104 Folio 170 f.  
 105 Folio 170 v.  
 106 Folio 171 f.  
 107 El texto dice *oquich coquich*. Debe decir *oquich ococh*.  
 108 El texto dice *can*. Debe decir *zan*.  
 109 El texto dice *can*. Debe decir *zan*.  
 110 Folio 171 v.  
 111 Folio 172 f.  
 112 Folio 172 v.  
 113 El texto dice *tlali*. Debe decir *tlalli*.  
 114 Folio 173 f.  
 115 Folio 173 v.  
 116 Folio 174 f.  
 117 Folio 174 v.  
 118 Folio 175 f.  
 119 Folio 175 v.  
 120 Folio 176 f.  
 121 Folio 176 v.  
 122 El texto dice *can*. Debe decir *zan*.  
 123 Folio 177 f.  
 124 El texto dice *can*. Debe decir *zan*.  
 125 Folio 177 v.  
 126 Folio 178 f.  
 127 Folio 178 v.  
 128 Folio 179 f.  
 129 Folio 179 v.

130 El texto dice *ca*. Debe decir *za*.

131 Folio 180 v.

132 Folio 181 f.

133 No está en la columna del náhuatl, sino en la del español, folio 180 v.

134 Folio 181 f.

## NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

<sup>1</sup> La palabra *necaxanilizpatli* puede significar también “medicina para las recaídas”. El verbo *caxanía* quiere decir “recaer el enfermo”; pero también tiene el significado de parir, en tanto quiere decir “aflojar lo atado”, “desembarazar”.

<sup>2</sup> Esta última frase está en el margen izquierdo, a la altura del nombre de la hierba. Posiblemente debió ponerse a la altura de la anterior.

<sup>3</sup> Después del nombre de la planta dice *te*, que aquí no tiene sentido. Tal vez quiso el escribano poner otra palabra, se detuvo al iniciarla y olvidó tachar la sílaba.

<sup>4</sup> V. nota 1.

<sup>5</sup> V. nota 1.

<sup>6</sup> V. nota 1.

<sup>7</sup> Estas frases están al margen izquierdo, a la altura del nombre de la hierba. Posiblemente debieron ponerse a la altura de la anterior.

<sup>8</sup> Muy dudoso. Parece decir *tlatlacoahuía*; pero es probable que las dos primeras vocales sean *e*.

<sup>9</sup> “Estangurria”, dice M, v. *axixcocoya*.

<sup>10</sup> Niño enfermo porque su madre está preñada.

<sup>11</sup> En español en el texto.

<sup>12</sup> Los efectos del rayo son de carácter mágico. También debe suponerse que lo es la enfermedad que afecta el corazón —órgano en el que creían que residía la conciencia— y que hace que el enfermo se vuelva malvado.

<sup>13</sup> Literalmente “envaramiento de la serpiente”.

<sup>14</sup> V. nota 12.

<sup>15</sup> V. nota 1.

<sup>16</sup> La palabra *cuítlatl*, con cuya raíz se forma *cuítlanéxtic*, significa “caca”; pero como color parece referirse al pardo, el color del puma llamado *cuítlanéxtic*.

<sup>17</sup> En español en el texto.

<sup>18</sup> Bebida espesa hecha con maíz crudo, molido.

<sup>19</sup> Literalmente “es delgaducha de ramas”, pero la descripción y el dibujo parecen referirse a una vara sin ramas. Más adelante, en el parágrafo 38, aparecerá un problema similar, pues se aplica el término *maxoxóctic* —“verde de ramas”— al *chapolxihuitl*, arbusto que carece de ramas. Es probable que estos términos se aplicaran, por extensión, al tronco.

<sup>20</sup> Así la traducción exacta. Debe entenderse “oscura”.

<sup>21</sup> Versión dudosa. El verbo *cuatzotzona* significa “golpear la cabeza”. Prefiero el sentido de “palpitar la cabeza”, basado en D&A, xi, 143, que dicen “so that the head throbs”, por ser más lógico y porque el verbo *tzotzona* tiene entre otros el sentido de “tañer”, “batir”.

<sup>22</sup> “Semejante al *eloquilitl*.” *Eloquilitl* significa, a su vez, “verdura de elote”.

<sup>23</sup> De otra descripción de esta planta se deduce que el mal estaba en la leche, y que usaban la raíz para purificarla. HG, iii, 299.

<sup>24</sup> Niño que está enfermo o molesto porque su madre se encuentra preñada.

<sup>25</sup> El verbo *cochtemi* es de muy dudoso significado. Etimológicamente es “estar repleto en sueños”, y hace referencia al semen producido por imágenes oníricas de carácter sexual. Sin embargo, es difícil saber si el sentido preciso es tener polución o, por el contrario, retener el semen. Tanto las poluciones frecuentes —que se equipararían aquí al estragamiento por excesos sexuales— como la retención —semejante a la que produce el susto durante el acto sexual— eran considerados como causa de un daño fisiológico, según puede leerse en este mismo apartado. El texto castellano de la HG, M, al referirse

al *oquichpatli* en el apartado correspondiente al texto náhuatl que aquí se transcribe bajo el número 134, dice "en soenños acabó de espeler el humor sementino" para traducir *omocochtémic*. HG, M, folio 173 v. Esto inclina a pensar que *cochtemi* significa tener polución en sueños. Hay que hacer notar que las ediciones de la *Historia general*, pese a lo que dice el manuscrito, registran "Esto mismo es medicina para cuando alguno en sueño no acabó de expeler el humor sementino." HG, 1830, III, 279; HG, 1938, III, 265; HG, III, 322. En el apartado 134 el verbo se aplica tanto al varón como a la mujer.

<sup>26</sup> Bebida de masa de maíz muy usada en medicina.

<sup>27</sup> Literalmente *coacihuiztli* significa "envaramiento de la serpiente".

<sup>28</sup> No es claro qué parte del árbol es la que se administra. Traduzco en femenino plural porque supongo que son las flores.

<sup>29</sup> V. nota 27.

<sup>30</sup> He traducido *tetech qui* suponiendo que debe leerse *tetech quiza*, "embriaga a la gente", "hace que la gente pierda el sentido".

<sup>31</sup> Tanto el efecto del aire como el del rayo son en este caso mágicos.

<sup>32</sup> Literalmente "de los varones como nosotros", frase obligada por ser varones los que hablan.

<sup>33</sup> Literalmente "sólo caen".

<sup>34</sup> Sahagún dice "es algo dulce y es fofa", HG, III, 299; pero el texto dice *camanecútic*, no *camacnecútic*.

<sup>35</sup> V. nota 25.

<sup>36</sup> Esto es, tienen dos puntas. A esto debe la planta su nombre, "lengua de víbora".

<sup>37</sup> Literalmente no es arbusto, sino árbol. Sigo a Sahagún al calificarlo como arbusto. HG, III, 300. El nombre mismo, "hierba del chapulín", no puede referirse a un árbol.

<sup>38</sup> Literalmente "es verde de ramas", lo que resultaría absurdo después de haberse dicho que el arbusto carece de ellas. El término *maxoxóctic* debe de haberse aplicado, por extensión, al tronco verde. V. nota 19.

<sup>39</sup> El verbo *cochiloa* es, según D&A, XI, 149, vocablo híbrido derivado del español cuchillo, pues traducen "a knife cuts one". Más correcto sería *cuchillohuía*, como lo registra S, v. c.

<sup>40</sup> Literalmente, "en los brazos de tierra".

<sup>41</sup> Literalmente, "están como abrojos". Sahagún dice "están trabadas unas con otras", HG, III, 301.

<sup>42</sup> Esto es, el flujo de vientre aumenta después de haber bebido la medicina.

<sup>43</sup> En español en el texto.

<sup>44</sup> En español en el texto.

<sup>45</sup> Sahagún, en lugar de esta última oración, dice: "no se bebe, sino dase por tristel". HG, III, 303.

<sup>46</sup> En español en el texto.

<sup>47</sup> Así en el texto náhuatl del manuscrito de Florencia. No obstante, en la columna izquierda de esa misma página, que corresponde a la HG, dice *tacanalxihuitl*.

<sup>48</sup> Esto es, por la uretra del pene. Literalmente dice "nuestro pájaro". El uso del término en primera persona del plural es, en este caso, para indicar que son varones los que hablan. Es curioso que con eufemismo digan *tótotl*, "pájaro", en lugar de *tepulli*, "pene".

<sup>49</sup> En español en el texto.

<sup>50</sup> Sahagún dice: "las ramas tiénelas esquinadas". HG, III, 304.

<sup>51</sup> También puede interpretarse "al que tiene los ojos inflamados".

<sup>52</sup> También puede interpretarse “se le gotea en el rostro”. Sahagún dice: “se rocían la cara y los ojos”. HG, III, 304.

<sup>53</sup> Sahagún dice: “olor como de hierba molida”. HG, III, 304. Creo que la raíz *xo-* de la palabra *xóyac* tiene en este caso el significado de “oloroso” o “maloliente” y no el de *xíhuatl*, “hierba”, como interpreta Sahagún. Más adelante hay problemas similares.

<sup>54</sup> Problemas de escritura en los textos nahuas me han hecho interpretar erróneamente el verbo *cuauhhuauqui* como si fuera *cuahuaqui*, “secarse de la cabeza”; y así aparece en mi anterior trabajo, *op. cit.*, 97. Creo que el rasgo que aparece sobre la *a* en el manuscrito debe interpretarse como *uh*, y que la traducción correcta es “secarse con fuerza”. Esto está más cercano a la versión de Sahagún, “se va secando todo el cuerpo”, HG, III, 304.

<sup>55</sup> En español en el texto.

<sup>56</sup> Esto es, sus hojas brotan desde la base de la planta.

<sup>57</sup> Indudablemente falta aquí la mención, en el texto náhuatl, de la planta a la que se dice semejante. Sahagún habla de semejanza con las calabazas monteses, HG, III, 305. D&A suponen que la palabra que falta es *ayotli*, XI, 156, nota 48. Tal vez sea *tlalayotli*.

<sup>58</sup> En español en el texto.

<sup>59</sup> Sahagún dice “huecas”, HG, III, 305. Leyó *iticoyonqui* donde dice *itipochinqui*.

<sup>60</sup> La palabra *cuecueyochauhticate* es de muy dudosa traducción. Creo que existen dos posibilidades: que sea *cuecueyochachauhticate*, “están cubiertas completamente de vellos”, o que sea *cuecueyochauhticate*, “están relucientes de grasa”. Sahagún nada dice. D&A, XI, 157, dicen “Its root is in segments.”

<sup>61</sup> En español en el texto.

<sup>62</sup> En español en el texto.

<sup>63</sup> Sahagún dice “para la hinchazón o podredumbre del miembro”, HG, III, 306.

<sup>64</sup> “Calentura de color verde oscuro.”

<sup>65</sup> En primera persona del plural, fórmula obligada por ser ancianos los médicos informantes.

<sup>66</sup> *Cemiztli* es la distancia entre la uña del pulgar y la del índice, con los dedos colocados en su máxima abertura. Aquí son dos unidades.

<sup>67</sup> *Otlamitoqui*, que traduzco como “se ha manifestado por abajo”, es de dudosa versión. En todo caso sería *otlammitoqui*, derivado de *tlami* y el verbo *itōa* en reflexivo. D&A, XI, 159 prefieren hacerlo derivar de *tlami*, “concluir”, y dicen “if he has finished [vomiting]”. Sahagún nada aclara, pues dice “después de haberlo echado”, HG, III, 307.

<sup>68</sup> Indudablemente aquí está equivocado el texto. Lo que semeja marañilla de cabellos de madera es la raíz, no la fronda. Sahagún dice “tiene la raíz como cepa”, HG, III, 307.

<sup>69</sup> Aquí hay un error. Las angostas son las hojas, no las ramas. Sahagún dice: “tiene las hojas angostas y larguillas”, HG, III, 307.

<sup>70</sup> He puntuado las oraciones anteriores en la forma que estimé más lógica. Sin embargo, la debida puntuación pudiera ser otra, con lo que variaría el sentido de las frases.

<sup>71</sup> Se refiere a las ramas verdes.

<sup>72</sup> Sahagún dice: “los que tienen gota coral”, o sea la epilepsia, HG, III, 307.

<sup>73</sup> “...como los cardos de Castilla, que se comen...”, HG, III, 308.

<sup>74</sup> V. nota 66.

<sup>75</sup> En español en el texto.

<sup>76</sup> Plural de *tzoncóatl*, “serpientes de cabello”.

77 Ignoro si hay variedad con este nombre; puede también traducirse "tétz-mell herbáceo". D&A, xi, 161 prefieren "the shoot of the *tetz-mell*".

78 El CF dice *cuaoilli*; pero la HG, M dice *cuauhollí*, folio 154 f.

79 El CF dice *tzanalquilitl*; pero la HG, M dice *tzayanalquilitl*, folio 154 v.

80 He traducido *cenmacpalli* como "un palmo". Literalmente es "una palma" y corresponde a una medida de longitud. En el texto aparece en despectivo; pero esto se refiere al pequeño tamaño de las hojas, no a la existencia de una unidad de longitud menor a la usual. Sahagún dice "las hojas... son larguillas como un dedo", HG, iii, 309.

81 La partícula *ma-* de la palabra *matenéxtic* es ambigua. Deriva de *máitl*, "brazo", "mano", y como término botánico se refiere tanto a las ramas como a las hojas grandes, radicales y carnosas. Sin embargo, la semejanza a que alude el texto entre las hojas de esta planta y las del maguey puede referirse tan sólo a su carácter radical. La figura que aparece en el folio 155 f. del CF produce dudas acerca de la correspondencia entre descripción y dibujo.

82 Aunque el verbo *quiyotía* quiere decir en sentido amplio "tallecer", en el estricto es "formar bohordo".

83 El término *itzlaltalehuáltic* es muy ambiguo, pues la raíz *itzalehua*, de la que deriva, significa en principio "pálido", pero, referido principalmente al color del rostro alterado por el miedo, el frío o la enfermedad, puede interpretarse como "blanquecino", "amarillo", "descolorido" o "rosado". Sahagún dice que la planta echa una flor amarilla, HG, iii, 309.

84 Sahagún dice que es provechosa para las almorranas, HG, iii, 309. *Xochicihuiztli* significa efectivamente "almorrana"; pero etimológicamente es "erupción florida" y puede aplicarse a todo tipo de tumoración. La ubicación plural a que el texto se refiere hace que deba rechazarse el término específico.

85 V. nota 48.

86 Sahagún dice "incordios", HG, iii, 309.

87 *Pulex indicus*.

88 V. nota 93. En este caso Sahagún habla de florecillas encarnadas, HG, iii, 310.

89 En español en el texto.

90 Aquí se da la medida europea, en español en el texto.

91 La medida es *cemmolícipitl*, literalmente "un codo", que equivale "[desde el codo] hasta la punta del dedo más largo", M, v. c.

92 En español en el texto.

93 Sahagún dice "como los ajenjos de Castilla", HG, iii, 311.

94 Literalmente "como si le hiciera dar vueltas el corazón". Las flemas oprimen el corazón del enfermo y éste padece angustia. El desatino también es consecuencia de esta opresión, pues los nahuas creían que el corazón era el órgano de la conciencia.

95 En español en el texto.

96 Sahagún dice "los tropezones de los pies" y agrega que se produce en las ciénegas, HG, iii, 311.

97 Sahagún dice "de dentro es bermeja", HG, iii, 312.

98 Literalmente "tiempo de irradiación solar", "tiempo de verdor", nombre de las dos estaciones del año entre los nahuas.

99 V. nota 66.

100 Traduzco así basado en Sahagún, que habla de tallo, HG, iii, 312; pero debiera decir *iquiyoyo*, no *iyoyo*. *Iyoyo* significa "su cascabel de árbol".

101 Aquí hay una contradicción en el texto. D&A prefieren traducir "Its leaves are small, broad, long", xi, 168. Sahagún dice "tiene las hojas anchas y redondas y puntiagudas", HG, iii, 313.

102 En español en el texto.

103 Maíz tierno, en leche.

104 Aquí está equivocado el texto. Debió haberse referido a las ramas.

105 En español en el texto.

106 Molina dice que *amina* significa "hacerme mal el agua por haber bebido después de haber comido pepinos o hierbas crudas", M, v. c.

107 Aquí hay un error en el texto, pues las redondas de la base son las hojas, no las ramas.

108 Doy al texto náhuatl la puntuación que me parece más lógica. Hay posibilidad, sin embargo, de que las vellosas sean las flores. Así parece entenderlo Sahagún, que en el texto pareado, HG, M, folio 161 v., dice: "...son un poco vellosas: las flores. Las flores son como..." También es posible que la repetición de "las flores" sea un error del escribano.

109 En español en el texto náhuatl.

110 Sahagún interpreta la palabra *xoyacanequí* como "tiene sabor dulce como de hierba", HG, III, 314. La raíz *xo-*, a la que dio el valor de "hierba", creo en este caso significa "oloroso", como es posible que sea igual cuando en composición quiere decir "pie" y en las palabras *xóchitl*, *xócoc*, *xoyauhqui*, *xonácail*, respectivamente "flor", "agrio", "rancio" y "cebolla". La raíz *yaca-* significa "nariz" por lo que, aun en el caso de que *xo-* quisiera decir "hierba", el sentido de *xoyacanequí* sería "de olor dulce como de hierba".

111 En primera de plural, "nuestro pene".

112 El texto es contradictorio; pero doy la traducción literal. Sahagún sólo dice: "es provechosa [la raíz] para el que no puede orinar", HG, III, 315. Tal vez deba leerse "Le es útil al que ya no puede detener más orina."

113 V. nota 54.

114 La disyuntiva entre dividir *ieticeoa* en las palabras *yétic ehua* o *ye ticehua* provoca dos posibles versiones: "se levanta pesadamente" o "ya adquiere el color del gis". Elijo la primera; pero es probable que sea la segunda, por la forma pareada de dos adverbios y dos verbos: *ye cuauhhuahqui*, *ye ticehua*.

115 "Nuestro pene", literalmente.

116 Sahagún dice "solamente hace una flor", HG, III, 316. Sin embargo, el texto náhuatl sigue diciendo que están distantes, por lo que supongo que es una flor en cada rama.

117 Problema igual al de la nota 110. Sahagún traduce "tiene un sabor como de hierba o heno, y amarga un poco", HG, III, 316.

118 Tal vez se trate de un poco de algodón torcido en cuya punta se suspende la medicina, ya líquida, ya sólida, y con el que se introduce por la uretra. Así parecen entenderlo D&A, puesto que traducen "with... a dropper", XI, 174.

119 En español en el texto.

120 Esto es, con la orina por el pene o por la vulva.

121 V. nota 94.

122 Literalmente *zan quipiqui*, *zan nenpehua* significan "le finge" o "le inventa" y "comienza en vano". La primera puede interpretarse "parece que empieza a tener [el mal]". La segunda tal vez tenga el sentido de "comienza sin causa aparente".

123 *Cemmapilli*, unidad que Molina traduce como "una pulgarada, para medir", literalmente significa "un dedo de la mano".

124 Todo parece decir: "Se le agregan hojas de *tlachichinoa xihuitl* porque la *tonacaxúchitl* es fría". Pero más abajo se ve que la *tlachichinoa xihuitl* también es medicina para la calentura. Tal vez deba considerarse que la palabra *ca* es en este caso simple enfática y no conjunción causal.

<sup>125</sup> Es ambiguo el término *xochipáltic*, pues significa "rojo", "rosado" o "anaranjado". Sahagún prefiere el último, HG, III, 318.

<sup>126</sup> V. nota 66.

<sup>127</sup> En español en el texto.

<sup>128</sup> Nuevamente el problema de la raíz *xo-*, ya visto en la nota 110. Aquí Sahagún no la traduce como "hierba", sino que dice: "tienen mal olor y mal sabor las hojas", HG, III, 319.

<sup>129</sup> Las ediciones de la *Historia general* no tienen la versión de Sahagún, que sí aparece en el manuscrito de Florencia, folios 168 v. y 169 f. Debiera ocupar su lugar en HG, 1830, III, 276; HG, 1938, III, 262; HG, 1946, II, 442 y HG, III, 319. El texto es el siguiente: "125. Hay otra hierba medicinal que se llama *tzopélic xihuill*. Es altilla; tiene las hojas anchuelas y puntiagudas y leonadas hacia las puntas y verdes hacia los pezones. Tiene las flores larguillas y rollizas y de color morado; no son de provecho. Tiene las raíces redondas y leonadas por de fuera; están asidas las unas con las otras como ensartadas; por de dentro son blancas y dulces. Molidas son provechosas para los que tienen mal de la orina. Halo de beber con agua clara cuando come y antes que coma. Aquella será su bebida y con esto sana la orina. La comida que ha de comer sea templada y no muy caliente, o beberá atolli. Hácese en todas partes en los montes y en los llanos."

<sup>130</sup> Tampoco aparece en las ediciones de la *Historia general*. Se encuentra la siguiente versión en el CF, M, folio 169 f.: "Hay otra hierba medicinal que se llama *tlatlapáltic*. Tiene las ramas altas y derechas y las hojas espesas, anchuelas y largas. Nacen de dos en dos pareadas en la rama. Las flores nacen junto con las hojas. Son las flores verdes y rollizas; tienen semilla dentro; no son provechosas. Las raíces de esta hierba son espesas y delgadas; por de fuera son algo coloradillas, y también de dentro. Estas raíces molidas son provechosas para los que tienen demasiado calor interior. Hala de beber mezclada con agua clara; aquello será su bebida después de comer o antes y cuando come; con esto echará podre por la orina. También se bebe esta agua cuando algún enfermo entra en el baño; también es bueno para los sanos cuando entran en el baño; también se puede beber molida con cacao; hace que el cacao con ella bebido sea provechoso. Hácese dentro en las montañas y entre los árboles."

<sup>131</sup> Sahagún dice "las hojas espesas, anchuelas y largas", CF, M, 169 f.

<sup>132</sup> Así traduce Sahagún *metzintamalli*, HG, III, 319. Pero literalmente quiere decir "nalga de maguey".

<sup>133</sup> El verbo *cochilohuía* es híbrido, derivado del sustantivo español "cuchillo".

<sup>134</sup> En primera del plural en el texto.

<sup>135</sup> Literalmente "una posición erecta de hombre".

<sup>136</sup> Sahagún dice "tanta cantidad como medio dedo", HG, III, 321.

<sup>137</sup> El texto es claro, pues *tlacualli* significa "comida". D&A no lo aceptan y dicen "the beautiful thing", XI, 181. ¿Oyó el escribano *tlacualli* cuando le dictaron *tlacuilolli*, "pintura"?

<sup>138</sup> No aparece en las ediciones de la *Historia general*. Debiera ocupar su lugar en HG, 1830, III, 278; HG, 1938, III, 264; HG, 1946, II, 444, y HG, III, 321. En el folio 172, f. y v., del HG, M se dice: "132. Hay otra hierba medicinal que se llama *maticéhuac*. Esta hierba tiene muchas ramas en el pie y delgadillas. Las hojas son cenicientas y algo vellosas. También las ramas tienen algún vello. Esta rama usan para sacar lumbre los chichimecas. Tiene las flores blancas y en rueda; son olorosas y llámense *tlacoxóchitl*. Las ramas de esta hierba no son de provecho. Las ramas son muchas y delgadas; por encima son negras y por de dentro blancas. Son amargas. Majadas cuécense

con agua. Bebida esta agua aprovecha para los que se les va la sangre de las narices, que no la pueden restañar. Y hase de poner en las narices molida y mojada. Hácese en todas partes esta hierba, en los llanos, en los montes.”

139 He puntuado como considero más correcto; sin embargo, un cambio de puntuación y de interpretación variaría notablemente estas frases. Sahagún prefiere decir “Esta hierba tiene muchas ramas en el pie y delgadillas. Las hojas son cenicientas y algo vellosas. También las ramas tienen algún vello”, HG, M, folio 172 f. Más que versión parece dar el franciscano una descripción libre.

140 No aparece la versión de Sahagún en las ediciones de la *Historia general*. En el folio 172 v. del HG, M: “133. Hay otra hierba medicinal que se llama *íztac patli* o *tezonpatli*. Nace como una varilla verde y algo recia. Tiene las hojas así como los bledos, y son arpadillas y anchuelas y muy verdes. Hácese en ella una frutilla redonda que no es de comer; es como calabaza silvestre. Tiene las flores; no son de provecho. Tiene las raíces larguillas, algunas de ellas redondillas. Tiene la corteza grosezuela. Por encima son negrestinas y por dentro blancas y amargas. La corteza de la raíz no es buena. El meollo molido aprovecha a los que tienen calor intrínseco y hinchazones. Con esto se quitan la hinchazón y el calor. En todas partes se hace, en los llanos y en los montes, aunque es rara. Hácese mucha en el pueblo de Tequixquiac.”

141 Esto es, cilíndrica del centro y de puntas cónicas en los bordes.

142 Sahagún dice “las hojas y las flores van entrepuestas unas con otras”, HG, III, 321.

143 He puntuado las frases anteriores en la forma que estimé más lógica, aunque con reservas. D&A prefieren decir: “*Then its leaves go carrying with them—as if they were feathers which went among them—its white blossoms which lie there as part of them. These [leaves and blossoms] are swept away by the wind; they are useless.*” XI, 182-183.

144 V. nota 25.

145 Términos semejantes a los que dieron origen a la nota 136. Sahagún dice “La cantidad de esta raíz ha de ser como medio dedo”, HG, III, 322.

146 En español la palabra “membrillo”.

147 Esto es, pétalos.

148 V. nota 25.

149 Sahagún dice “de tres en tres”, HG, III, 322.

150 *Cemmoltepill* es, según Molina, “un codo, medida hasta la punta del dedo más largo”, M, v. c.

151 Las ediciones de la *Historia general* no tienen la versión de Sahagún. Debiera ocupar su lugar en HG, 1830, III, 280; HG, 1938, III, 266; HG, 1946, II, 446 y HG, III, 266. En HG, M, folio 174 f. y v. dice: “137. Hay otra hierba medicinal que se llama *tzompoton*. Tiene muchas ramillas y verdes y derechas. Las hojas tiénelas anchuelas y larguillas. La flor blanca es casi como pluma. Las flores ni las ramas no son de provecho. Tiene la raíz amarga y redonda y dividida hacia a lo bajo. Es larga como un dedo; por encima es blanca y de dentro amarilla clara. Esta raíz, majada y cocida con agua, bien cocida, bebida aquel agua, es buena para el que tiene cámaras como agua que no se pueden restringir y vómitos. Bebiéndola en poca cantidad restaña las cámaras, quita el vómito. Y si es niños o niñas pequeños, beben hasta dos tragos; con esto sanan. Hácese en las montañas y en los riscos.”

152 Diarrea que creían era producida por haber bebido agua después de comer hierbas crudas.

153 En español el original.

154 En español el original.

<sup>155</sup> Sahagún dice “es provechosa para los que tienen landrecillas en la garganta y también para los que tienen lamparones”, HG, M, folio 174 v.-175 f. Literalmente *coátetl* y *tozan potzalli* quieren decir “huevos de serpiente” y “madriguera de tuza”.

<sup>156</sup> Las ediciones de la *Historia general* no tienen la versión de Sahagún. Debiera ocupar su lugar en HG, 1830, III, 280; HG, 1938, III, 266; HG, 1946, II, 446, y HG, III, 323. En la HG, M, folios 175 f.-176 v. dice: “Hay otra hierba medicinal que se llama *oquichpatli*, que tiene las ramas como las ramas de calabaza. También se llama por otro nombre *ayoxoquiltic*. Tiéndese por la tierra y también se encarama por los árboles. Las ramas y las hojas son verdes y algo vellosas, y por el envés lisas. Tiene las hojas divididas en tres partes. Tiene grandes flores y amarillas; son como las flores de la calabaza; son de hechura de una campanilla. Cuando se les caen las flores hacen una frutilla como perejones. Esta fruta es cuarteada como melones. No son de provecho las ramas ni las hojas ni la fruta. Tiene las raíces redondillas que remargan. En una sola raíz, basta para medicinar a muchos. Es buena para los que tienen el miembro estragado. La corteza de esta raíz es delgada. Por encima son negrestinas; por de dentro, blancas. Las ramas, como se van parando, van echando raíces. Esta raíz molida y revuelta con *ulli* úntase a un zacate que se llama *xomalli* y metido por el caño, y con esto sale una materia por el caño o sale la orina y así sana. Esta misma raíz mezclada con el *ulli* y con la raíz de la hierba que se llama *xoxocoyóltic* es provechosa para las mujeres que no pueden retener la simiente del varón por haberse torcido el caño de la madre. Si le ponen presto esta medicina, sana con ella; pero si tarda muchos días, no sanarán. Y también es provechosa a los que se secan de alguna enfermedad, echándola por trístel, de mañana en ayunas, revuelta con agua caliente. Y habiéndole echado el trístel, comienza luego a sudar un sudor muy caliente. Y luego esta medicina entra por todo el cuerpo, por la cabeza, por el estómago, y luego expele los malos humores, flema y cólera, de todas maneras, por la boca y por abajo. Después de haber purgado ha de tomar un poco de *atulli*. Su bebida será agua cocida con la raíz que se llama *chichicpatli*; ha de ser raída sobre el agua con que se ha de cocer, y no mucha. Y con esto se acaba de templar el calor. Hácese esta hierba en todos los montes y cuestras. Hácese especialmente en tierra caliente, en un pueblo Xochicauhyocan.”

<sup>157</sup> En español en el original.

<sup>158</sup> *Perasto[n]*, palabra híbrida, en el texto.

<sup>159</sup> En español en el original.

<sup>160</sup> V. nota 118.

<sup>161</sup> También falta la versión de Sahagún de esta planta en las ediciones de la *Historia general*. En la HG, M, folio 176 f. y v., dice: “140. Hay otra hierba medicinal que se llama *chichicpatli*. Tiene esta hierba unas varillas largas y una sola raíz. A las veces tiene muchas varillas, a las veces una. Tiene mucha rama. Las hojas tiénelas verdes y lisas, anchuelas y larguillas. Son como las hojas de durazno. Tiene las ramas nudosas y en los nudos nacen las hojas de dos en dos, una de una parte y otra de otra. De esta manera van ordenadas hasta el cabo. Estas hojas, cuando se cortan, sale de ellas leche. Las ramas son fofas por de dentro. Tiene las flores blancas. Cada rama no tiene más que una flor. Son larguillas, de hechura de campanilla. Ni las hojas ni las flores son de ningún provecho. Tiene una sola raíz y remarga un poco. Estas hierbas nacen pareadas, macho y hembra. La raíz del macho entra profunda como una braza, y gruesa, y si es antigua tiene la corteza gruesa, y si no, tiénela delgada. Y algunas no son tan largas; pero son gruesas y no tienen la corteza gruesa. Esta raíz, quitada la corteza y

molido el meollo, bebido con agua, es provechosa a los que sienten gran calor interior. Y también es buena para el que se le estragó el estómago con el cacao, que dicen ellos *omacoxoni* [Esto es, "se le revolvió el líquido"]. Y para este propósito hase de moler juntamente con una vaina de chile, y bebiéndola sana. La hierba de éstas que se dice hembra tiene dos raíces, y largas. Como se dijo, es buena para la enfermedad arriba dicha de la misma manera que la raíz del macho. La corteza de la raíz del macho y de la hembra, seca y hecha polvos y mezclada con tinta, y puestas sobre las llagas podridas, sanan, y puestas sobre las hinchazones, madúralas y revientalas. En todas las montañas se hace esta hierba; pero es rara."

<sup>162</sup> En español en el original.

<sup>163</sup> En español en el original.

<sup>164</sup> Estas frases son confusas. Sahagún dice: "y si es antigua tiene la corteza gruesa, y si no, tiénela delgada", HG, M., folio 174 v.

<sup>165</sup> La diarrea que creían producida por tomar agua después de haber comido hierbas crudas.

<sup>166</sup> Literalmente *tlálhuic* es "hacia la tierra". Prefiero suponer que se trata de Tlalhuican, pueblo de tierra caliente cuya capital era Cuauhnáhuac. Sahagún dice al respecto "estos árboles se hacen en tierras calientes, como hacia Cuauhnáhuac y Temetztlá", HG, M, folio 177 f.

<sup>167</sup> El maíz.

<sup>168</sup> En español en el original.

<sup>169</sup> En español en el original.

<sup>170</sup> El *tezontli* es una piedra volcánica.

<sup>171</sup> El daño que causa el rayo es mágico.

<sup>172</sup> Literalmente dice "lo finge", "lo inventa"; pero creo que en este caso el verbo *piquei* significa "iniciarse el mal" o "parecer que se inicia un mal", como se señala en la nota 122.

<sup>173</sup> Sahagún aclara: "tomándola en la mano o poniéndola en el cuello, de tal manera que toque la carne", HG, III, 324.

<sup>174</sup> Literalmente, "lejos se hace".

<sup>175</sup> No entiendo la palabra *tzatzamóltic*. D&A traducen "jagged", XI, 189.

<sup>176</sup> Sahagún dice "raída o molida, y bebida el agua en que haya estado una hora, poco más o menos", HG, III, 324.

<sup>177</sup> Literalmente "se hace".

<sup>178</sup> Literalmente "se hace".

<sup>179</sup> El verbo *tepihuaqui* es de muy dudosa versión. Tal vez deba ser *tlepihuaqui*, de *tlell*, "fuego", *pi*, "pelar" y *huaqui*, "secarse". *Huaqui* es intransitivo; con el transitivo (*huatza*) se forma el verbo *tlehuatza*, "asar", por lo que es muy verosímil que *tlehuaqui* tenga el sentido de "asarse". Si a este verbo se le añade *pi* puede entenderse "asarse ligeramente", esto es, hasta chamuscar los pelos. D&A entienden, por el contrario, "it can also be roasted hard", XI, 190.

<sup>180</sup> En español en el original.

<sup>181</sup> La maldad evidenciaba un estado morbosos que afectaba el corazón.

<sup>182</sup> Literalmente "el que finge". V. notas 122 y 172.

<sup>183</sup> El texto náhuatl dice *coyayahual*. Debe ser *conyayahual*.

<sup>184</sup> Ciempiés.

<sup>185</sup> V. nota 1.

<sup>186</sup> En español, sólo en la columna de la HG, M, folios 180 v. y 181 f.